

AMERICAN UNIV. IN CAIRO LIBRARY
3 8534 00834 0378

PJ
4557

98B2383 part 4/G (sh.)

המזמור

מכיל כללי דקדוק השפה העברית

מאת

מחמד בדר

מסמך ממכללת אידנבורג ובזן, מחבר ספר תאריך
הפילוסופיה וספר אמתות האשלם, וספר רשימת
הלשונות המזרחיות, בספרות מכללת אידנבורג

School of Oriental Studies

of

The American University at Cairo

الكتب

في فوائد اللغة الفبرية

تأليف

محمد بن عبد الله

أحمد خريجي جامعي أدنبرج وبن
مؤلف

تاريخ الفلاسفة في المنطق وما بعد الطبيعة وحقيقة الاسلام وفهرست الكتب المخطوطة
في اللغات العربية والفارسية والاوردية بمكتبة جامعة أدنبرج

(قررت وزارة المعارف العمومية تدريس هذا الكتاب بالقسم العالي بدار العلوم)

השנת הנבול אסורה מן התורה הק' ומן הממשלה יר"ה.
זכות הדפסת הספר ותרגומו והעתקתו וסדורו שמורה למחבר
חقوق אעדה الطبع والترجمة والنقل والترتيب محفوظة للمؤلف

المطبعة التجارية الكبرى بمابدين بمصر

492.4
~~M72h~~

٤٩٢, ٤
ب. م.

7087

الحاخام الاكبر - بالقاهرة

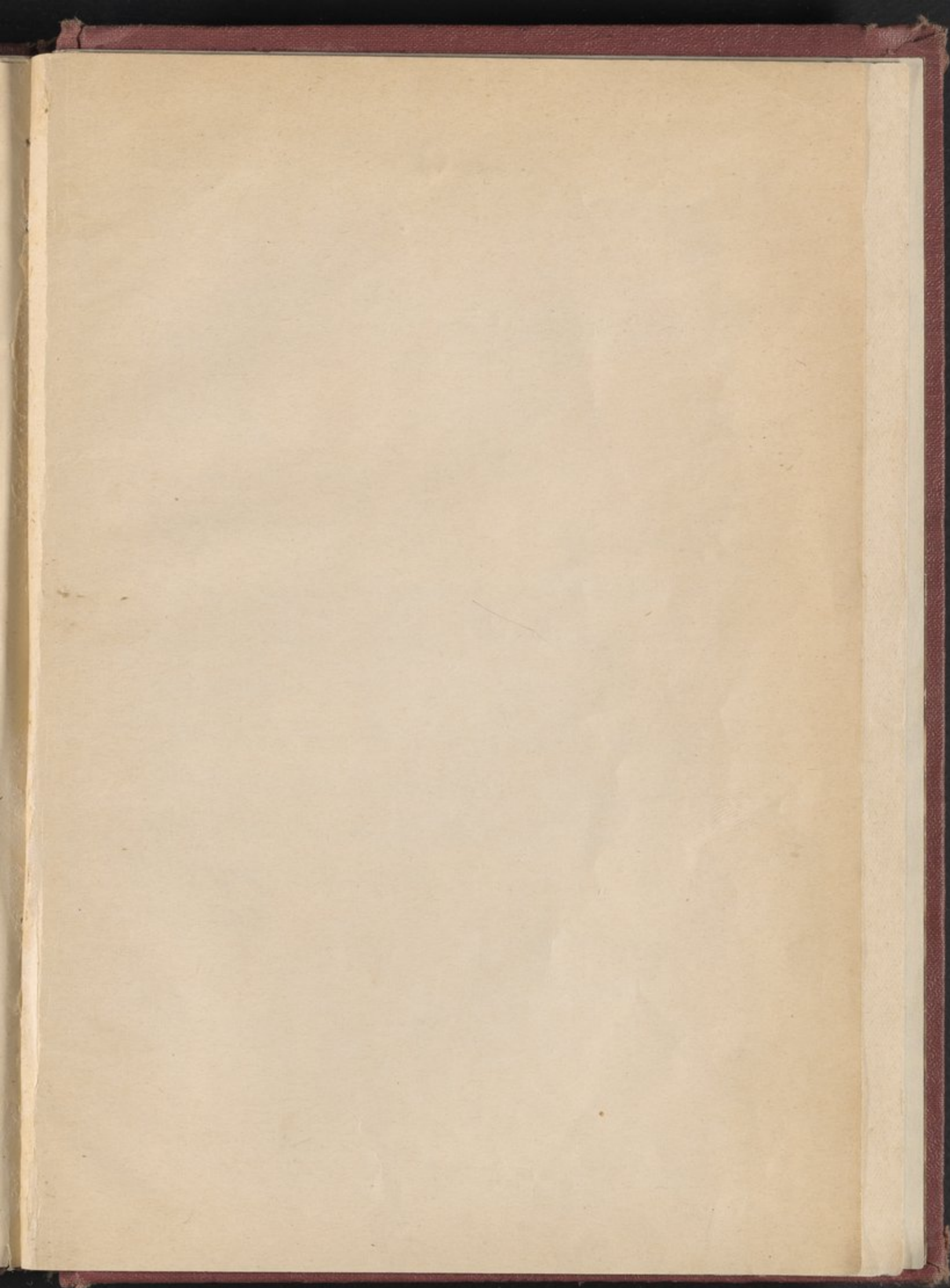
خبر برسد في ١٢ أكتوبر سنة ١٩٢٦

حضره صاحب الغزوة المفضل محمد بك بدر المحترم

بعد التحية تناولت امس تاريخي بيد الممنونين مؤلفكم الجديد المسمى الكثرة فالتقيته بعد تصفيحي وإني
بالعرض المفصود من حضوره واز اول سفر صدر من نوعه لانه صدر من كاتب فاضل متدين بالديانة
الاسلاميه ومجتهد بالغريبه المصري ولقد وجدت عبارته سهله وسلوبه متين لانه يودى النتيجة
المطلوبه من غير كبر من لمن يريد تعلم اللغة العبرية على القواعد الاصلية من انباء العرب كي يطلعوا
على المؤلفات العبرية في الفلسفة والاخلاق وغيرها يروا بانفسهم ما بذله علماء الجنبين من
خدمة العلم والادب حتى تتوثق عرى الرابطة والمحبة بين الجنبين لانها ينشبان الى
امل واحد - فبلى ان الطائفة الاسرائيلية اشكركم والله اسأل ان يفع به وبكم التوفيق
الحدث في ظل حضرة صاحب الجلال مولانا الملك فؤاد وان يوفقنا جميعا الى ما فيه الخير
والنفع لسبلا ١٨

الحاخام الاكبر بالقاهرة

حايي ناموس



الفهرس

صفحة		صفحة	
٥٣	طريقة الكتابة والقراءة	٣	كلمة لصاحب السعادة الحبر
٥٤	عدد الحروف	٥	الجليل الحاخام الاكبر للطائفة
٥٤	الحركات	٥	الاسرائيلية بالقطر المصري
٥٥	جدول الحروف العبرية	٥	كلمة المؤلف
٥٧	الأحرف النهائية	٥	مقدمة في مقابلة اللغات السامية
٥٨	الخط العبري القديم	٥	فذلكة في نهضة الأمم وحياتها
٥٩	مخرج احرف الهجاء	٢٢	تصريف الأفعال في الائنات الثلاث
٦٠	الأحرف الستة ذات النطقين	٢٥	اللغة البابلية وظهور اللغة الآرامية
٦١	معاني الحروف	٢٦	العرب وفتحاتهم
٦٢	الحركات	٣١	نشأة اللغة العبرية
٦٢	تمرين	٣٣	تطور اللغة العبرية
٦٣	تمرين	٣٤	استعمال اللغة الآرامية
٦٥	حالة القمص حطوف	٣٥	قواعد اللغة العبرية وتنظيمها
٦٧	تمرين	٣٧	التوراة واللغة العبرية
٦٨	السكون	٤١	الانجيل
٦٨	أقسام السكون	٤٣	اللغة العربية واللغة العبرية
٦٩	تمرين	٤٤	اليهود في أرض مصر
٧٠	الشدة	٤٦	حياة الآداب
٧٢	تمرين	٥١	الفصل الأول (تمهيد)
٧٤	الأعداد (للمذكر)	٥٢	تقسيم اللغات السامية
٧٥	الأعداد (للمؤنث)	٥٢	قواعد اللغات السامية
٧٦	الدغش قال	٥٣	القلم العبري الحالى

(ب)

صفحة	صفحة		صفحة
١٠٥	٧٧	المصدر	السكون الظاهر
١٠٧	٧٧	تمرين للحفظ	السكون المستتر
١٠٩	٧٩	الفعل	بتاح جنوبه وشوروق جنوبه
١٠٩	٨٠	في السالم والمعتل	المخرج
١١٠	٨٢	في المخفف والمشدد	المدة
١١٣	٨٣	الماضي	الحركات المركبة
١١٥	٨٤	الماضي	تمرين
١١٥	٨٤	الفعل المضارع	فصل في الكلمة
١١٦	٨٤	المستقبل	الاسم
١١٧	٨٤	الأمر	تقسيم الاسم
١١٨	٨٦	المفعول به	المفرد والمثنى والجمع
١١٩	٨٧	أبنية الفعل	الجمع
١٢١	٨٧	الفعل المضعف	جمع المذكر
١٢١	٨٧	اللازم والمتعدى	جمع المؤنث
١٢٢	٨٩	باب الكلمات	الضمائر
١٢٢	٨٩	الحروف	تقسيم الضمائر
	٩٢	الكتاب المقدس - أى العهد القديم	العلم
١٢٨	٩٢	(تقسيمه)	أقسام العلم
١٢٩	٩٢	الانبياء	اسم الإشارة
١٣٠	٩٤	المكتوباب	الموصول
١٣٢	٩٤	تغيير الحركات	آداة التعريف
١٣٤	٩٧	كلمات النسب	آداة الاستفهام
١٣٥	٩٨	صفات الفعل	حروف الجر
١١٦	٩٩	أحرف العطف	المعرف بالنداء
١٣٦	٩٩	احرف الاستفهام	واو العطف
١٣٧	١٠١	حرف النداء	الحروف المتصلة

التمرين الخامس عشر (أمثال وفكاهات)

١٩٤

السادس عشر (احاجي العلماء) ٧٩٦ »

السابع عشر (الموت) ٧٩٨ »

الثامن عشر (أقوال في العفة) ٢٠٠ »

التاسع عشر (أقوال العقل) ٢٠٢ »

العشرون (كلمات في الادب) ٢٠٤ »

الحادي والعشرون (أساليب العلماء) ٢٠٦ »

الثاني والعشرون (أمثال الفهماء) ٢٠٧ »

الثالث والعشرون (الخمر) ٢٠٩ »

الرابع والعشرون (كنيسة الاسكندرية) ٢١٢ »

(صورة الكنيسة) ٢١٣ »

التمرين الخامس والعشرون (مقدس سليمان) ٢١٤ »

صورة مقدس سيدنا سليمان ٢١٥ »

مجموعة للكلمات العبرية والعربية المشتركة ٢١٦ »

في المنبي والمعنى ٢١٦ »

حرف الالف ٢٠٦ »

الباء ٢٢٠ »

الجيم ٢٢٣ »

الدال ٢٢٦ »

الهاء ٢٢٨ »

الواو ٢٢٩ »

الانسان وحواسه واعضاء جسمه

١٣٨

مطالعة وترجمة

١٣٩

أعضاء العين

١٣٩

أعضاء الاذن والفم

١٤٠

أعضاء الجسم

١٤٠

الايدي

١٤١

الارجل

١٤٢

ابنية الافعال السالم والمعتل

١٤٣

السالم وصيغ الافعال

١٥٩

الضمائر

١٦٢

تمرينات ترجمة وقراءة

١٦٢

التمرين الأول (الحكمة والعلم)

٤٦٨

التمرين الثاني (الغبابة)

١٦٦

التمرين الثالث (الغنى والفقر)

١٦٩

الرابع (البخل)

١٧٠

الخامس (المرأة)

١٧٢

السادس (المحبة)

١٧٥

السابع (الاجتهاد والسكسل)

١٧٨

الثامن (الكذب والنفاق)

١٨٠

التاسع (تفاهة الدنيا)

١٨٣

العاشر (حكم)

١٨٦

الحادي عشر (الرجاء والامل)

١٨٨

الثاني عشر (نكران الجميل)

١٩٠

الثالث عشر (العدل والطمع)

١٩٢

الرابع عشر (حكم للعلماء)

صفحة	حرف الزين	صفحة	حرف السين
٢٥١	حرف الزين	٢٣٠	حرف السين
٢٥٣	الحاء »	٢٣٢	العين »
٢٥٧	الطاء »	٢٣٦	الفاء »
٢٥٩	الياء »	٢٣٧	الصاد »
٢٦١	الكاف »	٢٣٩	القاف »
٢٦٤	اللام »	٢٤١	الراء »
٢٦٨	الميم »	٢٤٤	الشين »
٣٧٢	النون »	٢٤٨	التاء »

بيان واعتذار

كان بودى أن يظهر كتابي هذا خاليا من صفحة للخطأ والصواب
ولكن قلة الحروف العبرية في مصر دعمتنا الى العمل في اكثر من مطبعة
واحدة وعدم وجود عمال يعرفون اللغتين العربية والعبرية زاد عملنا مشقة
فكان لا بد من وقوع بضع غلطات اتيناها خلف هذه الصحيفة



ספּר	שפּחָה	חטָא	סוּב
19	39	שילומו	שילומו
10	51	وحزيرة	وحزيرة
1	80	وشمی	وشمی
18	92	רעדו	רעדו
7	95	קהם	קהם
17	96	קדג	קדג
11	122	יעד	יעד
12	123	דוי	דוי
18	»	הנם	הנם
6	130	דושע	דושע
4	134	אלהם	אלהם
11	»	אחרהם	אחרהם
9	135	قليل	كثير
10	»	لاشيء	قليل
11	»	نصف	لاشيء
12	»	מקד	מקד
3	175	גבירה	גבירה
10	»	שאדו	שאדו
3	176	סתר	סתר
4	194	תרגולת	תרגולת
6	»	עששית	עששית
3	»	ישירה	ישירה
5	»	יונה	יונה
1	»	פקה	פקה
4	196	מדט	מדט
8	222	בשר	בשר

كلمة المؤلف

في هذا البلد وفي هذا العصر - عصر التطور والانتقال كان لا بد من حركة تظهر في جو التعليم وكان حقا وكان واجبا على وزارة المعارف المصرية أن تدخل مكملات ومتممات على نظمه

من أجل ذلك بذلت وزارة المعارف عناية خاصة في إصلاح أساليب التعليم وتغيير مناهجه ومن أجل ذلك رأيناها تقرر تعليم اللغة العبرية في دار العلوم وهي أكبر مجمع لتخريج الأدباء في مصر .

أما أنا فقد حداني إلى إخراج هذا الكتاب أمران اثنان - أما الأمر الأول فعلمي بأن اللغة العبرية واللغة العربية صنوان متصل وترتبط إحداهما بالأخرى - في الأصل - اتصالاً وارتباطاً متينين . وأن الأديب والعالم بعلم اللغات - وطالب العلم ومدرس آداب اللغة العربية وحتى مدرس التاريخ لا بد لكل واحد من هؤلاء أن يلم بأصل اللغات السامية وتطورها وأن يكون على شيء من تفهم قواعد اللغة العبرية وما لها من صلة باللغة العربية .

وأما الأمر الثاني فعدم وجود كتاب في قواعد اللغة العبرية يشفي العلة وينقع الغلة - وهي محتم تدريسيها لطلبة دار العلوم وليس في أيديهم من كتاب يرجعون إليه في التحصيل والدرس - من أجل ذلك قمت بسد هذا الفراغ خدمة لمواطني

ولأبين للملا أن المصريين فيهم المتعلمون والعالمون وفيهم الاستعداد لكل عمل وأنه ليس يعوزهم في سبيل إظهار ذلك إلا سنوح الفرص - فلما لاحت لي الفرصة وكانت في نفس تواقه إلى العلم نزاعة إلى العمل - قمت بتأليف هذا الكتاب وتوخيت فيه أن يكون أدخل على القلوب وآنس للنفوس تسهيلا للطلبة وترغيبا لغيرهم من الناشئين . على أني كنت في حاجة لأن أقدم له بمقدمة في مقابلة اللغات السامية - العربية والعبرية والسريانية - وأصل هذه اللغات وتطورها وتبليبل الألسن وما إلى ذلك - وكان لا بد لواضع هذه المقدمة أن يكون ملما بفقهاء اللغة ومقابلة اللغات وأن يكون أدبيا

وثقة في الأدب لذلك كلفت صديقي الأستاذ حسن حسين للقيام بهذا العمل وأنا أعرف الناس بحسن حسين وكفايته وتحصيله واستعداده وأعلم أنه قلّ أن يوجد في مصر من يقوم بهذا العمل مثله - حتى من الذين تفيأوا ظلال العلم في جو أوروبا ونالوا من هناك أجازات علمية . والرأي عندي أنه وفي الموضوع حقه فأنا شاكر له ذلك وتارك للقارئ تقدير عمله

كما أنني أنتهز هذه الفرصة لاسداء واجب الشكر وجميل الثناء للأستاذ الفاضل المسترف . سمسون مساعد أستاذ اللغات السامية في جامعة إدنبرج سابقاً ومراقب التعليم الثانوي في وزارة المعارف المصرية الآن لعنايته الزائدة التي أبداه في قراءة الكتاب معي بعد أن انتدبته الوزارة لذلك - ولأنه فوق تلك العناية قد بذل جهداً جهيداً في تسهيل الصعاب التي كانت قائمة في طريق وضعه على قواعد منظمة

ولا أنسى تقديم وافر شكري الخالص لحضرة الأستاذ الخاخام شمعون بلاتشي - لما قام به من المساعدة التي لا يزال يواصل موالاتي بها ولقد كان عمدي التي أعتمد عليها ومرجعي الذي أووب إليه في إبان الحاجة وصعاب الأمور فكان لي كدائرة معارف وكان مجيباً لكل طلب شأن العلماء الحكماء

لئن شكرت هؤلاء الذين عاونوني وأعانوني على القيام بهذا العمل فاني شاكر من صميم فؤادي للقائمين بأمر التعليم في وزارة المعارف لما يبذلونه من نشاط واهتمام في إصلاح التعليم ووضع أسسه وقواعده على قواعد متينة محدثة بعد أن أتى الدهر على تلك القواعد البائدة البالية . سدد الله خطوات العاملين المخلصين لله والوطن في ظل حضرة صاحب الجلالة الملك فؤاد الأول محيي النهضة العلمية الحديثة مآ

المؤلف

محمد برر

مقدمة

في

مقابلة اللغات السامية

فذلكة

في نهضة الأمم ومبانيها

حضارات الأمم ومدنيت الشعوب دليل حياتها، وعنوان مجدها،
وميسم رقيها، ولقد يذهب إلى حدس بعض الناس أن نهضة الأمم وحياتها
وتمدُّيُنْها وسعادتها - إنما تقوم على دعائم المادة، وأسس من المحسوسات
وليس ذلك من الوجهة في قليل ولا كثير . لأن كيانه الشعوب وقوام
حياة الأمم إنما تدعيمه إلى جانب المادي المحس معنويات لا قبل لمخلوق
فيه مسكة عقل أو رسيس من علم على إنكارها اللهم إلا إن كان جاحداً،
أو مكابراً أو مهاتراً - فالعقل الوثاب، والوجدان العامر الفياض،
والشاعرية الحية المتأججة - كل أولئك كان من ثروات الأمم وتراث
الأسلاف للأخلاف، حقيقة ظاهرة لا مِرْيَةَ تَعْتَوِرُها، ولا خلجة
شك فيها.

على حين أن حضارة أمة، أو مدنية شعب من شعوب الأرض -

ظاهرة عامة تشمل مظاهر متعددة لهذا الكائن الحي وتتم حياته وتكمل حقيقة ما ينشده صوب الكمال النسبي . أما هذه المظاهر فأربعة على المشهور المعروف :

(١) مظهر الأدب وهو سبيل رقي الأمة في غاية كمالها من ناحية العواطف .

(٢) مظهر السياسة وهو سبيل رقيها من ناحية المناعة والقوة .

(٣) مظهر الدين وهو سبيل رقيها من ناحية العقيدة والثبات والسعادة والوجدان .

(٤) مظهر العلم وهو سبيل رقيها من ناحية العقل وما تُعزِّز به في مجتمعاتها .

هنالك الولاية للمعنويات - من وجدان حار ، وعقل ناضج ، وشعور حي ، ونشاط للعمل . وكلها ثروات محسوبة على الأمة ومواهب جليلة ينتفع بها في كل عصر وبين كل جيل من الخلق .

فالحضارة إذن - ليس يكون لها من جوهر أو مضض إلا أساسين أصليين لا غنى لأحدهما عن الآخر - أساس مادي - وأساس معنوي - وهو ما حدا الناس للأخذ بقسط موفور من هذين الأصلين حتى يتهيأ للأمة أن تعيش حظيظة موفقة نزاعة للنهوض والكمال . وكما تكون في حياتها من المناعة والاستقلال بحيث لا يكون أفرادها عيالا على غيرهم من الشعوب

والأمة - ذلك الكائن الحي - خاضعة لناموس النمو والارتقاء ،

والزوال والبقاء ، تنتابها النوائب ، وتساورها المصائب ، ويعتورها الشقاء ، وتمتع مَلَاوَةً من الدهر بالرخاء والهناء - وإنما مثلها في نشأتها ونهضتها ، ونموها وتطورها كمثل المخلوق الحي - تنشأ على الفطرة ثم تحبو في حجر الحياة وتنمو خاضعة لسنن الكائنات ونظام السكون ، متأثرة بما يحوطها من عوامل طبيعية ، وفواعل اجتماعية كانت أم سياسية ، تُعوّزُها العناية وتحتاج إلى التريث والتدبر .

على أن ناموس التطور قد أدرك كل شيء في الوجود ، وهيمن على الكائنات جميعها ، وشمل حتى كل مظهر من مظاهر الحياة - من علم وأدب ، وسياسة واجتماع - حتى اللغة ، حيال ذلك وحيال تمحلنا لمسألة اللغات ومقابلة بعضها ببعض - كان لزاماً علينا أن نأتي بامعٍ من مذهب التطور ، ليكون الكلام سائغاً مهضوماً ، تستمره الأفهام فيلائم الأذواق ويلامس القلوب .

نقول - إن مذهب التطور عند (درون) يقوم على أسس ثلاثة :

(١) التوالد الذاتي - والرأي عند الرجل (درون) أن التباين موجود حتى بين أفراد النوع الواحد ، لأنه لا يوجد فردان ولا موجودان من أي نوع يتشابهان في الشكل ، أو التركيب ؛ أو الطبائع - وإنما يرجع هذا التباين إلى الصفات المكتسبة الفردية التي تأتي بالوراثة ، وتكتسب بالظروف الخاصة التي يتكون فيها الجنين .

(٢) التنازع للبقاء - وذلك إن نفس أفراد الأنواع يقع التنافس

بين بعضها والبعض الآخر من جهة ، وبين الأنواع الحية ، والعوامل الطبيعية من جهة أخرى .

(٣) الانتخاب الطبيعي - يفوز بالحياة في ذلك النزاع الذي وصفناه القوي - وينهزم الضعيف فيأخذ في الانقراض - قالوا : والقوي هو ما توافرت فيه اتفاقا الصفات اللازمة للفوز في النزاع الطاريء وضربوا لذلك مثلاً - نوعاً من الحيوانات يعيش في بلاد معتدلة الجو طراً عليه طاريء - اضطر أفراده أن يتشتموا للحصول على غرض أو لسطو نوع قوي أو لعدم وجود غذاء ، فهجر فريق إلى بلاد باردة - وهجر فريق آخر إلى بلاد حارة وانقرض فريق ثالث - هنا تظهر مسألة بقاء الأنسب بعد التنافس للبقاء ، لانقرض الضعيف وانهزامه في المعركة - أما الأفراد التي انتقلت إلى البلاد الباردة ، فمنها ما يكون ممتازاً على غيره في مكافحة البرد فيتهيأ لأفرادها أن تعيش بخلاف غيرها من التي ليست على شيء من ذلك ، والتي تنهزم أمام الطاريء وتنقرض - أما الفئة التي تأتى لها أن تتذرع بما تصد به كل غارة طبيعية - فانها تستمر صفاتها هذه التي كانت سبباً في فوزها وبقائها - تستمر هذه الصفات متنقلة باقية من طبقة إلى طبقة ومن جيل إلى جيل .

فكان الطبيعة قد اصطفت من بين جماع الأفراد التي هاجرت إلى البلاد الباردة - طائفة خاصة ، قد تصادف اتفاقاً أن توافرت فيها الشرائط اللازمة والاستعداد الضروري للفوز والحياة - وكان الطبيعة التي اختارت وميزت هذه الطائفة قد جعلت من نسلها طائفة باقية جاءت

ففيها هذه الصفات أقوى وأبقى من غيرها .

وهاجر فريق آخر من تلك الأفراد إلى البلاد الحارة ، فتكون النتيجة أنه بعد مضي أزمان متعاقبة - تصبح الأفراد التي هاجرت إلى البلاد الباردة مختلفة عن هذه التي هاجرت إلى البلاد الحارة - ويصبح كلاهما مختلفاً عن الأصل الذي تسلسل منه . وإنما يظهر هذا الاختلاف نشيطاً قوياً باديء الأمر ثم هو مع تعاقب الأجيال يزداد شيئاً فشيئاً حتى تصبح مختلفة اختلافاً كبيراً فتصير أنواعاً متباينة - فيقال والحالة هذه إن هذين النوعين قد تسلسلا شيئاً فشيئاً من ذلك النوع البائد ، كما يقال مثلاً إن اللغة الفرنسية والاسبانية قد تسلسلتا شيئاً فشيئاً من اللغة اللاتينية - على أثر التنازع الذي قام بين الأخيرة وبين لغتي فرنسا وإسبانيا في ذلك الحين وانتصار اللغة اللاتينية بفضل ما كان للرومان من المناعة السياسية ، والقوة الحربية ، والتفوق في الحضارة .

واللغات خاضعة لناموس التطور كغيرها من الأشياء وما كان لنا أن نعالج هذا الموضوع على التفصيل والتقصي ، وإنما شأننا في ذلك أن نلج باباً واحداً من أبواب متفرقة - هو باب اللغات السامية وتقارب إحداهن من الأخرى فنقول - إن دراسة علم اللغات أو مقابلة اللغات - إنما يكون بدراسة علمين معروفين - هما - علم اللغات - وعلم الأساطير ومعارضتها - وعلى هذا الأساس وضع الأستاذان الجليلان (كريم وبوب) علم أصل اللغات وتحولها وهي خاضعة لناموس التطور

أما اللغات السامية فلم تعرف بهذا الاسم إلا سنة ١٧٨١ ميلادية حينما

ظهر الأستاذ شلزر Scholzer . ولقد أخذ هذا الاسم من سام بن نوح
عليهما السلام - وهاك تسلسل الذرية الآدمية من أول آدم إلى سام
عليهما السلام -

آدم - شيث - آتوش - قينان - مهلائيل - يارد - أخنوخ -
مئوسال - لامك - نوح ثم سام

أما نوح فقد أنجب ثلاثة هم - سام . وحام . ويافث . فسكن سام قارة
آسيا ، وسكن حام قارة إفريقيا ، وسكن يافث قارة أوروبا ، وكان سام
هو الابن البكر « الأكبر » وهو المبارك الذي خرج من ذريته كل الأنبياء .
أما حام فقد حقت على ذريته لعنة أبيه ، وإليك ما جاء في التوراة ، لسواد
السودانيين سكان إفريقيا أبناء حام . جاء في الأصحاح التاسع من النص
العشرين إلى الثامن والعشرين من سفر التكوين « وابتدأ نوح يكون
فلاحا وغرس كرما وشرب من الخمر فسكر وتعرى داخل حبائه فأبصر
حام أبو كنعان عورة أبيه وأخبر إخوته خارجا . فأخذ سام ويافث الرداء
ووضعاه على اكتافهما ومشيا إلى الوراء وسترا عورة أبيهما ووجهاهما إلى
الوراء فلم يبصرا عورة أبيهما . فلما استيقظ نوح من خمره علم ما فعل به
ابنه الصغير فقال ملعون كنعان عبد العبيد يكون لآخوته . وقال مبارك
الرب الله سام وليكن كنعان عبدا لهم ليفتح الله ليافث فيسكن في مساكن
سام وليكن كنعان عبدا لهم . »

هذا ما جاء في التوراة . أما علماء الطبائع وفلاسفة الاجتماع فينزعون
نزعة أخرى ويرون رأيا مباينا نجتزيء من ذلك برأي بن خلدون إذ

يقول في صحيفة ٦٩ من المقدمة في المعتدل من الاقليم والمنحرف وتأثير الهواء في ألوان البشر وأحوالهم « وقد توهم بعض النساين ممن لا علم لهم بطبائع الكائنات أن السودان هم ولد حام بن نوح ، اختصوا بلون السواد لدعوة كانت عليه من أبيه ظهر أثرها في لونه ، وفيما جعل الله الرق في عقبه ، وينقلون في ذلك حكاية من خرافات القصاص ، ودعاء نوح على ابنه حام قد وقع في التوراة وليس فيه ذكر السواد وإنما دعا عليه بأن يكون ولده عبيداً لولد إخوته لا غير . وفي القول بنسبة السواد إلى حام علة عن طبيعة الحر والبرد ، وأثرهما في الهواء وفيما يتكون فيه من الحيوانات وذلك أن هذا اللون شمل أهل الاقليم الأول والثاني من مزاج هوائهم للحرارة المتضاعفة بالجنوب فان الشمس تسامت رؤوسهم مرتين في كل سنة ، قريبة إحداهما للأخرى فتطول المسامته عامة الفصول فيكثر الضوء لأجلها ويحل القيظ الشديد عليهم ، وتسود جلودهم ، لافراط الحر » والشائع المعروف عند العلماء والحكماء ، أن الناس جميعا كانوا يتخاطبون ويتفهمون بلغة واحدة ، لأنهم كانوا جنسا واحداً - على أن التوراة تحدثنا بأن حادثاً عظيماً وقع فكان سبباً في تبليبل الألسن ، وتفرع اللغات ، وتباين اللهجات ، وهاك نص التوراة جاء في سفر التكوين ص ١١ - ع ١٠ « وكانت الأرض كلها لسانا واحداً ولغة واحدة ، وحدث في ارنحالهم شرقاً أنهم وجدوا بقعة في أرض شنعار ^(١) وسكنوا هناك وقال بعضهم لبعض هلم نصنع لبناً ونشويه شيا فكان الابن مكان الحجر ، وكان لهم

الحجر مكان الطين وقالوا هلم نبني لأنفسنا مدينة وبرجاً ، رأسه بالسما ،
ونصنع لأنفسنا اسماً لئلا نتبدد على وجه الأرض فنزل الرب لينظر المدينة
والبرج اللذين كان بنو آدم يبنونهما . وقال الرب هوذا شعب واحد
ولسان واحد لجميعهم وهذا ابتداءؤهم بالعمل والآن لا يمتنع عليهم كل
ما ينوون أن يعملوه . هلم ننزل ونبلبل لسانهم حتى لا يسمع بعضهم لسان
بعض . فبددهم الرب من هناك على وجه كل الأرض فكفوا عن بنيان
المدينة . لذلك سمي اسمها بابل لأن الرب هناك بلبل لسان كل الأرض ،
ومن هناك بددهم الرب على وجه كل الأرض .

أما التعريف اللفظي للغة (فالفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم)
ولغة - فعلة - من لغوت أي تكلمت - وأصلها لغة ككرة . وكذلك
اللغو قال تعالى (وإذا مروا باللغو مروا كراماً) أي بالباطل وفي الحديث
الشريف (من قال في الجمعة صه فقد لغا)

وقد اختلفوا في أصل اللغة وفيما إذا كانت إلهاماً من الله أو من تلقاء
الناس . فقال أفلاطون إنها وحي وتوقيف من الله في الوضع أو في الموضوع
وشايعه في ذلك ابن فارس والأشعري وأتباعه من العلماء . وهم يعززون
موقفهم ويؤكدون رأيهم ، بما جاءنا به القرآن الكريم حيث الآية الشريفة
(وعلم آدم الأسماء كلها) . ولقد خالفهم في هذا الرأي ثلثة من العلماء
يقولون بأن اللغة درس تقليدي طويل ، مداره على الاصطلاح والتواطؤ .
يأخذ الناس بعضهم عن بعض بالتلقين والتدريس . ومن أنصار هذا

المذهب - ديودورس ، وشيشرون ، ونسج على هذا المنوال ، وتابع هذا الرأي كثيرون أمثال أبي علي الفارسي وتلميذه ابن جني وطائفة من المعتزلة .

قالوا واللغة تراث السلف للخلف بالوراثة ، واستدلوا على طبيعتها في ذلك بالتقطيب واستحالة البصر عند الغضب . ثم انبساط أسارير الوجه واستقرار العينين عند السرور والرضا .

وذهبوا إلى أن الانسان الغابر المنقرض ، كان يتفاهم بالأصوات ، فكان لا يعرف فهم اللغات ، وبدأ حياته على الأرض بالاشارات أولاً ثم بالأصوات ، ثم تطورت هذه الأصوات وتحولت إلى لغات . والأصوات لا تزال عند العُجَمَاء أدوات التعبير . فالكلب مثلاً لا يخرج تعبيره عن العين والواو (عو - وو) والدجاجة (كاكا) والسنور (نو نو) والشاة (ما ما) يقول الجاحظ إن طفلاً كان اسم أبيه كلباً - فلما سئل الطفل عن اسم أبيه قال (وو - وو)

على أن هناك في بعض الجزر وفي استراليا ، ناس يتخاطبون بلغات كلها أصوات لا تزيد على ما تسمعه من بعض القردة الراقية - ولقد روت جريدة (إلإيكو - د - پاري) أن أحد العلماء الذين زاروا الكونغو في العهد الأخير - رأى أن قبيلة من الناس كانت تعيش بالقرب من (بلونو) من عهد عهيد فأخفى عليها الدهر وانتابها الفقر المدقع فأوت إلي الغابات العذراء خيفة الذل والاسترقاق ، - قال وهناك في جوف الغابات وتحت تأثير الحالة الوحشية سنوات عديدة تبدلت جسومهم وتغيرت

أشكالهم واختفى جلدهم تحت طبقة من الشعر ، وفقدوا ميزة النطق .
ولكنهم أصبحوا ذوي خفة لأنهم اعتادوا أن يقضوا أغلب أوقاتهم فوق
الأشجار ولا تزال الأنسال من هذه الطائفة تعيش في جوف الغابات
الواسعة في إفريقيا الوسطى وهم يتفاهمون بلغة خاصة لا يعرفها غيرهم ولا
يزال الناس يطلقون عليهم اسم « الناس القردة »

ومن أهالي أستراليا من ليس في لغتهم من الأعداد الحسابية إلا واحد
واثنان (نتان - نايس) فإذا أرادوا أن يعدوا ثلاثة جمعوها معاً وإذا أرادوا
أن يعدوا أربعة كرروا (نايس) وعندهم كل ما فوق السبعة لا يعرف إلا
بلفظ كثير وهو اللفظ العام الشامل للثمانية فما فوق . قالوا والغريب من
أمر هؤلاء أنهم يعبرون عن معنى الاستدارة بالقمر ، وعن معنى الصلابة
بالحجر ، وكذلك دواليك فهم يتخذون لتعبيراتهم عما يجول بخواطهم
ويتمشى في صدورهم ، بأصول من الطبيعة المحسوسة الماثلة .

قالوا وإن تعجب لذلك فعجب أمر هؤلاء من أهالي المكسيك الذين
تراهم الآن وقد عبروا شطراً من عمرهم يتقبلون في نعماء الحياة ، ويتمرغون في
غضراء العيش ، فانهم لما وقع نظرهم لأول عهدهم بالسفينة - تمخر عباب الماء
لم يجدوا من التعبيرات التي تكنها صدورهم ، وتمثل في أدمغتهم إلا « ليث
الماء » فسموها بهذا الاسم أما أهالي ميسوري فلم يكونوا يعرفون إلا
الصوان حتى إذا تهيأ لهم معرفة الحديد والنحاس - سمو الحديد حجراً
أسود ، والنحاس حجراً أحمر ، وإن بعض سكان القارة الأمريكية لما وقع
نظرهم على الخيل اختلفوا في أمر تسميتها فكانت منهم طائفة تسمي الجواد

« الكلاب المسحور » وثلة كانت تسميه « الخنزير حامل الانسان »
قلنا بأن الشائع عند علماء اللغات أنها إنما كانت واحدة في الأصل ،
لوحة المتكلمين بها ثم تسلسل بعضها من بعض وآية ذلك التسلسل -
التشابه الذي لا يزال أثره باقياً على كثر الأعوام ومر الأيام ، في الاسماء
الخالدة في الانسانية وهي التي لم تقو يد الدهر على تغييرها لأنها ثابتة على
حالة واحدة في تاريخ النوع الانساني كثبوت حرف الميم في أم والباء في
أب فهما أصليان في أكثر لغات العالم .

أما علماء اللغات فقسموها إلى ثلاثة أقسام أو أصول

(١) اللغات السامية

(٢) اللغات الآرية

(٣) اللغات الطورانية

قالوا واللغات السامية قسمان

(١) شرقي - وهو ما يشمل أهل بابل وأشور . والغريون

من العلماء يطلقون على هؤلاء اسم (Assyrienne. Assyrians)

ومنهم من يطلق عليها اسم البابلية الآشورية . ومنهم من يسميها البابلية

(٢) غربي وهو أيضاً قسمان شمالي وجنوبي - فالشمالي يشمل

العبرانيين والفينيقيين والآراميين أي السريانيين أما القسم الجنوبي

فيشمل العرب والحميريين والأحباش أما اللغة « الهندوجرمانية »

فتمتد من بلاد الهند حتى بلاد الجرمان وأقصاها جزيرة أيسلاند : وتضم

هذه اللغة . الهندية والفارسية والأرمنية واليونانية واللاتينية والكلتية

والجرمانية والصقلانية . والرأي عند علماء اللغات أن أول من اشتغل بعلم اللغة وتفقه فيه من بني سام ، أهل بابل وأشور . قالوا ولقد كان يسكن هذه البلاد قبل نزوح بني سام إليها ناس آخرون يختلف أصلهم ويختلف لغة تخاطبهم اختلافاً بينا عما نحن في صدد منه . وهم الذين اهتموا إلى اختراع خط بابل وأشور وكانوا يعرفون بأهل (شومير وأكاد) وكان الخط قبل أن يعالجوا اختراع طريقتهم هاته - صوراً اكتلك التي نراها في الخط « الهيروغليفي » ثم تطور وتحول إلى ما يسمونه القلم المسماري

Conic writing فتحول مثلاً من  صورة كوكب إلى 

ثم صارت هكذا  وهذا المجموع يقرأ ilu ، وائل

هذه بالحميري . ومعناه بالعبري آله وأيضاً Samer أي السماء وكذلك صورة

ثور صارت هكذا  ثم تحولت إلى مسمارية هكذا 

ومعناه Alpu ، أي ثور وهذه الكلمة بالعبري  أي ثور وكذلك سمي مسمارياً ويقال إنهم أخذوه عن أهل شومير ، على أن الخط المسماري والخط الصوري الذي أخذ عنه واحد . يبدو أنه يقع اختلاف بين الشوميري والبابلي وقد يكون معنى جماع المسمير ، مقطع كلمة لا كلمة مستقلة بالفهم . هنالك حارت العقول في تدبر الاختلافات الكثيرة التي أدركت صور

ومعاني الكلمات - وهو ما حداهم لوضع علمي اللغة والخط . ثم العناية
بترتيب فهارس كثيرة تعينهم على الفهم والقراءة . وما ظهرت مناسبات
اللغات ، إلا بعلم الاشتقاق وعلم المقابلة . وتولد من اللغات ما تولد . فمن
الفارسي القديم تولد - المازي . ولغة بني ساسان . والفارسي الجديد ومن
اللاتيني اشتق . الفرنسي . والاسباني والبرتغالي . ولغة رومانيا (المجاورة
للترك)

أما اللغة الجرمانية . فبأق مني للآن . الألماني الفصيح والدارج .
والهولاندي . والانجليزي . والداني (لغة الدانمارك) والسويدي .
والنرويجي . والأيسلندي . وذكرنا من الصقلية الروسي . والبولوني
والبوهيمي . والبلغاري . والسربي

قالوا : إن علم مقابلة اللغات علم هام - لولاه ما قرأت الكتابات
البابلية والفينيقية والآرامية وغير هذه من اللغات التي كانت قراءتها
ومقابلة بعضها ببعض الآخر سبباً في إظهار ما أتت عليه يد الزمن
وانتابته من الأيام من مدييات وحضارات .

سيقولون وما بالناس نعتنت أنفسنا ونكد عقولنا في دراسة هذا العلم
وما اللغة العربية بحاجة إليه وهي غنية بمفرداتها ، حية بأدائها وفنونها
وفقها وشعرها . وقد يكون هذا القول من الوجاهة بمكان لو أننا استطعنا
أن نفهم اللغة العربية بما فيها من قواعد وأشعار ، بيد أننا لا نزال أمام
تفهم ما استغلق وتعرف ما استبهم من شروح أشعار العرب ،
ودراسة ما فيها من فن ، وما نزال في حيرة من تضارب الأفكار واختلاف

آراء الباحثين في شرح الأدب العربي وتفسير أشعار العرب ، وما لنا من هاد حيال ذلك - يهديننا إلى حيث نأمن الخطل ونتجو من الزلل في هذه الزلافة التي يزلق عليها كثيرون من فحول الأدب وعمد اللغة ، إلا علم مقابلة اللغات .

هنالك حيث يستعصى علينا أمر من الأمور أو نحار في تفهم شأن من الشؤون . هنالك نولي وجوهنا شطر اللغات الأخرى ، فإذا وقفنا على ما يشبه هذا اللفظ في لغة أخرى استطعنا أن ندرك حقيقة ومدلوله . ولكل لغة قواعد وأصول وأوزان - تضبطها قوانين خاصة . كان لزاماً علينا قبل كل ذلك أن نفهم هذه القواعد وتلك القوانين كما نستطيع أن نصل إلى ما ننشده من غاية .

ولقد أصبح من الحق على كل عالم باللغة العربية ، وصار لزاماً على كل أديب ، درس هذا العلم والا كباب على دراسة اللغات السامية ، ليتعرف مناسبات هذه اللغات وما كان من تطورها من حال إلى حال ، وتحولها مع الزمان ، وهي في أصلها ونشأتها ، متقاربة تقارباً ظاهراً بيننا ، أكثر مما تتقارب الانجليزية والامانية والدانية بعضها من بعض وإنما يحسُّ العالم باللغة العربية والأديب المصطلع ، بهذا النقص إذا هو تعمق في البحث وطلب الحقيقة - لذاتها لا لمال ولا لعرض من أعراض هذه الحياة .

قالوا : وإنما ما يقع عليه الحصر من اللغات المعروفة وهي ما تتخاطب بها شعوب الأرض بين ٤٠٠٠ و ٦٠٠٠ ، لغة منها - في أوربا ٥٨٧ لغة وفي

آسيا ٩٣٧ ، لغة وفي إفريقيا ، ٢٧٦ لغة وفي أمريكا ١٦٢٤ لغة ومجموع هذا
٣٤٢٤ لهجة

وإنما تختلف اللغات بعضها عن بعض في الثروة وفي اتساع نطاق
دائرتها ، فاللغة الانجليزية مثلا ٢٥ ألف كلمة والالمانية ٨٠ ألف كلمة
والايطالية ٤٥ ألف كلمة والفرنسية ٣٠ ألف كلمة والإسبانية ٢٠ ألف كلمة
والعربية ٨٠ ألف مادة منها المستعمل ١٠ آلاف مادة والباقي مهجور غير
مشهور ، ولغة غالبا ٨ آلاف كلمة ومادة الاسبرانتو ٣٢٠٠ مادة مقتبسة
من جميع اللغات . من اللاتينية ، واليونانية ، والجرمانية ، وقد ألحق بها
الأستاذ واضعها ثلاثين لفظة تركب مع سائر الفاظها يدل بها على نوع
المعاني الوصفية وسبع عشرة زيادة ، صيغة تدل على المعاني التصريفية
فاصبحت بذلك كله من الثروة في الألفاظ ، بحيث تبلغ في التراكم
زهاء عشرة ملايين كلمة .

قالوا : وإنما تتقارب اللغات السامية بعضها من بعض سيما ما نراه في
اللغات الثلاث - العربية والعبرية والسريانية : ثم انظر فيما يكون من
التشابه الظاهر بين العربية والبابلية لا سيما في الاعراب وحركاته -
كالتنوين مثلا فهو في البابلية (ميم) وفي العربية (نون) ، وهذان الحرفان
من أحرف الابدال ، ونحن نعرف أن من العرب من يجوز إبدال أحدهما
بالآخر . ومنها علامة الجمع فهي في البابلية الواو والنون كما أنها في العربية
الواو والنون أيضا ، وفي السريانية الياء والنون ، وفي العبرية الياء والميم .
ومنها أن جميع الأفعال في البابلية أقرب إلى صيغها في العربية الخ ...

فصيغ الأفعال التي وجدوها في هذه اللغة تبلغ اثنتا عشرة صيغة ،
وأكثر هذه الصيغ مشهور معروف في العربية والعبرية والسريانية -
وهو دليل لا ينكره (إلا من يتخيل الروبة روبة - والسبت عروبة) -
ينهض مصداقا لقول القائلين بأن البابلية أو الآشورية أو الكلدانية هي
اللغة الأصلية - تفرعت عنها اللغات السامية الأخرى . وهاك صيغ
الأفعال في البابلية

فَعَلَ	يَفْعَلُ	فَاعِلٌ	تَفْعَلُ
افْتَعَلَ	اِفْتَعَلْ	اَتَفَعَّلْ	اَتَفَعَّلْ
اِفْتَاعَلَ	اِفْتَنَاعَلَ	اِسْتَفْعَلَ	اِسْتَفْعَلَ

ومن هذا يتبين أن صيغتي افتعل واستفعل ، لا توجدان في غير
البابلية ، وفعل وفاعل لا توجدان إلا في هذه اللغة ، وفي اللغة العربية
أيضاً ، وفَعَلَ وَنَفَعَلَ توجدان في اللغتين ، العبرية والسريانية ، ولا
توجدان في العربية.

ثم انظر كيف تم المشابهة بين الاخوات الثلاث في تقارب الضمائر
بعضها من بعض

العربية	العبرية	السريانية
أنا	أني	أنا
أنتَ	أته	أنت
أنتِ	أَت	أنتي

العربية	العبرية	السريانية
هو	هُوَا	هو
هي	هِيَا	هي
نحن	أَنْحَنُو (نَحْنُو)	نحن
أنتم	أَنْتُمْ	إنتون
أنتن	أَنْتِن	أنين
هم	هَمْ	هنون
هن	هَنْ	هنين

ثم خذ مثالا آخر مصداقا لما تقول به :

تصريف الافعال في اللغات الثلاث

عربي	سرياني	عبري
فَعَلَ	افْعِلْ	פָּעַל
انفعل	فُعِلَ	נִפְעַל
افتعل	فَعِلَ	פִּעֵל
افعلَّ	فَاعِلَ	פָּעַל
افعال	أَفْعَلَ	הִפְעִיל
فعلَّ	تَفَعَّلَ	הִתְפַּעֵל
تفعل	فَلَعَلَ	הִתְפַּעֵל
فاعل	اتَّفَعَّلَ	
تفاعل	اتَّفَاعَلَ	
استفعل	اتَّفَعَّلَ	
افعول	تَفَاعَلَ	
افعُول	اسْتَفْعَلَ	
افعال	اسْتَفْعَلَ	
	اسْتَفْعَلَّ	

هذه سبيلهم في البرهنة والتدليل على صحة ما يقولون به حيال اللغات السامية . ولقد جئنا بِأَمْعٍ من سلسلة أنساب بني آدم فوصلناها إلى سام بن نوح عليهما السلام . أما الآن فنريد أن نوصلها إلى أسباط بني

إسرائيل أي ولد يعقوب عليه السلام وهاك هي :
سام . أرفكشاد . شالخ . عابر . فالج . رعو : سروج . ناحور .
تارح . إبراهيم . اسحق . يعقوب . ثم الأسباط .
قالوا : بأن أمة لها لغة تقرأ وتفهم وأصل لا يتصل بنسب معروف
وإنما يجمله التاريخ كل الجهل كانت هذه الأمة تسكن أرض العراق ، وكانت
تعرف باسم (شمير وآكاد) ولما كان قبل الميلاد بثلاثة آلاف سنة أو أربعة
آلاف على ناحية التقريب نزحت قبائل كثيرة سامية الأصل إلى العراق .
وإنما سبيلهم في رد الساميين إلى بلاد يعرفون بها ، وتكون وطنهم الأول -
أنهم يرون أن الجزيرة منشأ ومبعث الساميين جميعاً . وعندهم أن الساميين
أقاموا في أرض بابل (بلاد العراق) حتى تمدنوا ورفقوا رقيقاً كبيراً ،
فشيدوا القرى والأمصار ، وعمرروا البلاد ، فكانت لهم مدينة ظاهرة .
ثم هم ، وهذه حالهم خالطوا الوطنيين الأصليين في العراق المعروفين باسم
(شمير وآكاد) فنقلوا عنهم فنون الأدب وتعلموا منهم الخط . والرأي
عند الباحثين أن أقدم ما عرف من الكتابات البابلية هي
(١) ما خطت قبل الميلاد بثلاثة آلاف سنة إلى ألفين ويسمون

هذه باللغة البابلية القديمة

(٢) ثم من ألفي سنة قبل الميلاد ، إلى ألف ، وكتابات هذا العهد قليلة
منها ما كتب في بلاد آشور ، ومنها ما كتب في بابل ، وكلا الكتابتين في
البلدين واحدة . من أجل هذا سموها اللغة البابلية الآشورية المتوسطة .
(٣) ثم من سنة ألف قبل الميلاد إلى هدم نينوى عاصمة بلاد آشور

سنة ٦٠٦ قبل الميلاد ، وقد كان هذا العصر عامراً بالكتابات لأن الملوك
في ذلك العهد ، نزعوا إلى المباهاة ورفع العقائر ، فعكفوا على تدوين أخبار
حروبهم وأعمالهم الإصلاحية . تشاخبها ، واستظهاراً على غيرهم بما
خلدوا من أثر ، وما خلفوا من عمل نافع مفيد . وتسمى هذه اللغة باللغة
الأشورية الحديثة .

(٤) من هدم نينوي سنة ٦٠٦ قبل الميلاد إلى هدم بابل في القرن

الرابع قبل الميلاد

اللغة البابلية وظهور اللغة الآرامية

في سنة ٥٣٩ قبل الميلاد فتح كورش ملك الفرس مدينة بابل ، وكان من آثار هذا الفتح وسلطان الغلبة ، وكان من عوامل التطور وفواعل الزمن وأحكامه - وقد أسلفنا القول أن التطور مهيم على كل ما في هذا الوجود حتى اللغات - كان من ذلك أن اندحرت لغة المغلويين على أمرهم ، اللغة البابلية أمام لغة المنتصرين الغالبين . والحق مع القوة والناموس العام للتطور لا بد أن يأخذ مكانه

هنالك بادت اللغة البابلية وانقرضت ، وهنالك تقلص ظلها . واندكت أعلامها ودَرسَت معالمها ، وحلت محلها اللغة الآرامية . ولم تعد تستعمل واسطة للتفهم ، وسبيلا للتخاطب بين الناس ، إلا عند العلماء المحافظين في أرض بابل ، وصارت هذه حالها حتى ظهر الاسكندر ذو القرنين - وتسمى هذه اللغة باللغة البابلية المتأخرة .

على حين أن اللغة الآرامية اعتزت بسلطان أصحابها ، ردت طويلاً من الزمن فكانت تقرأ وتكتب ، وكانت أداة التفهم بين أجيال كثيرة ، وأمم مختلفة من خلق الله . ففي سنة ٤٠٨ قبل الميلاد كانت اللغة الآرامية لغة عامة يستعملها الناس من مصر إلى فارس ، ومن جزيرة العرب إلى بلاد الأناضول - وكانت في ذلك الحين هي اللغة الرسمية ، مثلها مثل الفرنسية في عصرنا الحاضر - أي أنها كانت لغة الساسة - وكان يتكلم بها أهل سوريا وفلسطين والعراق ، أي بنو آرام واليهود والفينيقيون .

ولنضرب لك مثلاً آخر من التاريخ والتاريخ أفصحُ لساناً لمن عرف
كيف يستنطقه

العرب وفتوحاتهم

لما افتتح العرب بلاد المشرق ، بادت اللغة السامرية وأفل نجمها
كاخواتها الدارسة - فاصبح من بعد ذلك - الأهالي كلهم يتكلمون العربية ،
وقعدوا دراستها وعمدوا إلى الاستفادة من توأليها ولا يزال السامريون
يكتبون كتبهم الدينية بلغتهم في حين أنهم يتكلمون في أحاديثهم وتفهمهم
العربية الدارجة ، أما لغتهم السامرية هاته - فصارت من جراء هذا التطور
لغة مصطنعة قائمة على أخلاط من العربي والآرامي - وإنما مثلها في ذلك
مثل لغة الدرجة الثالثة العبرية

على أن السامريين وهنت قوتهم ، وضعف سلطانهم ، وقل عددهم ،
ولا يزالون يسكنون فلسطين يتكلمون العربية العامية مع أنهم على علم
قلييل بفصحى اللغة العربية

ثم انظر كيف كان أمر الرومان لما دخلوا (رها) في القرن الثالث
للميلاد وجعلوها إيالة رومانية حتى اعتنق ملكها (إيجر) التاسع
- النصرانية - وقد كانت لغة الدول في عهد استقلالها (رها) الآرامية
المعروفة في هذه المدينة وما تأخها من البلاد . وكيف فقد كل ما كتب
بهذه اللغة قبل اعتناقهم الدين المسيحي - إلا قليلاً مما كتبه رجل اسمه
(مار ابن سرائييون) عالج كتابة ما بقي من أثر هذه الكتابات قبل عهد

النصرانية ، لأنه كتب على الفلسفة اليونانية ولم ينوه بشيء عن الدين المسيحي .

وترجمت التوراة بلغة (رها) وصارت الترجمة معروفة مقروءة عند النصارى الآراميين مألوفة في كنائسهم .

أما اسم آرام وآراميين ، فقد تبدل ونُسح معناه ، وصار المسيحيون واليهود يطلقون هذا الاسم على الوثنيين من بني آرام أو الآراميين . من أجل ذلك صار هذا الاسم بغضاً مكروهاً عند أصحاب الدين المسيحي وغيروا اسمهم من آراميين إلى سريان وصارت لغتهم سريانية ، آخذين هذا الاسم من اللغة اليونانية ، واستملح يهود ونصارى فلسطين هذا اللفظ (سريانية) وكان اليونان والعجم يسمون بني آرام الساكنين في أرض بابل بالسريان . وليس من الوجهة في شيء أن تسمى لغة (رها) بالسريانية . يرى العلماء أن فلسطين مهد الشعر وجو الصفاء ، ومنبع الفهماء ، وموئل النبوة والأنبياء . ومبعث هناء الشعوب ، وسعادة الأمم . فقد خرج منها دين اليهود — لأن موسى كليم الله عليه السلام ظهر في فلسطين لما ظهرت له العليقة ، وهو من جنوب فلسطين والدين المسيحي — لأن السيد المسيح عليه السلام . ولد في بيت لحم وهو ناصري من الناصرة ، لذلك أطلق على أتباعه اسم النصارى ، ونصراني نسبة إلى الناصرة ، قالوا أما الإسلام فدخلها ، وأما إبراهيم فن حاران ، وأما إسحق ويعقوب فن فلسطين .

قالوا والذين يؤمنون بالله واليوم الآخر وكتبه ورسله من أهل الديانات

الثلاث — الإسلامية ، والمسيحية ، واليهودية ، كلهم يعظمون ويقدسون بيت المقدس (المسجد الأقصى) الذي بارك الله حوله وهو ثاني الحرمين (سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى الذي باركنا حوله لنريه من آياتنا إنه هو السميع البصير) خلا السامريين الذين اختلفوا واليهود ونازعوهم كما جاءتنا بذلك التوراة .

ويزعم السامريون أنهم على حق وأنهم أصحاب الدين الخالص ، آيتهم في ذلك أنهم لم يهجروا بلادهم إلى بابل كما هاجر الذين يحاجونهم في ذلك . ولكنهم لبثوا في أرضهم مقيمين قانتين ، حفظة كراماً للدين ، .

ويقول اليهود : بل ليس السامريون على شيء - وإنهم (اليهود) يعامون ويوقنون أن أباهم حافظ للدين فلا يمسسه سوء ، لأنه الحق المبين . وأن الله كان مدرّكهم وهاديهم في مهجرهم . ثم إنهم من بعد ذلك عادوا إلى القدس بيت الله وهم على دينهم الحنيف . قالوا : أما آباؤكم أيها السامريون فقد تزوجوا من نساء وثنيات ، فاختلط الدم بالدم ، واستبحتم ما حرمنا على أنفسنا . ثم لم تقف بكم الحال عند هذا الحد ، بل جعلتم بناتكم حلاً للوثنيين تصاهروا بهم ونخالطوهم . فاختلط الخابل ، بالنابل ، واستوى العامل والخامل ، ففسد الاديم ، وبكن الرديم ، وكنتم قوما بورا . ولقد جمع السامريون من التوراة أسفار موسى الخمسة وكانت لهم هذه الأسفار بالعبرية بالخط العبري القديم ، ورغبوا عن الخط المربع בְּחִיבָה ولم يقبلوا الكتابة به أبداً ، وهو الذي كان يستعمله اليهود بعد هجرتهم إلى بابل .

ولقد ترجم السامريون أسفارهم الخمسة إلى اللغة الآرامية ، وبلهجة سامرية ، بعد أن شاعت اللغة الآرامية وذاعت في بلاد فلسطين .
ولقد أضاف السامريون على الحروف المعروفة عندهم ، الحروف الخلقية ، كالمتأخرين من اليهود .

وأدخل الكتاب السامريون أوزاناً وكلمات عبرية ، في ترجماتهم ، وهو ما حدا العلماء ، لما قرأوا الترجمة السامرية ، إلى الاعتقاد بأنها خليط من العبرية والآرامية . والوجه أن هذا الخلط لا يتعدى الكتب المترجمة ، ولا أثر له في اللغة المتكلم بها .

يقولون إن أول من سمي عبري هو سيدنا إبراهيم الخليل لأنه حينما خرج من أرض بين النهرين ، عبر نهر الفرات ، وفي اللغة العبرية ، عبري معناه العابر من الشاطئ ، وحينما نزل بأرض فلسطين (كنعان) سماه أهل تلك الجهة إبراهيم العبري ، ولكن المحققين يقولون إن جد سيدنا إبراهيم (عابر) يدعى « عَيْبَر » יֵבֶר فسميت ذريته بالعبريين ، فاذا صح هذا الرأي ، كان الغالب أن بني إسرائيل دخلوا فلسطين سنة ١٢٦٤ قبل الميلاد ، فخاربوا سكانها ، وأخضعوهم وغلبوهم على أمرهم واتخذوا البلاد موطناً لهم .

أما هذه البلاد ، فكانت من قبل ذلك تسمى أرض كنعان ، أما في عهد الرومان واليونان ، فكانوا يُطلقون عليها اسم فلسطين ومما وقع أن في القرن الخامس عشر قبل الميلاد - كتب ملوك الشام وفلسطين ، رسائل إلى فرعون ملك مصر بالقلم المسماري - باللغة

البابلية ، على حين أن الفاظا دخيلة ليست من صميم اللغة في شيء ، وجدت في بُسَّت هذه الرسائل فقام الأستاذ « جمن Gimmun » بتحقيقها . وكان هذا الأستاذ أستاذاً في دار الفنون في مدينة ليبزج . فقال إن هذه اللغة ، هي اللغة العبرية القديمة . وأجمع العلماء والمحققون ، على أن الشروحات الموجودة في هذه المكاتب ، هي أقدم ما عرف من آثار اللغة العبرية .

يَسُدُّ أن بني اسرائيل ، لم يعرف عنهم أنهم كانوا يسكنون بلاد فلسطين في ذلك العهد ولكنهم كانوا أشتاتاً في البادية ، بين جزيرة العرب وبلاد فلسطين .

نشأة اللغة العبرية

إذا كان كل شعب يحل لغته ، ويعظمها ويرفعها فوق كل لغة ، ويعتز بها ويسمو بمكانتها فوق كل لهجة ، فإن مكان اللغة العبرية من الشعب الاسرائيلي مكان الأم من ابنائها

قالوا: ولكنها لم تذكر (بالنص) في الكتب المقدسة ، وهو ما يدل على أن هذه التسمية كانت من عمل غير العبريين . قالوا وإنما ذكرت في سفر إشعيا من التوراة ص ١٩ — بلغة كنعان — مسماة باسم كنعان حفيد نوح عليهما السلام . ثم أطلقوا عليها اسم اليهودية جاء ذلك في سفر الملوك الثاني ص ١٨ — انظر إشعيا ص ٣٦

على أننا وجدنا في سفر نحيا هذا الاسم (يهودي) ولكنه لم يرد له ذكر إلا بعد هجرة العشرة الأسباط — هنالك كان هذا النعت يطلق على اللغة والأمة أيضاً .

والفرق كبير بين - لفظي - عبري - واسرائيلي - لأن عبري إنما كان ينعت به الشعب قبل ظهور الأسباط وفي الأيام الخالية ، أما من بعد ذلك فقد اعتزوا بهذه التسمية ، وأصبحوا يفخرون بالاسرائيلية . على أننا لا نجد من بين المؤرخين اليونانيين والرومان - مثل پوزينيوس وطصطيوس وحتى المؤرخ الاسرائيلي الشهير يوسيفوس - من ذكر اليهود أو سماهم بالاسرائيلية - وإنما كلهم يجمعون على تسميتهم (بالعبريين) ومعنى هذا اللفظ مأخوذ من عبر النهر كما أسلفنا - أي « نهر الفرات » .

ثم إنهم أضافوا ياء النسبة على (عبر) فأصبح (عبرياً) وأول من سمي بهذا الاسم عشيرة سيدنا إبراهيم عليه السلام التي جاءت من شرق الفرات الى أرض كنعان

راجع تسكوين ص ١٢ ع ١٣ ، على أن بعض مؤرخي اليهود ينسبون هذا إلى عابر الجد السادس لإبراهيم .

ولقد كانت تسمى عند نقلها إلى البابلية ... باللغة المقدسة - تمييزاً لها على غيرها من دارج اللغات

قالوا . والتاريخ يجهل نشأة اللغة العبرية من عهدها الأول ، وإنما غاية ما يعرفه ، أنها وليدة أرض كنعان ، - وأنها كانت تجري على السنة قبائل الكنعانيين والفينيقيين - سكان فلسطين ، قبل أن يسكن أبناء إبراهيم تلك البلاد .

ولقد زارت مصر مع أبناء يعقوب حفيد إبراهيم وعادت معهم إلى موطنها الأول - أرض كنعان .

وكنعان اسم يقع ويشمل - كل عشائر الكنعانيين ؛ سكان فلسطين وما تاخمها من بلاد سوريا - ذلك الجزء الذي يقع على سكانه نعت الفينيقيين - وقد وجدت عملة من آثارهم تشهد بذلك ، وتعزز هذا الرأي .

تطور اللغة العبرية

أما تاريخ اللغة العبرية فقسمان :

- (١) العصر الذهبي - ويبتديء من أول نشأة اللغة إلى هجرة بابل
- (٢) العصر الفضي ويبتديء من هجرة بابل إلى ما بعد هذا

العهد بسنين

ويشمل العصر الذهبي عهد كتابة الأسفار المقدسة : وهالك هي :
التوراة - : سفر التكوين والخروج واللاوين والعدد والتثنية .
ثم سفر يشوع والقضاة وراعوث وصموئيل الأول والثاني ، وسفر
الملوك الأول والثاني . ومزامير داود . وأسفار الأنبياء : يوشيا
وعاموس وهوشع وإشعيا وميخا وصفنيا وحبقوق وناحوم وعوبديا
وأرميا وحزقيال

وأنت لا تجد ثمة فارقة بين أساليب هذا العهد مهما حاولت أن
تتبين خلافاً بين لهجة ولهجة ، وهو ما يدل على أن هذه الأساليب كلها
ترجع إلى عهد واحد .

والعصر الفضي : ويبتديء من الهجرة إلى عهد المكابيين أي إلى
سنة ١٦٠ ق م .

استعمال اللغة الآرامية

وإنما جرت اللغة الآرامية مع لهجة اليهود في أرض بابل ، ولا كتبها
السنتهم ، لسهولةها وتشابه لهجتها ب لهجة اللغة العبرية ، ولهذا نجد أنها
بقيت تجري بها السنتهم ، حتى بعد عودتهم إلى الأرض المقدسة ، وحتى
نجد أيضاً أنها حلت محل العبرية بعد تنازع البقاء الذي وقع بين اللغتين .
راجع نحμία ص ٨ ع ٨

وأنت تجد أثر اللغة الآرامية ظاهراً في أسفار عزرا ونحميا واستر
وأسفار الأنبياء ، يونا وحجّي وذكريا وملاخي ودانيال . وفي غير ذلك
مثل سفر الجامعة وبعض المزامير التي أضيفت إلى مزامير داود . على
حين أنك تجد أيضاً في بعض الأسفار قطعاً تشبه لهجة العصر الذهبي ، مع
أنها ليست منه . راجع مزامير « م ١٢٠ و م ١٣٧ و م ١٣٩ » فانك تجد لهجة
عالية متينة على تأخر عهد هذه الأسفار

ولا تحسب أن الكتاب المقدس قد جمع كل ما كان يستعمل من
اللغة العبرية في ذلك العهد ، فان كثيراً من الأفعال وكثيراً من الألفاظ التي
كانت تستعمل في ذلك العهد لم يذكرها الكتاب المقدس .

قواعد اللغة العبرية وتنظيمها

انتهى عهد كتابة الكتب المقدسة ، وجاء عهد المفسرين الذين عالجوا تفسير وتبيين ما حوته هذه الأسفار مما استغلق فهمه على الكافة من الناس . ثم هم أخذوا من بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغات الحية المعروفة في البلاد التي هاجر إليها اليهود .

وأقدم الترجمات — الترجمة الاسكندرونية التي بدأت في عهد تلميذ فيلدفوس للخمسة الأسفار الأولى وتمت في ما بعد ذلك — وهذه الترجمة — هي الترجمة اليونانية المعروفة بالترجمة السبعينية .

ثم ترجمت إلى اللغة الآرامية . ثم ظهرت طائفة من علماء اليهود فوضعت الشكل — كالفتحة والكسرة الخ .

ولما كان القرن العاشر — بدأ اليهود في وضع قواعد اللغة العبرية محاكاة لما كان من شأن العرب في وضع قواعد العربية . وأول من ألف كتاباً في هذا الباب «الراب سمعديا جاون» الذي مات سنة ٩٤٢ م . ولقد سمي كتابه الأول (إجارون) أي المجموعة — ثم وضع كتاب اللغة العبرية وكتاب الفصاحة ، ثم الراب أدونيم بن تميم البابلي — ألف كتاباً جمع فيه بين العربي والعبري . والراب يهوذا بن قريش وقد ألف كتاب النسب وسماه «الأب والأم» . والراب مناحم بن سروق الأندلسي — ألف كتاباً في قواعد العبرية . والراب أدونيم اللاوي بن لبرط المغربي من مدينة فاس والراب يهوذا حيوج المشهور عند العرب بأبي ذكريا يحيى — والراب يونا بن

جناح القرطبي المعروف بأبي الوليد . والراب هاي جاءون . والراب شلومو
ابن جبيرول . والراب سموئيل الأمير القرطبي . والراب موسى الكوهين
الأندلسي القرطبي . والراب داوود هاجر القاضي . والراب إسحق بن
يسوس . والراب ليثي المعروف بابن التبان الأندلسي . والراب إبراهيم بن
عزرا وعائلة القمحي ، ثم ظهر في القرن التاسع الأستاذ العلامة سموئيل
داقيد لوصاطو ، ثم جاء من بعده هؤلاء مؤلفون كثيرون مثل م . ا . فانزون
و ش . ش . قنطور وفيتش . وپنس الخ

التوراة واللغة العبرية

قالوا : كتبت التوراة باللغة العبرية ، ما عدا بعض كلمات وقطع
كتبت باللغة الآرامية ، منها : -

(١) في سفر التكوين الأصحاح ٣١ : ٤٧

(٢) سفر أرميا ص ١٠ : ١١

(٣) بعض آيات من سفر عزرا من الأصحاح الرابع إلى
الأصحاح السادس

(٤) بعض أصحاحات من سفر دانيال ، من الأصحاح الثاني إلى
الأصحاح السادس .

ونحن إذا قلنا إن القرآن الشريف أفصح ما في العربية -
فإن التوراة أيضاً أفصح ما كتب باللغة العبرية - ولقد كانت تكتب
لأول عهدها ، مهملة الشكل ، وبجروف تشبه الحروف الفينيقية . ثم لما
أطلق كورش ملك الفرس سراح الاسرائيليين ، وهجروا بلاد بابل ،
كانت لغتهم الأصلية قد طاف عليها طائف النسيان ، فنسوا لغتهم هذه
وجرت على ألسنتهم اللغة الآرامية ، فشاعت اللغة الآرامية وذاعت هذه
عند الكافة . على أن الكتابات والرسائل ، كانت تدون بالعبري ،
أما الخاصة والعلماء والفهاء ، فكانوا يتكلمون ويتخاطبون بالعبري أيضاً
وبقوا محافظين على لغتهم يحيون بها تاريخهم وهذه هي الدرجة الثانية
من درجات اللغة العبرية ، ويبتدي عصرها من عهد الاسكندر ذي

القرنين إلى القرن الخامس بعد الميلاد . واقد سميت لغة العلم والعلماء ،
واللغة المقدسة ، وقد تغلغل فيها من غريب اللغات وناظر الألفاظ شيء
غير قليل ، فصارت مقسمة هكذا

(١) كلمات عبرية أصلية مأخوذة من الآرامية

(٢) كلمات مأخوذة من اليوناني واللاتيني .

أما لغة الدرجة الثالثة فتبتديء من نحو ٥٠٠ سنة إلى الآن ، إذ كانت
اليهود تكتب كتبهم في أنحاء العالم باللغة العبرية ، ولكنها صارت لغة
تكلف وصناعة ، لا حياة فيها ولا بر ، لكثرة ما اتبها من التقليد والمحاكاة
وهناك فريق من كتاب اليهود ، جنح إلى تقليد العربية والتشبه بها ،
ومنهم من حاكى غيرها من اللغات وفسد الأمر كله ، ومنهم أيضاً من
قلد لغة الدرجة الثانية ، وأضاف إليها بعض كلمات وأوزان آرامية . وبعد
ما بادت معرفة اللغة الفصحى ، صار اليهود يكتبون اللغات الغربية ،
بجروف عبرية ، وهناك كتب عربية وإسبانية وألمانية مكتوبة بالخط
العبري ، وقد كتبها السامريون باللغة العبرية بعد أن عفت آثار اللغة
الآرامية .

وهذه أسماء بعض الأنبياء باللغة العربية والعبرية لتبين معانيها والغرض المقصود من هذه التسمية

آدم	من آداماه . أرض لأنه مأخوذ من الأرض
حواء	حقه . أم كل حي
نوح	نوح . الراحة . سماه أبوه بذلك لأنه قال إنه سيريحنا من تعبنا
ابراهيم	أبرهـام . أبرام . سام ابرهيم باركه الله فزاد عليه الهاء وهذا الحرف يدل على كلمة هامون أي جمهور ومعناه أب الجمهور
ساره	سره . السيدة
إسحق	يصحق . من يضحك فضحكت فبشرناها بإسحق ومن وراء إسحق يعقوب
يعقوب	يعقوب . جاء عقب أخيه اذ وجدوا يده ماسكة بعقب أخيه
يوسف	يعني يزيد . تضرعت أمه إلى ربها أن يزيد لها ولداً
موسى	موشه . مسحوب منتوع من الماء
هارون	اهرُن . قيل إن الهاء زائدة وكثيراً ما توجد . وأرون يعني أغنى
يشوع	يهو شوع . فرج الله
صموئيل	شيموئيل . اسم الله
داود	دؤيد . المحبوب - العزيز - من أعماله المزامير
سليمان	شيلومو . سلامه وله سفر الأمثال والجامعة ونشيد الأنشاد

إلياس	إلياهو . الخضر . ربي هو الله
إشعيا	يشعياه . يفرج الله
أرميا	يرميه . يرفع الله
حزقيال	يخزقيال . يقوي الله
عزرا	عزرا . أعانة
نحميا	نحميه . يعزي الله
إستر	ابنة عم مردخاي (مردخي) . ومعناها المسك الزكي الطاهر

الإنجيل

قالوا : ولقد كتب الإنجيل باللغة اليونانية ولكن وجدت فيه كلمات آرامية مكتوبة بحروف يونانية ، كما ظهر أن بعض الإنجيل كتب بالأرمني أولاً ، ثم نقل من الآرامية إلى اليونانية . هذا ما كان من شأن الأنجيل الأربعة : متى . ومرقس . ولوقا . ويوحنا .

أما أسفار بولس الرسول ، فقد كتبت باليونانية ، وقد ترجمت أسفار العهد الجديد إلى السرياني ، فأخذ هذه الترجمة نصارى فلسطين وسوريا ، واستعملوها في كنائسهم ، بعد أن تشتت المسيحيون الشرقيون هنا وهناك في أنحاء العالم ، وبعد أن وقع الخلف بينهم في الاعتقاد بطبيعة السيد المسيح عليه السلام ، فقالت طائفة منهم إن طبيعة المسيح واحدة ، وقالت جماعة إنه من ناسوت ولاهوت ، أي من طبيعتين ، فانقسموا إلى نصارى ويعقوبيين وملكين . وكان أهل فلسطين ملكين فترجموا الأنجيل والتوراة ترجمة جديدة ، من الأصل اليوناني وأدخلوا عليها لهجتهم . بيد أنهم حافظوا فيها على الأصل محافظة شديدة ، فترجموها ترجمة حرفية . وكانوا لا يراعون فيها المعاني ولا ترتيب الكلمات بحسب قواعد اللغة الآرامية . ولما أن فتح العرب بلاد فلسطين أخذ ظل هذه اللغة يتقلص وأذنت شمسها بالمغيب سريعاً .

على حين أن اليهود في عهد السيد المسيح كانوا قد هجروا لغتهم العبرية ، فطاف عليها طائف النسيان وكانت بدداً ، وكان مثلها كمثل الخلاسي المولود من أبوين متباينين شكلاً ولوناً . والمعروف أن هذا العصر أظلمته لغات ثلاث

(١) العبرية عند علماء اليهود وكهنتهم

(٢) الأرامية عند الكافة من الناس

(٣) واليونانية عند الحكام . بدليل ماسطره بيملاطس البُنْطِي حاكم

ذلك الجليل فوق الصليب الذي صلب عليه « شبيه » السيد المسيح فقد

سطر هذه العبارة على الصليب تشهيراً واستهزاءً « هذا ملك اليهود »

والمعروف أن هذه العبارة سطرت فوق الصليب باللغات الثلاث المعروفة

في ذلك العصر . العبرية ، والأرامية ، واليونانية .

أما السيد المسيح عليه السلام ، فكان يخاطب الناس على قدر عقولهم

لأنه كان يخاطب العامة بالأرامية ، على أنه كان يعرف العبرية ، بدليل ما

ورد في الإنجيل من أنه كان يقرأ الكتب العبرية في المجمع . جاء في

الأصحاح الرابع من إنجيل لوقا من العدد ١٦ إلى العدد ٢٣ مانصه . « وجاء

إلى الناصرة حيث كان قد تربى ودخل المجمع حسب عادته يوم السبت ،

وقام ليقرأ — فدفع إليه سفر إشعيا النبي ، ولما فتح السفر وجد الموضع

الذي كان مكتوباً فيه . روح الرب عليّ لأنه مسحني لأبشر المساكين ،

وأرسلني لأشفي المنكسري القلوب ، لأنادي للمأسورين بالاطلاق ،

وللعمى بالبصر ، وأرسل المنسحقين في الحرية ، وأكرز بسنة الرب

المقبولة . ثم طوى السفر وسامه إلى الخادم ، وجلس وجميع الذين في

المجمع كانت عيونهم شاخصة إليه فابتدأ يقول لهم : إنه اليوم قد تم هذا

المكتوب في مسامعكم . وكان الجميع يشهدون له ويتعجبون من كلمات

النعمة والخارجة من فمه ، ويقولون : أليس هذا ابن يوسف ؟ من أين له أن

يقرأ الكتب ؟ أما الغرض من قراءة الكتب فقراءتها باللغة العبرية

اللغة العربية واللغة العبرية

الرأي عند المحققين من أصحاب علم اللغات السامية، أن نصف اللغة العبرية أقدم من العربية والنصف الآخر أحدث منها. أما النصف الذي هو أقدم فهو الخاص بترتيب الجمل. وأما الحديث، فهو ما يختص بالكلمات والأوزان. وقد كانت العربية أسرع وأنشط في التطور من العبرية، وأقدر على التعبير، وآداء صيغ التفكير، فأوزان الأفعال والأسماء العربية أصح وأمتن منها في العبرية وكثيراً ما يشبه العبري اللغة العربية العامية. خذ مثلاً كلمة (عين) فأنت تجدّها في العبرية على وتيرة واحدة «عين» أما في العربية فعينٌ وعيناً وعينٍ. وجمع المذكر السالم يجمع في العبري غالباً بـ (يم) بخلاف العربي فإنه يجمع بالواو والنون والياء والنون. أما الثروة اللغوية فإن العربية تفضل غيرها من اللغات السامية غنى واتساعاً وطلاوة وحلاوة. وهذا ما يفض الإشكل القائم بين اليهود والمسلمين، فإن العرب يقولون: إن لغتهم أقدم اللغات، وإن آدم كان يتكلم العربية، وكذلك اليهود يزعمون هم أيضاً هذا الزعم، والتحقيق العامي له الولاية والأمر.

اليهود في أرض مصر

الكبش بين اليهود والمصريين

صور من اللغة العبرية على البردي

والتاريخ يحدثنا حديث الصدق والامانة ، فيظهرنا على ما كان من العراك بين اليهود والمصريين ، وما هو من أثر اللغة العبرية من سنة ٤٠٨ قبل الميلاد - فيقول إن اليهود هبطوا أرض مصر فاتخذوا التجارة سبيلا للارتزاق والعيش ، ودخل بعضهم في عداد الجند هنالك في إسوان ، بعد أن فتح الفرس أرض مصر وحكموها ، وبنوا قلعة حربية في جزيرة إسوان - فكثر عدد اليهود هنالك في الجهة المناوحة لإسوان ، وكان واجبا عليهم أن يشيدوا لهم معبداً يقضون فيه مناسكهم ، ويولون وجوههم شطره لاقامة شعائرهم الدينية ، وإحياء فروضهم وتقديم قربانهم . ولقد تم لهم ذلك فبنوا معبداً جعلوا يقضون فيه فروضهم الدينية ، وكان من هذه الفروض أن يقدموا الذبائح يضحونها على مذبح في المعبد الذي شيدوه ، ويحرقون هذه الذبائح ، يقدمونها قرباناً للرب تقرباً وزلفى . والمعروف أن أفضل وأولى الذبائح أن تقدم قرباناً للرب - الكبش . حسبك مصداقاً لذلك ما جاءتنا به الكتب المنزلة عن كبش النبي ابراهيم عليه السلام الذي فدى به ابنه إسماعيل عليه السلام .

واختلف الناس في ذلك . أما المسلمون فهذه عقيدتهم ، وأما اليهود والنصارى فيعتقدون غير ذلك ، ويقولون إن الرب إنما أراد أن يجرب ابراهيم فأمره بذبح ابنه الأصغر اسحق ، فلما أن صدع بأمر ربه -

جاءه الملاك وأمسك بيده ثم قدم له الكبش ليفدي ابنه اسحق - هذه
رواية التوراة كما جاء في الأصحاح الثاني والعشرين من سفر التكوين
والمعروف أن المصريين كانوا يرفعون الكبش إلى مكانة التقديس -
هنالك كان النزاع قائماً ودائماً ، والشجار عاماً وشاملاً ، والخلف خطيراً
ومستحقاً ، بين هؤلاء وهؤلاء فتمكن كهنة المصريين من الاتفاق مع عامل
الفرس إذ ذاك على تخريب معبد اليهود ونقض بنائه حجراً من على حجر .
فظاهر العامل الفارسي كهنة المصريين على اليهود - واستظهروا به ونكّلوا
باعداء معبودهم . وكان أن بعث العامل هذا بكتاب إلى قائد قلعة إسوان
ابنه - يأمر فيه بهدم معبد اليهود ، فصدع بأمر والده وأمر جنوده
فأعملوا بمعاولهم في بناء المعبد حتى هدموه وتركوه خراباً يباباً . أما اليهود
فاعتصموا بفجوة الاستكانة ، وتواصوا بالصبر ، وعمدوا إلى الاستظهار
بكل من تربطهم وإياه من رابطة ، أو يمت إليهم بمعرفة ، أو يتوسمون
فيه نفعاً لهم ، فكتبوا إلى عامل الفرس في القدس يستصرخونه ، وكتبوا
إلى كهنة اليهود هناك يثنونهم آلامهم ، ويصفون حالهم من بعد زوال
رمز عظمتهم الدينية ، وهيكل التقديس . وعَبَسَا كان ذلك

على أنهم من بعد ذلك ، عاودوا الكتابة كرة أخرى ، فبعثوا بكتاب
آخر إلى عامل الفرس في فلسطين ، فكان حظه كحظ سابقه الأول ،
وكان نصيبه الإهمال والإغفال .

أما هذا الكتاب فذو أهمية تاريخية لغوية - إذ وجدت منه صورتان -
من نحو عشرين سنة في جزيرة إسوان - مخطوطتان على البردي ، وهما من
أجل وأهم ما وجد من هذا النوع حتى الآن .

حياة الآداب

ما كان لنا أن نتمحل لهذا الموضوع على ناحية الاستزادة والتقصي ،
فليس يتسع المقام لذلك — وما نحن بحاجة إليه في موقف كموقفنا هذا —
وإنما نحن نألم جد الألم إذ نرى المستشرقين من الفرنجة يستعبدون من
علومنا وآدابنا ما يصنفون به المصنفات ويؤلفون فيه المؤلفات — ثم هم من
بعد ذلك يتعاطفون علينا ويقولون إنهم إنما يعملون على إظهار ما طمسته
حوادث الأيام — وذهبت به عوامل الإهمال والتقاعد — من آدابنا
ولغتنا — ولهم في ذلك حق لاننا نحنما فاستيقظوا وأهملنا فنبهونا نعم إنه
ليحزننا هذا ونأسف له ، بل نأبى أن نعيش عيالاً على غيرنا من الأمم
ولنا لغة القرآن — أو يكون أحدنا كلاً يتنفس بأنفاس غيره فيكون
الفرق بينه وبين العالم باللغة حقاً — كالفرق بين المصنوع والمطبوع ، أو
الصحيح والمقطوع .

واللغة باقية ما بقي كتاب الله الكريم مكرمة معززة — يعزُّ
صاحب الكتاب كتابه ويعزُّ الكتاب لغته — فاذا انتابها الوهن وساورها
الضعف ، فأنما ذلك إلى حين . وإذا قل أنصارها ، فأنما ذلك ملاوة من
الدهر وردحاً من الزمن — ثم هي من بعد ذلك تعود سيرتها الأولى .
ولقد تلقينا محاضرات في اللغات السامية ومقابلتها على كرام الأساتيد
من كرام المستشرقين — فانتفعنا بهؤلاء انتفاعاً لا ينكره ولا يحجده
اللائم .

بيد أننا نرى عاباً وحراماً ، أن نعيش حتى في لغتنا ونحقق آدابنا على

أكتاف الغير - فنكون (كذوات الأصوات المتنصفة والناطقين
بأسلٍ منحرفة) - والرأي عمدي أنه أيسر على أن تشمل عين ، أو
تصلم أذن ، أو يجمع أنف - من أن نكون على هذه الحال من التواكل
والتواني ، وما بقي لنا من لغتنا الشريفة التي نفخر بها وندله ونتيه عجباً
باتساعها ، وقد وسعت كل شيء ، إلا شئنا من آداب ، كالضريع لا يسمن
ولا يغني من جوع ، فقد فسد الأمر كله ، والله الأمر جميعاً .

فإذا جاءنا مستشرق بحسنة علمية ، أو ملحة أدبية فله أجرها ، وإذا
وقفنا على موضع الاحسان منها ، ورفع لنا المنار عالياً ، كان لزاماً علينا أن
نكد عقولنا ، ونعمل بعزم صادق لا ونية فيه ، وحزم صحيح لا مثنوية
له ، ومضائة صارمة لا خلجة شك فيها - على إحياء آدابنا ولغتنا - وعلى
أن نتنفس بانفاسنا - كراهة أن نكون كالعاهل الغافل ، أو أن نرمي بسنة
غفلة ، أو جهالة معرفة .

حيال هذا نحن نستملح المليح ، ونحبذ النافع من أعمال أساتيد اللغة
وآدابها ، وتاريخ آدابها واللغات السامية ، ومقابلة اللغات من المستشرقين
في شيء كثير من الأدب والإجلال ، وإنما كان حقاً علينا أن نعمل بانفاسنا
لأنفسنا على إعادة العصر الذهبي للغة والأخذ بقسط وفير من محدث
العلوم والآراء تمشياً مع قانون النمو والارتقاء ، ثم نعود إلى هؤلاء فنقول
لهم من بعد ذلك - هذه بضاعتنا ردت إلينا ، وقد استعرتموها ردها
طويلاً من الزمن - ثم حان الحين لأن ترثوا الأمانات إلى أهلها - وليس
للمستعير أن يحسب العارية هبة ، أو يظن أن ردها للمعير مثلية .

ولقد تعلمنا من الغربيين واستأنسنا بأرائهم ، وآن لنا أن نعيش عيشة
الاستقلال والحرية - ونحن نعلم أن اللغة لا تكون بالفاظ نستظهرها من
الدفاتر من غث وسمين - وإنما مصاص اللغة - ومدار الكتابة في اللؤلؤ
الذي لا يخالطه حصى ، والذهب الخالص الذي لا يشوبه بهرج -
واختيار مشهور اللفظ ومأنوسه - ذلك الذي ينحدر الى القلب من
غير استئذان .

ونحن ما زلنا نأنس بأداب المستشرقين ، وننتفع بعلومهم ويحوشهم ،
ونستفيد من جهودهم وآثارهم ونسر بكل ذلك سرور الظمان ورد غيراً ،
والساهر صادف سميراً ، وليس كل مشوّب مبشراً .

وكأي من لغة خضعت لنا موس التحول فظهرت كالبرعوم - ثم ما
لبثت أن تفتحت وأينعت فأخرجت شطأها - ثم صقلها اللسان
وجندرها ، فتبوأ مكنها بين اللغات الحية - ولم تك شيئاً مذكوراً -
ولم تك إلا أشبه بالتمعة والفأفة - فأصبحت من بعد ذلك لا تزايلها
الفصاحة ، والبلاغة ، بعد أن كانت على غيرها جميلة .

ولقد أسلفنا القول في قواعد التطور وناموسه ، وقلنا إنه يشمل كل
شئ . ويعم كل حادث حتى اللغة ، ولقد أصاب جوستاف لوبون في قوله
« إن التوالد عامل أصلي في تكوين الأمم الجديدة . ومؤثر قوي في تحليل
الأمم القديمة ، لذلك أصابت الأمم التي بلغت درجة عالية من الحضارة ،
في ابتعادها عن الاختلاط بالأجانب » . وضرب لذلك مثلاً فقال . عشر

أمم قد فتحت مصر وكانت مصر مقبرة للجميع - لم يتركوا فيها من دمهم
أثراً يذكر .

وهو ما يتفق وما نحن فيه حيال اللغة ومسألة تنازع البقاء وبقاء
الأنسب ونظرية التوالد أيضاً ، وما يتسق وحالنا في تطورنا السريع
وتقليدنا الذي لا حد له ، واندفاعنا في هذا التيار دون تبصر أو تروث .
والناس إلا قليلاً ممن هدى الله - كلفون بالتقليد يتقلبون في نعمائه
وضرائه ، يتمرغون في سرائه وبأسائه - وهم في بلهنة من العيش ، وغضراء
من النعمة والحياة عندهم سواسية ...

ذو العقل يشقى في النعيم بعقله وأخو الجهالة في الشقاوة ينعم
وصاحب الوجدان الحلي والضمير الميال للنزعة الخيرة ، لا يرضيه ولا
يثبت له حال ، ولا يطمئن له بال ، إلا أن يرى نفسه ومواطنيه في عيشة
راضية ، لدلوك شمس الحضارة وغسق ليل الجهالة

على أنا نجتزئ بما قلناه في فضل دراسة اللغات السامية ، ومقابلة
هذه بعضها ببعض وقد أصبح هذا أظهر من أن نبرهنه ، أو ندل عليه ،
وصار الأديب لا يعد أديباً بالمعنى المقصود من اللفظ ، إلا إذا توفر على
دراسة اللغات السامية ، ومعرفة مقابلتها حتى يكون على بينة من أحوال
اللغات وتدخل بعضها في بعض ثم تفرع هذه من تلك - ومفرداتها وما
هو خلاسي وما هو أصيل .

ونحن بحول الله لنا لغة من أفضل وأجل وأوسع لغات العالم وما
نحن بحاجة لإحيائها وتعرف حقيقة آدابها اللهم إلا تمت همة نزكي بها

جهودنا ، ونشجذ نشاطنا ، وما عندنا من العلوم كاف لاقامة هيكل هذا
الأدب وهذه اللغة وهو تراث السلف ، ومجد الخلف . وان العجمة
لأسهل من البكمة ، والحبسة لأقل معيرة من الخرسة ، والله نسأل أن
يبعدنا عن كل زائف معتاف أو شأن عارض ويعصمنا من زيغ الهوى
ويحضرنا دواعي التوفيق .

مسى صبيح

School of Oriental Studies
of
The American University at Cairo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الفصل الأول

محمّد

أول من سمي عبرياً هو سيدنا إبراهيم الخليل عليه السلام لأنه عبر
نهر الفرات ونزل بأرض كنعان (فلسطين) فسماه أهل تلك الجهة
العبري^(١) وهناك قول إن جد إبراهيم السادس يدعى אַבְרָם (عبر) فسميت ذريته بالعبريين

واللغة العبرية إحدى اللغات السامية. وسميت سامية نسبة إلى
نوح (شَم) وهو سام بن نوح وكانت اللغات السامية في ذلك الوقت
لغات أهالي فلسطين وفينيقيا وسورية وبين النهرين وأرض بابل وحزيرة
العرب أعني المنطقة الواقعة على شواطئ البحر الأبيض المتوسط الشرقية
حتى نهر الدجلة والواقعة من جبال أرمينيا حتى القسم القبلي من جزيرة العرب

(١) تكوين ص ١٤ ع ١٣ « وجاء الناجي وأخبر إبراهيم العبري »

ויבא הפליט ויגד לאברהם העברי

تقسيم اللغات السامية

تنقسم اللغات السامية إلى ثلاثة أقسام :

(١) عربية

(٢) عبرية

(٣) آرامية (أو سريانية)

(١) اللغة العربية . مركزها الحد الجنوبي من منطقة اللغات السامية الأخرى وتنسب لها اللغة الكوشية وهي لغة أهل الحبشة وهي مأخوذة من لغة العرب الحميريين وسائر المخطوطات السينائية (نسبة إلى جبل سيناء)

(٢) اللغة العبرية تشبه اللغات الكنعانية والصورية (نسبة إلى صور عاصمة تلك البلاد) والصورية والفينيقية واحد

(٣) اللغة الآرامية (أو السريانية) هي لغة أهل الشمال والشمال الشرقي وهي المنطقة التي أطلق عليها اسم ארם (سوريت) وهذا الاسم أطلق على تلك المنطقة في عهد الحضارة النصرانية . أما اليهود فيسمونها ארמית (كسديت) أو الكلدانية

قواعد اللغات السامية

لغات السامية قواعد خاصة بها ليست موجودة في غيرها من اللغات الأخرى . فمثلا الحروف وهي أصل اللغة - تحتوي على حروف صوتية حلقية من طبقات مختلفة . والحركات أصلها ثلاث أ . إي . أو . a, e, u.

وأكثر مصادر اللغات السامية كلمات ثلاثية . ولل فعل ماض ومضارع وأمر مع استعمال خاص ولا يوجد شاذ في تركيب الكلمات . وينقسم الاسم إلى مذكر ومؤنث ومفرد ومثنى وجمع . وسنتكلم على كل منها بعد

القلم العبري الحالي

أصل القلم العبري الحالي هو المسمى כֶּתֶב אֲשׁוּרִי (مختاب آشوري) ومعناه القلم الآشوري^(١) وهذا القلم مستعمل من أيام عزرا الكاتب أي من أيام الرجوع من سبي بابل إلى الآن

على أن بعض الاسرائيليين يستنكفون من هذه النسبة ويزعمون أن لفظة כֶּתֶב אֲשׁוּרִי (آشوري) مشتقة من כֶּתֶב אֲשׁוּר (مؤشّر) أي ممدوح ومشكور لأن أحرف هذا القلم أكثر انتظاماً من أحرف القلم الأصلي ولذلك سمو القلم الحالي أيضاً باسم כֶּתֶב אֲשׁוּר (مربع) أي المربع تمييزاً له عن الأقلام العبرية الأخرى المستعملة في حواشي المؤلفات والتي يستعملها العامة

طريقة الكتابة والقراءة

العبرية تكتب وتقرأ من اليمين إلى اليسار كاخواتها اللغات السامية الأخرى^(٢)

(١) نسبة إلى آشور وهي الموصل

(٢) يرى الأستاذ لوصاطو وهو أحد علماء اللغات العبرية أن السبب في كتابة

والحروف العبرية مفككة أي أن حروفها ليست متصلة كالعربية
مثلاً بل كل حرف منها مستقل بذاته وذلك في جميع استعمالاتها وتشتق
من ذلك الألف واللام فتكتب أحياناً هكذا 𐤀

عدد الحروف 22

عدد أحرف اللغة العبرية بحسب صورتها الوضعية اثنان وعشرون
حرفاً إلا أنها تكون أكثر من ذلك إذا اعتبرنا اللفظ من جهة واعتبرنا
المركز من جهة أخرى كما سيأتي بعد

الحركات

تحرك الحروف العبرية بحركات كما في اللغة العربية فتحرك بالفتحة
والضمة والكسرة وبالشدة والمدة والوصلة . وفيها حركات ذات إمالة كما
سيجيء بعد ذلك ويدخلها السكون وهناك حركات قليلة مركبة من
حركتين

وللغة العبرية كما للغة العربية نحو وصرف وبلاغة

اللغات السامية من اليمين إلى اليسار هو أنه كانت الكتابة في الأصل تنقش على
الأحجار بالمطرقة والأزميل فمن طبع النقش أن يمسك المطرقة باليمين ويحرك
على الأزميل فلذا تكون الكتابة بحسب سهولة العمل من اليمين إلى اليسار

جدول الحروف العبرية

الاحرف العربية	الاحرف العبرية	الاحرف الوضعية	ضبط لفظها	رمزها بالانجليزية	معنى اسمها	نطقها	قيمتها الرقمية
أ	א		أليف	a	نور	—	واحد
ب	ב		بيت	b	بيت	كنطق بيت	اثنين
ج	ג		جمل	g	جمل	بكسر الجيم	ثلاثة
غ	ד		غمل	gh	جمل	وزن ما قبله	»
د	ד		دالت	a	باب	وزن ثابت	أربعة
هـ	ה		هيه	h	خذ	كالعربي العادي	خمس
ف	ו		فاث	Vave	مشبك	—	سته
ز	ז		زاين	z	سلاح	كلفظ باين	سبعة
ح	ח		حيت	h	احاطة سياج	كلفظ بيت	ثمانية
ط	ט		طيت	t	قربة أو ثعبان	كلفظ بيت	تسعة
ي	י		يود	y	يد	كلفظ يوم	عشرة
ك	כ		كاف	K	كف ، ملقعة	كالعربي	عشرون
خ	כ	ך	خاف	Kh	» »	» »	»
ل	ל		لیمد	l	علیم	كوَرِدْ	ثلاثون
م	מ		مم	m	ماء	على وزن بيت	اربعون
ن	נ		نون	n	حوت	كالوزن العربي	خمسون
س	ס		سمخ	s	مسند	كوزن صبيح	ستون
ع	ע		عين	—	عين	كوزن فاعل	سبعون
پ	פ		پيه	p	فاه	—	ثمانون

الأحرف النهائية

أحرف د وم و د و د . ك أو خ - م - ن - پ أو ف - ص

تتغير أشكال هذه الأحرف عند وقوعها في آخر الكلمة فتصير هكذا

ד'ם ז' ה' ז' מ' مثال ذلك

זיין	—	מעוּפֿה	—	שײַנן	—	מײַם	—	אײַרד
زهرة		طاوَر		هادي أو مطمئن		مياه		طريقك

الخط العبري القديم

والرأي عندهم أن الخط العبري المستعمل عند اليهود في عصرنا الحاضر كان ابتداء استعماله - من عصر عزرا الكاتب عليه السلام ، أي من عهد رجوع سبي بابل ، ويطلقون على هذا الخط اسم الأشوري أو الخط المربع . أما الخط العبري القديم فإنه كان على خلاف هذا - وإنما كانت صورته كالآتي :

(١) وحروف الهجاء هذه مأخوذة من كتابات وجدت منقوشة على ضريح ميشاع ملك مؤآب .

ל	י	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע
ס	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש
x	w	q	p	r	j	o	f	g	y		
ח	ש	ר	ק	צ	פ	ע	ס	נ	מ		

(٢) أما هذا فقد وجد في المخطوطات التي وجدت على مقربة من ينبوع الشلوح^(١)

ל	י	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע
ס	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש
x	w	q	p	r	j	o	f	g	y		
ח	ש	ר	ק	צ	פ	ע	ס	נ	מ		

(١) ينبوع الشلوح في الجنوب الغربي من القدس الشريف

(٣) وجد هذا الخط منقوشاً على ضريح أشمنعيزر ملك صيدا

י	ז	⊕	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
כ	י	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
ח	ו	ד	ב	א	ז	ו	ד	ב	א	ח
ח	ו	ד	ב	א	ז	ו	ד	ב	א	ח

مخارج أحرف الهجاء

تنقسم مخارج أحرف الهجاء الاثني والعشرين حرفاً وهي التي تكون
حروف اللغة العبرية إلى خمسة أقسام

(١) حلقيّة - أي التي مخرجها الحلق - وهي א ה ע

(٢) حنكيّة - وهي ג ב כ

(٣) لسانية - وهي ד ט ל נ

(٤) سنانية - وهي ז ס ש ר מ

(٥) شفوية (من الشفة) وهي פ ב ו מ ף

الاحرف الستة ذات النطقين

في اللغة العبرية ستة أحرف تنطق على نطقين وهذه الأحرف هي
 الباء 𐤁 والجيم 𐤅 والدال 𐤃 والكاف 𐤀 والپاء 𐤊 والتاء 𐤌
 وتنطق ب و ج و د و ك و پ و ت . متى كان الحرف داخله نقطة كما
 سبق وإذا خلت من النقطة تنطق هكذا :

ال 𐤀 فاء وال 𐤁 غ وال 𐤃 ذ وال 𐤄 خاف وال 𐤅 فاء وال 𐤊 ثاء
 ويجمع هذه الأحرف الستة إذا خلت من النقطة قولك (فَغَذُّ خَفَثُ)
 ويجمعها إذا كانت مصحوبة بنقطة قولك (يَجِدُ كَيْتُ)

وتختلف الأسيباط^(١) في نطق بعض هذه الألفاظ ويمكننا أن نستدل
 على معرفة السبط من لفظ بعض هذه الكلمات فمثلا الباء 𐤁 تنطق فاء 𐤁
 عند أسباط اليهود في النمسا وفي ألمانيا وفي روسيا .
 وال 𐤃 تنطق غ عند الشرقيين من أسباط اليهود

وال 𐤄 دال ينطقها أهل العجم (بلاد الفرس) ذالا
 وال 𐤅 اخاف ينطقها خاف كل اليهود
 وال 𐤊 فاء تنطق فاء عند كل أسباط اليهود وذلك طبعاً عند خلوها
 من النقطة

وال 𐤌 تاء تنطق ثاء عند الألمانين وسائر سكان الشمال
 ومن هذه الأحرف الستة حفظ الشرقيون ثلاثة وهي

(١) الأسيباط في إسرائيل تماثل القبائل في العرب

الكاف ۛ والجمَل ۛ والباء ۛ فإنها تقرأ بدون نقطة خاف وغمَل وفاء
وسنكتب على حروف يحد كبت تفصيلاً فيما بعد

معاني الحروف

بيننا في الجدول السابق أي جدول الحروف الهجائية أن لكل حرف
معنى خاصاً به وأن هذا المعنى مأخوذ إما من شكل الحرف الحالي أو من
شكله في القلم الأصلي وإما من الألفاظ التي يعبر بها



الحركات

تنقسم الحركات إلى خمسة أقسام: كبرى وصغرى ومركبة وهي

حركات $\bar{a}$ و $\bar{e}$ و $\bar{i}$ و $\bar{o}$ و $\bar{ou}$ و $\bar{a}$

(١) $\bar{a} = \text{קמץ} = \text{مثل פוד} \text{ ונשם (كبرى)}$

(٢) $\bar{a} = \text{פתח} = \text{مثل רק} \text{ ושמןני (صغرى)}$

(٣) $\bar{a} = \text{חטף פתח} = \text{مثل חלום}$

و $\bar{a} = \text{עמוד} \text{ (حركة مركبة)}$

حركات

$\bar{A}$

(٤) $\bar{e} = \text{סעיריה גדול} = \text{עירי-גדול} \text{ مثل יליני}$

(كبرى)

(٥) $\bar{e} = \text{סעירيه קטן} = \text{עירי-קטן} \text{ مثل נשם (كبرى)}$

(٦) $\bar{e} = \text{סעירيه קטן} = \text{עירי-קטן} \text{ مثل נשם (صغرى)}$

(٧) $\bar{e} = \text{חטף סעירيه} = \text{עירי-קטן} \text{ مثل נשם}$

(مركبة)

(٨) $\bar{e} = \text{שיתא נא} = \text{עירי-קטן} \text{ (بين السكون والحركة)}$

حركات

$\bar{E}$

(٩) $\bar{\text{י}}$ حیریق جد'ول' חיריק גדול = i مثل פירי (کبری) } حرکات
(١٠) $\bar{\text{י}}$ حرق חרב = i مثل אם אם (صغری) } I

(١١) $\bar{\text{י}}$ حو'لم جدول'אי حو'لم كبير חול'ם גדול' = o مثل
עוד לא (کبری)

(١٢) $\bar{\text{י}}$ حو'لم חול'ם = o مثل קדש גדל (کبری)

(١٣) $\bar{\text{י}}$ قمص' حطوف' קמץ' חטוף' أو قمص' قطان

קמץ' קמץ' = o مثل גדל - איש (صغری)

(١٤) $\bar{\text{י}}$ حطف' قمص' חטף' - קמץ' = o مثل יאמר

(صغری)

אמר

(١٥) $\bar{\text{י}}$ شوروق' שורוק' = ou مثل סום. לא (کبری)

(١٦) $\bar{\text{י}}$ قبوص' קבוץ' = ou مثل שגל'ון (صغری)

تمرین

تمرن علی نطق الأ'حرف الآتية بالحركات

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

ל מ נ ס ע פ ק צ כר שי ש תו
יא יב יג יד יه יז

تنبیه فی الجدول السابق ترى أننا قسمنا الحركات الخمس إلى ست عشرة حركة بخلاف أغلب اللغويين العبريين الذين يقسمون الحركات إلى عشر حركات ولكن تقسيمنا هذا هو آخر ما وصل إليه علماء قواعد اللغة العبرية في القرن العشرين ومذكور تقسيمنا هذا في أغلب كتب اللغة المعترف بها كعهدة في النحو وتقسيمنا هذا مأخوذ من كتاب قواعد اللغة العبرية لمؤلفه الأستاذ م. م. ١١١١ والمطبوع سنة ١٩٢٣ ميلادية في برلين وفيينا

تقرین

اكتب الكلمات الآتية بأحرف عبرية وبأحرف عربية

זר חן חק רויז יגים יאמת על יש בך דב צייז

وأنت تجدد جماع الحركات في هذه الجملة ، فتجد في أول كل كلمة حركة صغرى ، ونجد في آخر كل لفظ الحركة الكبرى

עפה חלקי עתי לחכמות מנו

أما الحركات المركبة فتجدها في هذه الجملة

עבוד ילדיך בקדשים

حالة القمص حطوف

קמץ קטוף

في الفصل السابق لهذا تكلمنا على الحركات ورتبنا جدولاً لذلك
وذكرنا أن من حركات الألف حركة القمّص (٢) وقلنا في نفس
الجدول إن هذه الحركة نفسها أي حركة القمص (٢) تنطق (أو) (٥)
وتسمى حينئذ - « قمص حطوف » - وليبيان ذلك نقول

تنطق القمص (٢) كالحركة (أو) (٥) وتسمى حينئذ قمص
حطوف קמץ קטוף وذلك في خمسة مواقع مرموزة بالخمسة الاحرف الآتية
التي تجمع في هاتين الكلمتين العبريتين קמץ קטוף وكل حرف من
مجموع حروف هذين اللفظين يشير الى معنى خاص كما يأتي :

(١) ח الحاء . رمز لكلمة קח (حذاق) أي شديد ونقول إنه
عندما تأتي حركة القمص قبل حرف مشدد بدغش حذاق أي بشدة
ثقيلة فينبذك تلفظ القمص كلفظ (أو) (٥) مثال ذلك קח וקח
(كملوا - رربي)

(٢) נ النون . رمز الكلمة נח (لايم أي معتل العين) (أجوف)
ونقول إن الكلمات التي تكون ثلاثية ومعتلة العين ومحركة بحركة
القمص (٢) في الآخر يلزم أن تلفظ كلفظ (أو) (٥) بمعنى أننا نأخذ
مثلاً كلمة נח (قياشوب) ونقرأها هكذا قياشوب أي حركة القمص

الثانية (٢) كحركة (أو) (o) وذلك لأنها من كلمة **שׁוּב** (شوب) وشوب فعل أجوف

وكذا الحال في **יִצְחָק** (ثيّاقيم) تقرأ ثيّاقيم لأنها من الفعل الثلاثي **צָחַק** (قوم) وهو فعل معتل العين (أجوف) إذن يلزم أن ينطق القمص الثاني (٢) كحركة (أو) (o)

قاعدة : كل كلمة مشككة بقمصين مسبوقين بحرف واو (٦ قاف) العطف ومحركة بحركة البتاع يجب أن ينطق القمص الأخير كلفظ (أو) (o) (٣) **שׁוּ** الشين. رمز لكلمة **שׁוּ** (شفا) ونقول أن كل كلمة شككت بقمص (٢) ومعه شيفا هكذا (٢) فيلزم أن ينطق بهذا الحرف كما لو كان (أو) (o) مثال ذلك **יִצְחָק** (قديشيم) أي قدسيات فالحرف **ק** القاف حيث أنه مشكل بقمص (٢) وشيفا (:) معاً يلزم أن ينطق كحرف (o) ممالة قاعدة : كل قص ثان بعده حركة شفا ولم يوجد به مיתج **יִצְחָק** أي مدّة وصورته هكذا (١) ينطق (أو) (o) مثال ذلك **יִצְחָק** (حُخْمَه) أي حكمة ولا تقرأ بحركتها الأصلية (أ) (A) مثل **יִצְחָק** أمـراه أي قالت لأن القمص في الألف بعده مיתج أي مدة فتنتطق (أ) (A) كما هو في الاصل

(٤) **מ** الميم رمز لكلمة **מִצֵּף** (مقف) أي المخرج وصورته هكذا (-) وهو يوصل بين كلمتين ونقول إذا أتى القمص (٢) في آخر حرف من المقطع الأول وبين هذا الحرف الأخير وما بعده حركة المقف فالقمص المذكور يجب أن يلفظ كلفظ (أو) (o) مثال

ذلك לִי־לֵךְ (לֵךְ خُلَّ لَحْمٌ) أي لا كَلَّ الخبز فالقمص (٢) تحت
حرف الخاف ٦ يجب أن ينطق كلفظ (o) لوجود المقف بعده وهو
الذي يربط الكلمة الأولى بكلمة לִי־לֵךְ الثانية
ومثل كلمة לִי־לֵךְ (לֵךְ بخوَر) أي كلُّ بكر فحركة القمص
الموجودة في الكاف من كلمة לִי־لֵךְ يجب أن تنطق o لوجود المقف بينها وبين
الكلمة الثانية

(٥) ٦ الكاف ويرمز لها بكلمة כִּפּוּרִים (כִּפּוּרִים) أي الفعل
المضعف مثل כִּפּוּרִים (قياسٌ) أي وأحاط^(١) فالقمص (٢) الموجود
تحت حرف السَّمَخ (ס) يقرأ (o) (أو) بامالة لأن أصل هذا الفعل
مضعف من فعل כִּפּוּרִים (سَبَبٌ) وكذلك الحال في כִּפּוּרִים (قياسٌ) بمعنى هام
أوهاج لأن الأصل في الكلمتين من هم وسبب כִּפּוּרִים و כִּפּוּרִים
ملحوظة — انظر قاعدة כִּפּוּרִים لا يَمُوتُ معتل العين

تقرين

לֵךְ לִי־לֵךְ לִי־לֵךְ לִי־לֵךְ לִי־לֵךְ לִי־לֵךְ לִי־לֵךְ לִי־لֵךְ
حركات أخرى
توجد حركات أخرى غير الحركات المذكورة في الجدول السابق
(جدول الحركات) وعدد هذه الحركات خمس وهي: السكون والشدة
والخُرْج والمدة والوصلة

(١) أحاط بالشئ كالسوار يحيط بالمعصم

السكون

שָׁן

السكون ويسمى שָׁן (شقا) وعلامته نقطتان الواحدة فوق
الآخرى كذا (:) وتوضع تحت الحرف للدلالة على أن ذلك الحرف لا حركة
له (مهملة) فهي تكتب تحت كل حرف ساكن أو نصف ساكن ما لم
يكن ذلك الحرف واقعاً في آخر الكلمة فينبذ بخلاف الحرف الساكن منها
لأن عدم وجود علامة أخرى تشير إلى حركته تغني عن وضع الشقا
تحتة ولذلك لا ترى هذه العلامة في الأحرف النهائية إلا في الأحرف الآتية
الخاف ٦ والتا ٧ وأحياناً الباء ٨ والقوف ٩ والدالت ١٠ والطيت ١١
مثل כֶּלֶךְ וּשְׁמֶה וְיִשְׁכֶּם וְיִשְׁכֶּם וְיִשְׁכֶּם

أقسام السكون

السكون نوعان

(١) שָׁן נָ (شقا ناع) أي سكون متحرك ويقراً كنصف
حركة مثل e

(٢) שָׁן נָ (شقا ناح) أي سكون تام (كحركة السكون في
اللغة العربية)

يأتي الشقا الناع أي الشقا المتحرك في الخمسة الاحوال الآتية وما
عدا ذلك فكله شقا ناح

(أ) تسمى الشفا شقاناع عند ما تبتدىء الكلمة بحرف مشكل
بها مثل **שָׁלֹמֶה** سليمان

(ب) اذا جاء في وسط الكلمة بعد حرف مشكل بشفا آخر
فيكون الشفا الثاني شفا ناع . مثال ذلك **בְּנֵי-בְנֵי מִשְׁפֵּי-יִטִּי**
(أي أحكام . جمع حكم)

(ج) عند ما تأتي الشفا بعد حرف مشكل بحركة كبرى^(١)
وموقوف عليها مثال ذلك **אֶחָדָה** (أخلاه) أي أكلت

(د) إذا جاء الدغش داخل حرف مشكل بشفا فتكون الشفا
شفا ناع مثل **הַדְּגֵשׁ**

(هـ) إذا جاء بعد الحرف المتحرك بحركة الشفا حرف مثله فتكون
الشفا شفا ناع نحو **הַלְלוּיָהּ** (هاللوياه) ومعناه احمداوا الله ونحو
הַלְלוּ (صلللو) ومعناه ظلله أو حمايته ونحو **הַהֲנִי** (ههنني)
ومعناه هأنا ذا

تمرين

שָׁמַע בְּנֵי וְבָבֶל דְּבָרֵי מִשְׁפָּט וְכָרוֹן יִפְתָּח מִשְׁפָּטִי
יִשְׁמְרוּ יִלְמְדוּ הַטְהַרִים

(١) والحركات الكبرى هي القمص و . . الصيريه و . الشوروق و . الخولم
والخيريق بيود كذا **א** و **א** و **א** و **א** و **א**

الشدة

דגש

الشدة أو التشديد معروف في اللغة العربية وعلامته في اللغة العبرية النقطة توضع في وسط الحرف أو في جوفه ويقال لهذه النقطة دغش דגש بفتح الدال وكسر الغين ممالا وكلمة דגש آرامية ومعناها (غز) أو طعن بالخنجر أو بالحربة وينقسم الدغش إلى نوعين

(١) دغش حزاق דגש חזק أي قوي أو شديد أو ثقيل .

(٢) دغش قال דגש קל أي خفيف

فالدغش الحزاق דגש חזק هي حركة تشديد الحرف وتأتي في الأحوال الآتية

(١) بعد الاء دغام نحو: יטא (يطأع) أي يغرس وعلامتها النقطة في جوف الطاء ט وأصل هذه الكلمة יטא (ينطاع) لأن أصل الفعل יטא فلما جاء الدغش في حرف الطاء ט دلنا على أن الكلمة ناقصة حرف النون נ وهي فاء الفعل ومثل יטא יפא (أي يأخذ) فأصلها יפא يلقاح لأن أصل الفعل الثلاثي יפא فالدغش الذي جاء في حرف القوف ק دلنا على إدغام اللام ל المفقودة

كذلك الحال في كلمة דגש (دغش) أي متطهر فالدغش الذي جاء في حرف الطيط ט دغم التاء ת لأن أصل الكلمة דגש (١)

(١) منها الأصل العربي مُتَطَهَّر معنى ومبنى

مִּטְּطֵהָרְּ وهذه التاء ה دليل فعل متطهر لأن أصلها من الفعل الثلاثي
טַהַר طهور

(٢) في الكلمة التي من حرف وكلمة، ككلمة מִשָּׁמַיִם مِشَام أي من هناك
فالشدة التي جاءت في الشين ש تدغم النون من كلمة من لأن أصلها كلمتان
مركبتان من מִן و נֶשֶׁם أي من هناك.

(٣) في البناء المشدد للمبالغة أو للعمل بشدة فمثلا كلمة מְשִׁיבִּיר
أي كسّر أصلها מְשִׁיבִּיר أي كسّر فالدغش يدلنا على أن الكسر جاء
بشدة أو للمبالغة في التكسير وتنطق كأنها מְשִׁיבִּיר שִׁבִּיר

(٤) ويأتي أحيانا الدغش حزاق في بعض الحروف لتحسين اللفظ
ولا فائدة فيه غير ذلك فمثلا كلمة מְשִׁיבִּיר מְשִׁיבִּיר أصلها מְשִׁיבִּיר بدون تشديد في
الوقوف ה ولكنها شددت لتحسين النطق كما ورد ذلك في سفر
الخروج ١٥ - ١٧

ومثل מְשִׁיבִּיר و מְשִׁיבִּיר و מְשִׁיבִּיר

(٥) ويأتي أيضا الدغش حزاق في أول حرف من الكلمة إذا كانت
الكلمة التي قبلها تنتهي ب ה أو ה أو ה أو ה وكانت هاتان
الكلمتان متصلتان بالواحدة بالأخرى بمقف أو بمعنى المقف مثل מְשִׁיבִּיר
מְשִׁיבִּיר (لِنَبْنِي لَنَا) מְשִׁיבִּיר (أرجوك أن تخبرني) וּמְשִׁיבִּיר
فَتَعْمَلُ الْفَصْح) أي (عيد الفصح) וּמְשִׁיבִּיר (وعبيدك أتوا) ويجب
أن تكون الكلمة الثانية أي التي بعد المقف أو بمعنى المقف أولها
مرفوع بِمِيتֵיגْ كذا (١)

(قاعدة عمومية)

يأتي الدغش حزاق بعد الحركات الصغرى وهي
 البتّاح - والسجول - والحريق - من غير يود والحو لم - من غير واو
 أي القمص المخطوف والقُبُوص (١) ولا يأتي بعد حركة كبرى إلا في بعض
 أحرف قليلة وشاذة - كذلك يأتي الدغش حزاق في كل الحروف بما فيها
 أحرف בגדכח ما عدا الأ حرف الآتية وهي ה ו ח ו צ ו ק
 (وقد ورد في التوراة ثلاث عشرة كلمة شاذة بالراء مشددة ٦ . وأربعة بالف
 مشددة ٤ . وكلها معروفة عند اللغويين)

أكتب التمرين الآتي بالعبرية والعربية

אֱלֹהִים חָלִי אֲרִי מִקְרֹב מִרְחֹק תִּחְדָּל בְּלֶחֶן אֶמְרָתִי
 נִשְׁקָלוּ לְרַגְלֵיכֶם מַצְפָּצִים גְּבוּרָה

واكتب الكلمات العربية الآتية بالعبرية

قَطَلَ - قَطَلْتَ - قَطَلْتِمَ - كَرُوْبِيمَ - يَشْقُلُوْ - هَبْدَلْ -
 مَمْلَخِتْ - عَبْدِيمَ - يَلْدِي - يَأْمَرُ - يَشَاق - يَرْشَلَايِمَ - أَيْدِنُو

إحفظ الكلمات الآتية

איש	رجل	על	على
יום	يوم	אור	نور
חשך	ظلام	עפר	عفار
מים	مياه	טוב	طَيِّب
רם	عال	וַאֲוֵלְעֻפִּי	واو العطف
אשה	امراة - أنثى	אב	أب
לילה	ليل	בית	بيت
גדול	كبير - عظيم	מועד	ميعاد
עצה	عظة شورة	לחץ	أبيض
יפה	وافية الجمال	עבר	عبر (النهر) شاطي
גנה	جنة (فردوس)	ראי	رأى



الاعداد

המספרים

לلمذكر لذكر

واحد وعشرون	עשרים ואחד	واحد	אחד - אחד
واحد وعشرون	אחד ועשרים	اثنين	שנים - שני
اثنان وعشرون	עשרים ושנים	ثلاثة	שלשה
ثلاثة وعشرون	עש' ושלשה	أربعة	ארבעה
أربعة وعشرون	עש' וארבעה	خمسة	חמשה
خمسة وعشرون	עש' וחמשה	ستة	ששה
ستة وعشرون	עש' וששה	سبعة	שבעה
سبعة وعشرون	עשרים ושבעה	ثمانية	שמונה
ثمانية وعشرون	עש' ושמונה	تسعة	תשעה
تسعة وعشرون	עש' ותשעה	عشرة	עשרה
ثلاثون	שלשים	أحد عشر	אחד - עשר
واحد وثلاثون	שלשים ואחד	أحد عشر	עשתי - עשר
أربعون	ארבעים	إثنا عشر	שנים - עשר
خمسون	חמשים	ثلاثة عشر	שלשה - עשר
ستون	ששים	أربعة عشر	ארבעה - עשר
سبعون	שבעים	خمسة عشر	חמשה - עשר
ثمانون	שמונים	ستة عشر	ששה - עשר
تسعون	תשעים	سبعة عشر	שבעה - עשר
مائة	מאה	ثمانية عشر	שמונה - עשר
ألف	אלף	تسعة عشر	תשעה - עשר
مائة ألف	מאת אלף	عشرون	עשרים
	מليون	مليون	

الأعداد للمؤنث

המספרים - לנקבה

واحدة	אחת	שבע - עשרה	سبع عشرة
اثنان	שתיים - שתי	שמונה עשרה	ثمانى عشر
ثلاث	שלוש - שלש	תשע - עשרה	تسع عشرة
أربع	ארבע	עשרים	عشرون
خمس	חמש - חמש	עשרים - ואחת	واحدة وعشرون
ست	שש	אחת - ועשרים	واحدة وعشرون
سبع	שבע שבע	עשרים ושתיים	اثنان وعشرون
ثمان	שמונה - נה	עשרים ושלוש	ثلاث وعشرون
تسع	תשע תשע	עשרים וארבע	أربع وعشرون
عشر	עשר	עשרים וחמש	خمس وعشرون
إحدى عشرة	אחת - עשרה	עשרים ושש	ست وعشرون
أحدى عشرة	עשתי - עשרה	שלושים	ثلاثون
اثنى عشرة	שתיים - עשרה	מאה מאת	مئة
ثلاث عشرة	שלוש - עשרה	מאה - אחת	مئة واحدة
أربع عشرة	ארבע - עשרה	מאתים	مئتان
خمس عشرة	חמש - עשרה	שלוש - מאות	ثلاث مئة
ست عشرة	שש - עשרה	אלף	ألف

الدغش قال

דגש קל

لا يأتي الدغش قال الا في حروف בגדכפת (بجدكت) ويأتي في أول الكلمة أو في وسطها بعد سكون مخطوف مثل דג-דג (دركو) أي طريقه فالدال ד من كلمة (دركو) داخلها نقطة هي نقطة الدغش قال لأنها في أول الكلمة وهي من الأ حرف الستة أي من أحرف بجدكت בגדכפת كذلك الحال في الكاف من كلمة דג فان الدغش الموجود داخلها يسمى دغيش قال لأنه أتى بعد ساكن مخطوف وهو حرف الراء ד كذلك لا يأتي الدغش قال بعد حرف علة من الحروف الآتية المكونة للفظه أهوى وهي דג-דג أو بعد حركة كبرى لأن الحركة الكبرى تظهر حرف علة ولو لم يكن مكتوبا أو بعد شق ناع مثل דג-דג (باحترام) فأصل الكلمة דג-דג أي احترام فحذف الدغش القال من حرف الكاف ד لأنه أتى بعد الشق ناع الموجودة في الحرف ד قبله ومثل דג-דג أي على أبنائكم فأن الدغش الموجود في وسط حرف الباء يسمى دغش قال لأنه أتى بعد اللام الموجودة بلفظة דג وهي محركة بسكون تام أي سكون مخطوف والخاف جاءت مرخية أي بدون دغش قال لأنها أتت مسبوقة بحرف علة وهو الياء من דג ومثل דג-דג أي وأيام أبنائكم فالباء ד في דג-דג خالية من الدغش القال لأن قبلها حركة דג وهي حركة بسيطة لأن اليود (ו) معلولة

(قاعدة عمومية)

كل حرف من حروف כ ג ד ה الستة يأتي بعد سكون
مخطوف لا بد له من الدغش قال

(ناح زوئية - أي السكون الظاهر)

נח בקא

متى سكن حرف ولفظ مخطوفاً وظهرت الشقا נשא (: تحتها أو
كانت غير ظاهرة في آخر الكلمة فهذا الساكن أو هذه الشقا تسمى ناح
زوئية נח בקא أي السكون الظاهر مثل אברהם ויצחק إبراهيم
واسحق فالباء والميم כ ד في كلمة ابراهام والصاد والقاف ז ח من كلمة اسحق
تسمى ناح زوئية נח בקא

(ناح نستار - أي غير ملفوظة - أو مستترة)

נח בקקר

متى جاءت أحرف العلة אהוי (أهوى) ساكنة فلا تلفظ أبداً مثل
בא. מה. לו. לי

(١) فالألف א تأتي معقلة ناح نستار נח בקקר بعد الخمسة
الحركات الكبيرة مثل קרא וקרא וביא وראש וקרא
وأحياناً تأتي بعد الحركات الصغيرة مثل לאדני וכלא ראשון
ו פארה

(٢) والهاء ה تأتي נח בקקר ناح نستار أي غير ملفوظة في آخر

الكلمة بعد حركة القمص ٢ والصيريه ٣ والحولم ١ ومثل
 אָכָה וּמָחַיָה וּפָרַעַה وتأتي أيضاً معتلة في وسط الكلمة إلا في
 الكلمات المركبة من كلمتين مثل עֲשָׂה לָךְ וּפָדֶה צִיֹר
 (٣) والواو ١ تأتي معتلة بعد الحوالم חוֹלָם (١) والشورق שוֹרֶק (١)
 مثل לוֹ וְלוֹ

(٤) واليود (١) تأتي معتلة بعد الصيريه צִירִי (٠٠) مثل בָּרִי والحريق
 חֵרִיק ١ مثل בָּרִי وأحياناً تأتي اليود (١) معتلة بعد القمص
 קָמַץ (٢) والسيجول סִגּוּל (٢) والصيريه (٠٠) في وسط الكلمة مثل
 בָּרִי וְבָרִי וְבָרִי

(ملحوظة)

حينما تأتي الواو (١) واليود (١) بعد الحركات الأخرى يجب أن تلفظ
 وتسمى حينئذ نأحة نائية נֶחַ נֶחָה مثل קוֹ וְיָ וְשִׁי וְדִי וְנָלוֹ
 كذلك الهاء ה تأتي أحياناً ملفوظة أى نأحة نائية נֶחַ נֶחָה بعد
 قمص وصيريه وحولم (٢) (٠) (١) קָמַץ וְצִירִי וְחוֹלָם وفي هذه الحالة
 يجب أن تضع نقطة في وسطها كذا ה وهذه النقطة تسمى ميق מִיָּק
 وسيأتي الكلام عليها بعد مثال ذلك פֶּה לָהּ הֶהָהָה פֶּה فاهاء ה
 الأخيرة في الكلمتين الأخيرين المشكلتين يبتاح פֶּה (-) تسمى بتاح
 جنوبה פֶּה הֶהָהָה أي البتاح المسروقة أو الفتحة المسروقة والأصل فيها
 الهاء ה مخطوفة ولحسن النطق ولسهولة شكلت يبتاح أي فتحة (-)

بتاح جنوبه وشوروق جنوبه

פתח בְּנוֹךְ שְׁנוֹךְ בְּנוֹךְ

إذا جاءت الحروف الآتية وهي الهاء والحاء والعين ה ו ה ו لا في آخر الكلمة مشكولة ببتاح فتحة كذا ה ו ה ו لا فتلفظ اما يه ويح ويغ وإما وه ووح ووع وللتفرقة بين النطق ننظر فإن كانت حركة الحرف الذي قبلها حو لم ١ أو شوروق ٢ فتنطق بالواو وإن كانت حركة الحرف الذي قبلها حركة الصيريه (..) أو الحيريق (.) تنطق ياء مثال ذلك الكلمات الآتية

היח تنطق رَّيْح

נשיח تنطق شَمِيْع (ولو لم يكن هناك ياء ١)

היח تنطق رِيح

היח تنطق نُوح و הוח تنطق رُوح و היח تنطق كُوح (ولو

لم يكن هناك واو (١))

أما الشوروق جنوبه שְׁנוֹךְ בְּנוֹךְ فانها تأتي في حرف الواو ١ عوضا عن شقا متحركة وذلك في الأحوال الآتية

(١) عند ما يكون أول الحرف من الكلمة مشكلا بشقا שְׁנוֹךְ

ويأتي قبله واو العطف . ولما كانت واو العطف عادة تشكل بشقا فيتعذر وجود شقائين في أول الكلمة لذلك فإن واو العطف تشكل بشوروق هكذا وتلفظ (أو) أو (وو) مثل كلمة שְׁנוֹךְ فإن بعضهم يلفظها

ووشمی والبعض يلفظها ووشمی كذلك اذا أتت واو العطف قبل حروف

ב מ פ فأنها تلفظ إما (او) أو (وو) مثال ذلك

ובנים تنطق أو بنيم أو ووبنيم

ומי تنطق أومي أو وومي

ופתח تنطق أوفتاح أو ووفتاح

مبيق أو المخرج

מפיק

المبيق هي نقطة تأتي في وسط الهاء ה متى جاءت الهاء في آخر

الكلمة إلهاء تكتب بغيرها هكذا ה وبها هكذا ה وتسمى מפיק

وتأثير هذه الحركة في الهاء إظهارها أو اخراجها (لذلك سمينها

المخرج) ، وتنطق كما لو كانت عليها حركة سكون مثلاً ארצה (أرصاه)

أي أرضها و איה (نوجاه) أي نور ساطع فأنك تنطق الهاء في آخر

الكلمة تقول ارساه ونوجاه الخ

وتأتي المبيق أي المخرج في الحالات الآتية .

(١) في هاء الضمير المفرد المؤنث الغائب مثل ה איה أي لها ו יהיה

أي يدها

(٢) في هاء اسم الجلالة ה איה أي الله

(٣) في الهاء الاخير من كلمة ה ו איה وهما كلتي تأوّه

(٤) في الهاء الاخير من الستة الأفعال الآتية وهي :

יָבִיחַ بمعنى علا من العلو والارتفاع

הִתְיַדְּתִי « تأني وتواني

יָכַח « اشتهى

לָחַח « تعب

יָנַח « أنار

תִּבְחַח « تعجّب

(٥) كذلك تأتي في ضمير المفعول المفرد المؤنث نحو הַשְׂאִירָה

أى ابقاها

أما غير ذلك من الأفعال التي تنتهي بحرف ה فتكون الهاء مقصورة

ومعتلة مثل יָבִיחַ بنى من البناء

احفظ الكلمات الآتية : -

אָנִי	أنا	קָטָן	صغير	לָכֶם	لكم
אַתָּה	أنت	יָבֵר	مذكر	לָהֶם	لهم
כֵּן	نعم	מְאוּנָה	مؤنث	אֵינָה	أين
לֹא	لا - ليس - لم	יָחִיד	مفرد	מְעַט	قليل
זֶה	هذا	רַבִּים	جمع	הַרְבֵּה	كثير
מִי	من ؟	לִי	لي	כָּל	كل - جميع
מָה	ماذا ؟	לָךְ	لك	זוג	(زوج) اثنين
טוֹב	طيب . حسن	לָהּ	له	כָּמוֹ	كما
רָע	رديء	לָנוּ	لنا	מְתִי	متى

المدة

الميتج أى المدة . ومعنى ميتج اللجام لأنها تلجم القارىء عن الاستمرار في القراءة وعلامتها كذا (١) خط عمودى صغير يوضع تحت الحرف بعد الحركة المراد مدها مثل **פּוֹתֵם** فالخط العمودى تحت الشين (**שׁ**) دلالة على ارتفاع ومد حرف الشين فتنتطق الكلمة هكذا شامه أى هناك وتوجد بعض علامات أخرى تمد الحرف وتأتى إما فوقه أو تحته وتسمى **פְּטַעִים** (طعميم) وتستعمل لنغم وألحان القراءة في كتاب العهد القديم . وتختلف ألحانها باختلاف الأسفار فلها نغمة مخصوصة في اسفار موسى وغيرها في اسفار الأنبياء وغيرها في سفر أيوب كذلك لها نغمة أخرى في سفر مراثي أرمياء وكذلك لها نغمة أخرى في مزامير داود وهذه العلامات تمد الحرف الموجودة تحته أو فوقه مدة أقوى من الميتج المتقدم ذكره ولذلك يسمى الميتج نصف نغمة

الوصلة

פְּסוּקָה أو **פְּסוּקָה**

المَقْفَّ أو المقاف هي عبارة عن شرطة سطحية كذا (-) تقع بين الكلمة والكلمة مثل **וְעַתָּה - וְעַתָּה** (ثم أنت) والمقف معناه الوصلة أو الرابطة أو الصلة وهي الحركة التي تربط أو توصل الكلمة بأخرها

الحركات المركبة

תנועות מרכביות

قد ترد في الحرف الواحد حركتان إما من شقا قص (:) وإما من شقا بتاح (:) وإما من شقا سيجول (:) وهذه الحركات ترد في أربعة أحرف فقط وهي الأ حرف الآتية א' ח' ה' נ'، مثال ذلك

אָנִי מֶרְכָּב וּמֵאֲמָר אֵי قוֹל וּמִהֲלֹךְ אֵי ذֶהָב
וּמִהֲלֹךְ אֵי مَحْطָة أَوْ جَنَاح جِيش וּמִהֲלֹךְ אֵי كَمَرٌ וּמִהֲלֹךְ אֵי بِالْحَق
أَوْ بِالصِّدْق וּמִהֲלֹךְ אֵי يَضْعَفُ أَوْ يَمْرُض וּמִהֲלֹךְ אֵי يְהִי أَوْ يְהִיג
וּמִהֲלֹךְ אֵי أَعْلُو أَوْ أَسْمُو مِنْ الْعَلُو وَالسَّمُو

والأصل في هذه الحركات أن تكون شقا ولكن لما كان النطق بالشقا صعباً وخصوصاً على الأوروبيين فقد وضع علماء اللغة العبرية مع الشقا حركة أخرى لتسهيل النطق باللفظ

ومنها ما هو شاذ فيأتي الحرف بشقا وحده مثل מִהֲלֹךְ أَيْ يَشْتَهِي
لأنها أسهل لفظاً من מִהֲלֹךְ

ومع ذلك فقد وردت إحدى الحركات المركبة وهي الشقا والقمص (:) في أحرف أخرى وهي الأ حرف الآتية : א' ה' נ' ו' ז' و' ב'
مثال ذلك : —

בְּדִשִּׁים أَيْ قَدْسِيَّات וּבְהִזְדִּי אֵין בְּהִזְדִּי وَمَعْنَاهُ أَلَيْسَ تَرِيقَ فِي
جُلْعَاد؟^(١) וּבְהִזְדִּי أَيْ عَصَافِير וּבְהִזְדִּי أَيْ سَنَابِل

(١) وجلعاد بلد من أرض كنعان على الضفة الشرقية من نهر الأردن

تمرين

صحح الكلمات العبرية الآتية وضع الحركات الصحيحة بدل الغلط :

בְּאֵמֶר וְאֶבְדָּתָם וְאֵמֶר וְיִשְׁחָטוּ וְהָגֵל וְהַפֶּךְ וְשִׁלּוּחַ וְהַשְׁלִיחַ

הַחֲזִיק וְסֶפֶר וְטַעַמוֹ וְבִאֲמַת

فصل في الكلمة

الكلمة في اللغة العبرية ثلاثة أنواع

اسم وفعل وحرف

שם פעל חֵף

الاسم

השם

الاسم השם في اللغة العبرية كما في اللغة العربية هو ما دل على معنى

مستقل بالفهم وليس الزمن جزءاً منه مثل אָדָם آدم أو انسان וְשָׂדֶה

حقل וְאֵשׁ نار

تقسيم الاسم

الاسم نوعان

(١) مذكر שם זָכָר (٢) ومؤنث שם נְקִיבָה

فالذكر ما دلّ على ذكر مثل אִישׁ رجلٌ وְהָכֶם حكيم أو عالم

والمؤنث ما دلّ على انثى (בְּקָרָה) مثل אִשָּׁה (أنثى)^(١) וְהַקְדָּמָה أى
حكمة أو علم . وعلامة التأنيث الأحرف الآتية حينما تقع في آخر
الكلمة بحيث تكون مشكلة كالآتي

הַ וְהַ תַּ וְהַ תַּ וְהַ יַּ וְהַ יַּ וְהַ תַּ مثال ذلك .

הַ הַ בְּרָכָה بركة

הַ תַּ נִשְׁכַּח سبب

הַ תַּ תַּפְאֶרֶת عظمى

הַ יַּ יַּאֲשִׁיחַ البدء

וְהַ יְלָדוֹת الصبا

وأحيانا = תַּ مثل יְלָדוֹת سرور أو فرح

قاعدة عمومية

جميع أسماء المدن والقرى مؤنثة كذلك كل أعضاء جسم الإنسان
المزدوجة مؤنثة ماعدا اللسان فانه مؤنث ولو انه مفرد وهو الوحيد الشاذ

(١) ولعل التشديد في פִּתּוֹ الشين جاء عوضاً عن النون الساقطة وقد كانت في
الأصل אִשָּׁה أى انثى ومنها العربى ذكر وانثى

المفرد والمثنى والجمع

מספר יחיד . ומספר זוגי

ומספר רבים

ينقسم الاسم الى مفرد ومثنى وجمع

فالمفرد ما دلّ على واحد مثل ספר سفر أو كتاب ואיש أي رجل
والمثنى ما دلّ على اثنين وعلامته = ים أي أن يكون الحرف الأخير
للكلمة وهي في حالة المفرد مشككة يبتاح (فتحة) ويضاف اليه يود (ي)
وميم (ם).

والمثنى يأتي في حالات مخصوصة . فيأتي في أعضاء الجسم المزدوجة
مثل عيني עינים ويدين ידים ويأتي في الآت الصنعة مثل ميزان فتقول
מאזנים ومثل رحابة (١) רחבים وفي العدد مثل اثنين اثنين ופאנים
مئتين وفي اللبس مثل מכבשים أي سروال ומספרים أي مقص
وما اشبه ذلك

وهناك أسماء تشبه صيغتها صيغة المثنى ولو أنها ليست منه مثل מים
مياه שממים سموات و יצורים (الظهر) نصف النهار
توجد أسماء تأتي على صورتين في صيغة المؤنث فتأتي إما كذا זה או
ים مثال ذلك ביתמה ובתים أي أكتاف فتأتي على أحد الصفتين
ومثل בנים أي أجنحة فتأتي كذا ايضا בנות وهلم جرا

(١) يلاحظ أن العينين اثنان والميزان له كفتان والرحابة لها حجران واللباس له
رجلان والمقص قطعتان الخ وأمثال هذه الاشياء هي التي يجيء منها المثنى مطرداً

الجمع

الجمع نوعان

(١) جمع مذكر רבים

(٢) جمع مؤنث רבות

جمع المذكر

يصاغ جمع المذكر بأن يضاف في آخر المفرد בִּיַּת واحيانا בִּיַּי
مثال ذلك יָלַד اى ولد فنقول في الجمع יָלְדוּ יָלְדוּת أولاد. ومثل יָזַם يوم. فنقول
في جمعها יָזְמוּ أو יָזְמוּ (١) أيام

جمع المؤنث

يضاف في آخر الأسم المؤنث المفرد וְיָת في الاسماء التي آخرها كذا
וְיָת וְיָת וְיָת مثال ذلك

בְּרָכָה	בְּרָכָה	בְּרָכָה	ברكات
מִנָּה	חֲصֵה	» » »	חֲصֵה
עֲטָרָה	תַּاج	» » »	עֲטָרָה

أما الأسماء المفردة التي تنتهي بִּיַּת و — וְיָת فصيغة الجمع
منها تأتي بان يضاف عليها וְיָת مثال ذلك
מִשְׁכָּנִית מִשְׁخוּט (٢) فنقول في جمعها מִשְׁכָּנִית מִשְׁخוּט

(١) دنيال ص ١٢ ع ١٢

(٢) حجر مصور (وضعت الترجمة مسخوط لقرب الكلمة العبرية من العربية)

מַלְכוּת מֶלֶךְ فنقول في جمعها מַלְכוּתַי אی ممالك

ويستثنى من ذلك في الأحوال الآتية

(١) في صيغة الجمع فإنه يأتي أحيانا على وزن صيغة جمع المؤنث

مثال ذلك

אֵב אֵב تقول في جمعها אֵבוֹת لا אֵבוֹים

שֵׁם أي أسم « « « שמות لا שמים

מָקוֹם أي مكان « « « מקומות لا מקומים

(٢) كذلك في جمع المؤنث فإنه يأتي أحيانا في صيغة المذكر مثال

ذلك . דְּבוּרָה أي دبورة أو نحلة تقول في جمعها דְּבוּרִים لا دְּבוּרוֹת

(٣) هناك أسماء وردت تجمع على صيغتين صيغة جمع المذكر وصيغة

جمع المؤنث مثال ذلك :

דָּוָר أي جميل فأنها وردت דְּוָרִים ودְּוָרוֹת

נָהָר أي نهر فأنها وردت נְהָרִים (١) و נְהָרוֹת (٢)

وهناك أسماء لا تأتي بصيغة الجمع مطلقا مثال ذلك

בָּקָר أي بقر فلا يجوز فيها صيغة الجمع بأن تقول בְּקָרִים مثلا

צֹאֵן צֹאֵן أو غنم فلا تقول צֹאֵנִים مثلا كذلك الحال في צֹאֵן

أي أطفال .

(١) أشاعيا ١٨ - ٢ (٢) وهو ما يتفق مع جمع التكثير في اللغة العربية

فأنه يقال أنهر وأنهار وقد ورد أيضا أنهر أنهار في اللغة العبرية أيضا

(٥) هناك بعض أسماء تأتي دائما في صيغة الجمع وليس لها صيغة في المفرد مثال ذلك

פנים أي وجه فلا تقول פנים ومثل
 בעורים أي أيام الصبا فلا يوجد בעור
 ومثل זקנים أي شيخوخة فلا تقول זקין

الضمائر

שמות הנקרא או أسماء الجوف

الضمير هو ما وضع لمتكلم מדבר أو مخاطب נכח أو غائب נסתר
 مثال ذلك

אני	أو אנכי	أنا
אתה		أنت
הוא		هو

تقسيم الضمائر

الضمائر قسمان : بارز בזל ומסתר נסתר

فالبارز בזל هو ماله صورة في اللفظ كالتاء في כתבת أي كتبت
 والمסתר נסתר ما ليست له صورة في اللفظ كالضمير الملاحظ في
 نحو כתב أي كتب

وينقسم البارز الى قسمين منفصل מבודל ومتصل מחובר

فالمنفصل هو ما كان ظاهر الاستقلال في النطق مثل **אני** أنا
و **אנחנו** (١) ونحن

والم متصل هو ما كان كأنه جزء من الكلمة السابقة مثل **אני**
كتبْتُ و **אני** كتبنا

وينقسم المنفصل بحسب موقعه من الاعراب الى قسمين ما يختص
بالرفع وهو

אני أنا للمذكر والمؤنث و **אני**

אתה انت للمذكر

את انت للمؤنث

הוא هو للمذكر

היא هي للمؤنث

אנחנו نحن مذكر ومؤنث

אתם (٢) انتم للمذكر

הם هم للمذكر

(١) وردت في التوراة بحذف الالف اي كذا **אני** نحن واكبر علماء اللغة
العبرية قالوا بان الاصل **אני** وان الالف في **אני** زائدة وقد وردت في التوراة
في التكوين ٤٢-١١ والعلامة ابراهيم بن عزرا هو الذي قال ان الاصل نحن **אני**
وبدون الالف ولعل القارىء يدرك ان هذا يتفق مع اللغة العربية في تقسيم الضمائر
الى منفصل ومتصل ومتكلم ومخاطب وغائب ولعلك قد تفهم ذلك في ما جاءت به
المقدمة من المقابلة بين الضمائر في اللغتين

(٢) لعل السدة في التاء حذفت النون وكانت في الاصل **אתם** كالعربية ان

אתנ למؤنث الجمع (ولعل الشدة حلت محل النون بعد حذفها
واصلها انتن كالعربية)

הן للمؤنث الجمع
وما يختص بالنصب בנני כננוי

وهي كالآتي

אני إياي

אתך إياك

איה إياه

אתך إياك

איהא إياها

אניאنا وبالمفرد אני

אתכם إياكم وبالمفرد — את

אתם إياهم » אתם

אתכן إياكن » אתכן

אתכן إياهن » אתכן

وينقسم المتصل بحسب موقعه من الاعراب الى ثلاثة اقسام ما يختص
بالرفع وهو ستة وهي التاء ١ والياء ٢ والهاء ٣ والميم ٤ والواو ٥ والنون ٦ (١)
مثال ذلك

(١) بخلاف العربي فعنده خمسة فقط والهاء زيادة عن العربي - وفي العبري
لا توجد الالف الا في مكان واحد وردت كذا ١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠
ان الالف زائده

קָמַתְּ אִי כִתְבֵּת בַּלְתָּא וַאֲלִיָּא
 קָמַתְּ אִי קָמוּ
 וַאֲלִיָּא מִשְׁלֵי קָמַתְּ אִי קָמַתְּ אִי נִחַן קָמַתְּ
 וַאֲלִיָּא מִשְׁלֵי קָמַתְּ אִי קָמַתְּ
 וַאֲלִיָּא מִשְׁלֵי קָמַתְּ אִי קָמַתְּ
 וַאֲלִיָּא מִשְׁלֵי קָמַתְּ אִי קָמַתְּ
 וַאֲלִיָּא מִשְׁלֵי קָמַתְּ אִי קָמַתְּ
 וַאֲלִיָּא מִשְׁלֵי קָמַתְּ אִי קָמַתְּ
 וַאֲלִיָּא מִשְׁלֵי קָמַתְּ אִי קָמַתְּ
 וַאֲלִיָּא מִשְׁלֵי קָמַתְּ אִי קָמַתְּ

العِلْم

שֵׁם יִצְחָק

العلم اسم وضع لمسمى معين بدون احتياج إلى قرينة مثل אֶרֶץ אֲרֻם
 וּמִנְשֵׁה מוֹשֵׁי וְיִצְחָק

أقسام العلم

ينقسم العلم إلى ثلاثة أقسام

(١) اسم שֵׁם

(١) وتأتي أحيانا بالهاء تقول יִצְחָק אִי זְמִילֵהּ וּמִנְשֵׁה אִי מִנְשֵׁה
 والاصل יִצְחָק וּמִנְשֵׁה

(٢) كُنْيَة יחס أو כנני

(٣) لقب תואר

(١) فالاسم هو ما وضع لمسمى معين وتعريفه كتعريف الاسم العلم

(٢) والكنية هي ما دلت على جنس العلم مثل לִבְיָ עברי و כְּנִזְרִי مصري

(٣) واللقب هو ما دل على نعت في نفس الاسم مثل כְּנִזְרִי ملك

וְכַדִּיק صديق أو صالح

اسم الإشارة

כְּנִי הַקָּדִים

اسم الإشارة اسم وضع لمسمى معين بواسطة إشارة حسية والفاظه كالآتي

זֶה וְהַזָּה أي ذا وهذا وهو للمذكر

הַזֶּה (١) للمذكر البعيد قليلا

זֶה וְזוֹ וְהַזֶּה וְזֹאת للمؤنث

הַזֶּה (٢) للمؤنث البعيد قليلا

אֵלֶּה וְאֵלָּה هؤلاء وأولئك وهو للجمع مذكراً ومؤنثاً

(ملحوظة) عندما يأتي اسم الإشارة بعد الاسم تلحقه ה التعريف

فتقول הַבֵּית הַזֶּה إي البيت هذا. أما إذا جاء الاسم المشار إليه بعد اسم

الإشارة فنقول זֶה הַבֵּית

(١) وأصلها من كلمتين وهما הַלְאָה - זֶה فحذفت الالف א فصارت הַלְאָה

(٢) وردت مرة واحدة في التوراة في الملوك الثاني ٤ - ٢٥

الموصول

כְּנִי מִיִּשְׂרָאֵל אוּ מִלֵּת הַחֲבֵרִים

الموصول اسم وضع لمسمى معين بواسطة جملة بعده تسمى صلة وله لفظ واحد في اللغة العبرية وهو كلمة **אֲשֶׁר** وذلك للمفرد والجمع والمذكر والمؤنث فنقول

כִּידָא אֲשֶׁר לְמִדָּה אֵי אֶכְרֵם הַלֵּז אֲשֶׁר לְמִדָּה וְהַלֵּז עַמּוּכָא :

واحيانا يأتي حرف الشين **שׁ** أو حرف الهاء **ה** عوضاً عن كلمة **אֲשֶׁר** مثل **מִהַּ שְׂדֵהָ** أي ما الذي كان والهاء **ה** مثل **הוּא הַסִּיד** أي هو الذي أحاط

أداة التعريف

الهاء

ה' הַהִידִיעָה

أداة التعريف في اللغة العبرية هو حرف الهاء **ה** ويسمى **ה' הַהִידִיעָה** أي هاء التعريف وتأتي أداة التعريف مشكلة كالاتي **יִתְחַח** وبقمص **ה** وسيجول **ה** ولكن الاصل في تشكيل الهاء **ה** ان تكون مشكلة **יִתְחַח** - فتحة صغيرة وان يكون الحرف التالي لها مشدد بدغش حزاق اي قوي مثل

הַשָּׁמַיִם هَشمايم أي السموات و **הַיָּם** الجنة

وتغير حركة الهاء كالآتي اذا اتت قبل حرف من هذه الحروف
 אה אה אה אה אה אה

اولا قبل الحيت والهيء אה אה المشكلة بحركة غير القمص فحركة
 البتاح الفتحة - في اداة التعريف تبقى كما هي إنما يستغنى عن الدغش من
 الحرف الذي يلي اداة التعريف لان من طبيعة هذه الحروف انها لا تقبل
 الشدة مثال ذلك : אה אה أي البهجة او السعادة و אה אה الحربة او السيف
 ويشذ عن ذلك كلمتين اثنتين فقط وهما אה אה و אה אה ففي هذين الكلمتين
 اتت الهاء مشكلة بحركة قص (٢)

(ثانياً) قبل אה و אה وقبل אה لا الغير مشكلة بقمص - ففي
 هذه الحالة تشكل هاء אה التعريف بقمص - بدل البتاح - لتعوض الشدة
 التي كانت يلزم أن تأتي في الحرف الذي يلي اداة التعريف مثل אה אה
 أي آدم أو الإنسان ومثل אה אה أي النور . ومثل אה אה أي الديب
 (ما يدب على وجه الأرض) . ومثل אה אה أي الظالم أو الشرير . ومثل
 אה אה العبد . ومثل אה אה العالم أو الدنيا

(ثالثاً) أمام אה و אה وفي المشكلة بحركة القمص ثم أمام الحاء
 المشكلة بحطف قص אה فاداة التعريف وهي الهاء يجب أن تشكل
 بسيجول * (e إي) مثل :

אה אה أي الجمهور

אה אה أي الحكيم

אה אה أي المثير - الغني

קִרְבָּנִים أي الخرابات

(ملحوظة) إذا أتت ה التعريف قبل ה ו ז في كلمة صغيرة أي كلمة مركبة من حرفين أو من ثلاثة أحرف وكان أول حرف منها موقوفاً عليه يمتنع فيلزم أن تشكل هاء التعريف بقمص مثل קִרְבָּנִים أي الجبل ו קִרְבָּנִים أي الشعب أو العامة

(رابعاً) تسقط الدغش أي الشدة من الحرف الذي يلي أداة التعريف إذا كان هذا الحرف مشكلاً بحركة شفا مثل קִרְבָּנִים هَلْقِيَّים أي اللاويين^(١) فاللام أتت بعد هاء التعريف المشكلة يبتاح وهذه اللام مشكلة بشفا ففي هذه الحالة استغني عن الشدة في اللام لسهولة النطق
(خامساً) لا تأتي هاء التعريف بعد أحرف النسب وهي الباء والكاف واللام כ ו ד و ל مثال ذلك

קִרְבָּנִים ببايت في البيت فاصلها קִרְבָּנִים بها بايت فخرفت هاء التعريف ونقلت حركتها وهي الفتحة البتاح الى حرف النسب وهو الباء כ فصارت קִרְבָּנִים ومثل קִרְבָּנִים كميلخ اي كالملاك فان اصلها קִרְבָּנִים الخ ومثل קִרְבָּנִים اي للولد فان اصلها קִרְבָּנִים الخ

(سادساً) تشكل هاء التعريف بسيجول :: إذا أتت في أول كلمة صغيرة مبتدئة بحرف ה مثل קִרְבָּנִים اي الحى ومثل קִרְבָּנִים اي العيد وهناك أسماء لا تدخل عليها ה التعريف وهي الاسماء الآتية קִרְבָּנִים اي الغمري^(٢) ו קִרְבָּנִים اي المعموره ו קִרְבָּנִים اي الحقل او الغيط ו קִרְבָּנִים

(١) اللاويين أحد الاثني عشر سبط من أبناء يعقوب

(٢) الغمري بمعنى العميق وهو معروف في أول سفر الخليفة أي سفر التكوين

الْوَهَّ اي الاله و **וַהּ** وهو اسم من اسماء الجلالة السبعة
و **וַהּ** اي عليون وهذه الكلمة لا تدخل عليها اداة التعريف اذا
كانت منسوبة الى ذي الجلالة

أداة الاستفهام

ה' הַשְׁאִלָּה

أداة الاستفهام هي الهاء **ה'** والأصل فيها أن تشكل بشفا بتاح
كذا (**ה' -**) وذلك إذا كان الحرف الذي يليها غير مشدد أي من غير دغش
مثال ذلك **הַשְׁאִלָּה (١)**

وتشكل كما سيجيء بعد إذا جاءت في الأحوال الآتية
(١) إذا كان الحرف الثاني لهاء الاستفهام به دغش ومشكل بشفا
فهاء **ה'** الاستفهام حينذاك تشكل يبتاح مثال ذلك **הַלְיִין** أي هل لابن
أو اثنين؟

(٢) إذا كان الحرف الذي يلي هاء التعريف **ה'** حرف يود (**י**)
ومشكل بشفا ففي هذه الحالة تشكل هاء الاستفهام يبتاح مثال ذلك
הַיְדַעְתֶּם אֵת לְבָן (٢) هل تعرفون لبان؟

وتشكل يبتاح أيضاً إذا كان الحرف اللاحق لأداة الاستفهام

(١) **הַשְׁאִלָּה אֶתְּ אֶתְּ** أحارس أنا لا أخى؟ تكوين ٤ - ٩

(٢) وهو سؤال سيدنا يعقوب للحرارثيين يسألهم عن خاله وكان اسمه (لبان)

حرف حلقي مثل העוזר לזר קלם ؟ ألنا أيضاً نصيب ؟

ومثل ההוא אמר ؟ هل قال هذا ؟

(٣) تحرك هاء الاستفهام ה בסיجول (٥) إذا كان الحرف الذي

يليه حرف حلقي ومشكل بحركة قص مثال ذلك האזני הריני ؟ ألي
حبلى (١)

حروف الجر

מלות החרס

تنقسم حروف الجر الى قسمين

(١) متصلة

(٢) منفصلة

فالمتصلة ما اتصلت بالكلمة في أولها

والمنفصلة هي ما لم تتصل بالكلمة

مثال المتصلة בראשית أي في البدء فالباء ב في هذه الكلمة هي

حرف الجر المتصل ومعناها (في)

مثال المنفصلة לל ו בין أي على ومن

(١) وهو قول سيدنا موسى للمولى جل جلاله حينما تضرع عليه بني إسرائيل

في البرية فقال للرب «ألي حبلى هذا الشعب أم أنا ولدته؟» سفر العدد ١١-١٢

المعروف بالنداء

ה' הקריאה

تأتي صيغة المنادي في اللغة العبرية بوضع حرف الهاء ה قبل الاسم المراد النداء به مثال ذلك

הדוד أي يا أيها الجد . ومثل הקהל يا جمهور

واو العطف

ו' החבור او העطف

الأصل في واو العطف ו أن تشكل بشقا : مثل جلس ووقف
ישב ועמד

ويستثنى من ذلك في الأحوال الآتية
أولا تحرك بالضمّة عند ما تقع قبل حروف כ و מ و נ وقبل
حرف مشكل بشقا . مثال ذلك

הלך ובה أي ذهب وجاء

לקח ומשך أي أخذ وشدّ

סגר ופתח أي قفل وفتح

וזכר أي وتذكر

ثانياً تحرك واو العطف بحركة السيجول (ו) قبل حرف مشكل
بشقا سيجول (:) مثل ופחד أي وكّل

(ثالثاً) تشكل واو العطف بالفتحة بتاح (-) اذا اتت قبل حرف مشكل بشفا بتاح (-:) مثل וַיִּשְׁפָּא وَشَفَّ

أو اذا كانت الكلمة المعطوفة فعل مضارع أتى في صورة الماضي مثل וַיִּשְׁפָּא وأكل فهنا أصل الكلمة וַיִּשְׁפָּא أي يأكل في صيغة المضارع فواو العطف هذه حولت معنى الفعل لصيغة الفعل الماضي

(رابعاً) تشكل واو العطف بحركة قمص (٢) اذا اتت قبل حرف محرك بحركة الشفا قمص (٢:) مثل וַיִּשְׁפָּא أي وخرابات

كذلك اذا دخلت على اسم موقوف على اول حرف منه أي تحته حركة الميتج هذه (١) مثل וַיִּשְׁפָּא وولد وتحرك كذلك بحركة القمص ٢ عندما تدخل على فعل مستقل للمخاطب نحو וַיִּשְׁפָּא أي وأرجعت فهنا كلمة וַיִּשְׁפָּא أي ارجع (للمستقبل) حينما دخلت عليها واو العطف حولتها الى الماضي

(خامساً) تشكل واو العطف بحركة الحيريق الكسرة . عند دخولها على اسم أوله مشكل بشفا : مثل וַיִּשְׁפָּא أي اسرائيليين حينما تدخل عليها واو العطف تصير וַיִּשְׁפָּא فترى في هذه الكلمة ان الشفا حذفت من الياء وعوض عنها بالحيريق الموجود في واو العطف

(سادساً) حينما تأتي واو العطف في لفظ الجلالة مثل וַיִּשְׁפָּא أي والله فالالف في וַיִּשְׁפָּא تحذف وتلفظ قَدْ نَأَى أي بدون الف

وتشمل هذه القاعدة ايضاً احرف וַיִּשְׁפָּא حينما تنسب للجلالة كقولك يا الله وكالله والله

(قاعدة عمومية)

إذا أتت واو العطف قبل حركة مشككة بحركة مركبة (أي حركتين مع بعضهما) فتأخذ الواو حركة الحرف الأصلية أي الحركة الثانية للحرف الذي يليها

الحروف المتصلة

حروف د و ذ و لا و هـ

هذه الحروف تتصرف كالاتي

ب

بي بي بك بك بك بك بك
بكم بكن بكن بكن بكن بكن بكن

ك التشبيه

كمو كمو كمو كمو كمو كمو كمو
كمو كمو كمو كمو كمو كمو كمو
كمو كمو كمو كمو كمو كمو كمو

ل

لي لي لك لك لك لك لك
لنا لكم لكم لكم لكم لكم

בּ או בּז מ או מ

בּבּבּ (١) منى بּבּבּ (٢) منك بּبּבּ منك بּبּبּ منه (٣) بּبּبּבּ منها

بּبּبּبּ منا بּبּبּ منكم بּبּبּ منكن بּبּبּ منهم بּبּبּ منهن او بּبּبּבּ منهن

والاصل في تشكيل حروف بּבּل أن تشكل بشقا مثال ذلك

בּבּית أي في بيت ومثل

בּבּוד أي كدافيد (كدادود) ومثل

לּבּללל أي لملك

أما اذا وردت هذه الحروف السالفة ودخلت على كلمات تبتدي بالحرف

כּ ولا ׀ وكانت هذه الاحرف مشككة بحركتين أي شقا وقص مثلا

כּذا (כּ:) أو شقا وسيجول כּذا (כּ:) أو شقا وبتاح כּذا (כּ: -)

فحينئذ حروف כּוד ولا تأخذ الحركة الكبرى (الثانية) من

الحرف الذي يليها مثال ذلك :

כּבּבּבּم أي بأدوم (اسم ملّة) فأصلها بشقا كما هي مكتوبة هنا فتصير

כּذا כּבּבּבּم لانها أخذت الحركة الكبيرة أو الثانية من الحرف الذي يليها

ومثل לּבּבּבּ (اسم علم) الاصل هنا أن اللام بشقا فتصير לּבּבּבּ

أي تأخذ حركة العين الكبرى البتّاح ومثل לּבּבּبּ أي لضعف فهنا

الاصل فيها أن اللام الاولى بشقا فتصير لּבּבּبּ اي تأخذ الحركة الكبرى

(١) وردت כּذا בּבּבּ منى مثل مافي اللغة العربية وذلك في اشاعيا ٢٢ - ٤

(٢) وفي الوقف בּבּבּ

(٣) وردت בּבּבּم مثل العربية (منه) في سفر أيوب ٤ - ١٢ ووردت כּذا

בּבּבּم في المزامير ٦٨ - ٢٤

من الحرف التالى لها

(ملحوظة) شذ في اسم الجلالة יהוה فانها عند الاضافة تصير יהוהים و יהוה فتصير عند الاضافة باللام יהוהים كذلك الحال في لفظة יהוה أى قل فانها تصير יהוה أى قائلا

وتشكل هذه الحروف بحريق قاطان (.) إذا أتت قبل حرف مشكل بشفا مثال ذلك

נבלס أي نابلس (بلدة معروفة في فلسطين) فتقول נבלס وهكذا بالكاف واللام

وتشكل حروف כ و ד أيضا بحريق اذا دخلت على كلمة أول أحرفها يود ، ومشكلة بشفا ففي هذه الحالة تحذف الشفا وتشكل حرف الجر بحريق مثال ذلك לְיְהוָה ليهودا فالاصل فيها ان اللام بشفا ولما كان وجود شقائين في أول الكلمة غير ممكن في اللغة العبرية لذلك فان هذه الكلمة تشكل كذا לְיְהוָה وكذلك الحال في الباء والكاف

اما اذا دخلت هذه الحروف على كلمة بها اداة التعريف الهاء ה ففي هذه الحالة في الغالب تحذف اداة التعريف وتأخذ هذه الحروف حركة أداة التعريف المحذوفة مثال ذلك לְיְהוָה للنور فانها تصير לְיְהוָה فالقمص الموجود في اللام هو الحركة التي كانت في اداة التعريف الهاء ה التي حذفناها ومثل לְיְהוָה أى للملك فانها تصير לְיְהוָה فالفتحة أى البتاع الموجودة في لام الجر الاولى هي حركة الهاء ה المحذوفة

اما اذا دخلت هذه الحروف على اسم الاشارة فانها تشكل بقمص כ

مثال ذلك : **כִּזְזָה** أي كهذا

كذلك اذا دخلت على كلمة **ז** (ما) فانها تشكل يبتاح مثال ذلك
כִּזְזָה أي بما ؛ ولكن لحسن النطق تنطق كذا **כִּזְזָה**
 واذا دخلت حرف اللام **ל** على كلمة في اولها ميتج أي موقوف على
 اولها تشكل بقمص - مثال ذلك **לִזְזָה** أي للذهاب

الميم **מ**

اما حركة الميم **מ** فدأما حيريق مثال ذلك **מִזְזָה** أي من قول

את - مع

بالمقف

فتقول **אתי معי אתך معك אתם معكم**

אתנו معنا אתכם معكم אתכן معكن אתם معهم

وهكذا تصريف **לם** (مع) وتشكيلها

על على

עלי على עליך عليك עליה عليها

עלינו علينا עליכם عليكم עליכן عليكن עליהם عليهم

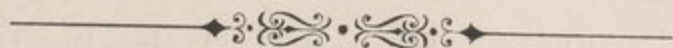
أو **עליהם عليهم**

המקור המصدر

الأصل الذي تصدر منه المشتقات يسمى مصدراً מקור ويأتي إما بمفرده أو يأتي قبل فاءه بأحد هذه الحروف الأربعة כ ו ד ו לו ם ويجمعها قولك **הַכֶּלֶם בְּחֶסֶם** . فمثلاً **כָּתַב** تقول **כָּתַב הַכֶּתֶב** أي كتابة تكتب . ويأتي بمفرده مع أحد الأ حروف السالفة مثل **יָדָיו בְּכָתֵב הָאִישׁ אֶת הַמִּכְתָּב** أي وكان عند كتابة الرجل للجواب وهكذا عند دخول حرف الكاف ويأتي أيضاً بدخول **ל** على المصدر مثل **הוּא כָּא לְכָתֹב** أي هو جاء ليكتب أما إذا أتت الميم على المصدر فتمنع عمله - مثال ذلك **הַדְלִיתִי מִכָּתֵב הַמִּכְתָּב** أي امتنعت عن كتابة الجواب (ملحوظة) : سبق ان قلنا في أول فصل من كتابنا هذا ان الحروف العبرية اثنين وعشرين حرفاً فبقي أن ننبه أن من هذه الحروف احد عشر حرف تدخل على الفعل في أوله وفي آخره على حسب الأزمنة ويجمعها قولك **אֵיתָן (١) ו משה ו וכלב** والاحد عشر حرف الآتية وهي : **ח ו ט ו ס ו פ ו ק ו ג ו ז ו י ו ל ו נ ו ס ו ק ו ר** لا تدخل على الفعل لا في الاول ولا في الآخر

(١) هذه الاحرف هي أحرف انيت في اللغة العربية

ومن هذه الحروف أربعة أحرف لا تأتي الا قبل حروف الفعل
ويجمعها قولك **יְהִי** ومنها ما يضاف للفعل في ابتدائه ومنها ما يضاف
اليه في انتهائه ويجمعها قولك **הַיּוֹם**



تقرین للحفظ

أخذ	לָקַח	عين	עֵינַי
جلس	יָשַׁב	ارض	אָרֶץ
رأس	רֹאשׁ	حربة أو سيف	חֶרֶב
سمع	שָׁמַע	قوى . عظيم	עָצוּם
ولد	יָלַד	يد	יָד
يلد	יָלַד	سموات	שָׁמַיִם
قال	אָמַר	اللهم . الرب	אֱלֹהִים
ما	מָה	جبل . هرم	הַר
لا	לֹא	قصر . هيكل	הֵיכָל
سفر . كتاب	סֵפֶר	جدا	מְאֹד
جنة	גֵּן	شعب	עַם
يابسة (الارض اليابسة)	יָבֵשָׁה	ردىء	רָע
مقدس	קָדוֹשׁ	حكيم . عاقل	חָכִים
حى - اباد - اهلك	מָחָה	ملك	מֶלֶךְ
مقام - بمعنى مكان	מָקוֹם	خلق	בָּרָא
ثأر - نقمة	נִקְמָה	حصان	סוּם
نبي	נָבִיא	سمك	דָּג
قصير	קָצֵר	غنوة أو شعر	נְשִׁיר
مستقيم	יָשָׁר	نمر	נֶמֶר

شمال	שְׂמָאל	كوكب	פּוֹקֵב
تحت	תַּחַת	ابن	בֶּן
تام	תָּם	قتل	קָטַל
اشفق - حن - رزق	חֲנַן	قبر - دفن	קָבַר
شجرة الزيتون - زيتونة	זֵית	أكل	אָכַל
ذبح - قربان	זָבַח	بعل - زوج	פָּעַל
بئر	בְּאֵר	زراع	זָרַע
برك (الجل)	הַבְּרִיךְ	كسر	שָׁבַר
نبذ	זָז (١)	كسر	שָׁבַר
أحب	אָהַב	طريق	דֶּרֶךְ
سنة	שָׁנָה	بنت	יְלָדָה
كتب	כָּתַב	أكلت	אָכְלָה
توأمين	תּוֹאֲמִים	أذن	אָזַן
بكي	בָּכָה	نذر	נָדָר
ذئب	זֵאֵב	سبط . قضيب	שִׁבְט
طعم	טָעַם	كاهن	כֹּהֵן
حجر - طوب	אֶבֶן	خبز	לֶחֶם
خطيئة	חַטָּא	مفتاح	מַפְתָּח
يابس	יָבֵשׁ	رع	רִמָּה
بحر - يم	יָם	أخير	אַחֲרֹן
البحر الاحمر	יָם - סִיף	قانون - شريعة	תּוֹרָה

الفعل

הפעל

ينقسم الفعل الى ماض ومضارع وأمر

فالماضي ما يدل على حدوث شيء في زمن مضى قبل التكلم مثل **היה**
والمضارع ما يدل على حدوث شيء في زمن التكلم أو بعده مثل **יהיה**
والامر ما يطلب به حصول شيء بعد زمن التكلم مثل **יהיה**
والاصل في الفعل في اللغة العبرية أن يكون ثلاثي واعتمد اللغويين
وزن الفعل على وزن فعل **פעל** كما في اللغة العربية فنقول **יהיה** فالكاف هنا
تسمى فاء الكلمة والتاء عيناها والباء لامها

وينقسم الفعل الى صحيح ومعتل او سالم ومعتل والى مخفف ومشدد
والى مضعف والى لازم ومتعدي والى مبني للمعلوم ومبنى للمجهول ويكون
الفعل ثلاثي ورباعي وخماسي

في السالم والمعتل

السالم واسمه بالعبرية **שלם** وهو ما سلم من أحرف العلة وهي
أحرف **אבגדהוזחטי** نحو **היה** ربط أو عقد
والمعتل **היה** هو ما كان أحد أحرفه حرف علة مثل **היה** قم ومثل
יהיה أي نزول ومثل **יהיה** أي بُنَاء

والفعل المعتل اما أن تكون العلة في فاء الفعل مثل **يَذم** ويسمى
مثالا بالعربية

وقد تكون العلة في عين الكلمة مثل **كَيِّم** ويسمى بالعربية أجوف
وقد تكون العلة في لامه ويسمى بالعربية ناقصا مثل **يَذم** بناء ومنه
ما كانت فاؤه ولامه حرف علة نحو **يَكف** خاف ويسمى في الصرف العربي
باللفيف المفروق ومنه ما كانت عينه ولامه حرف علة نحو **يَكف** أي مجيء
ويعرف في الصرف العربي باللفيف المقرون

ومن الناقص ما كانت فاؤه **ذ** أو **ذ** ففي هذه الحالة يأتي المضارع منها
بان تدغم فاء الكلمة بشدة نحو **يَذم** أي سقط ففي المضارع نقول **يَذم**
عوضا عن **يَذم** وفي مثل فعل **يَذم** أي أخذ . فالمضارع فيه نقول **يَذم**
عوضا عن **يَذم**

في الخفيف والمشدد

ينقسم الفعل الى مخفف والى مشدد فالخفيف واسمه **كَل** هو ما خلا
من التشديد والمشدد واسمه **كَل** ما كان احد حروفه مشددة
فالقال **كَل** ومعناه القليل وهو من مصدر **كَلَل** مثل **يَكَل** أي كسر
والمشدد او ال **كَل** مثل **يَكَل** أي كسر وهو يدلنا على المبالغة في التكسير
وللفعل الخفيف ال **كَل** ثلاث صيغ وهي

يَكَل فَعَلَ بفتح الفاء والعين و **يَكَل** بفتح الفاء وكسر العين مما لا
و **يَكَل** بفتح الفاء وضم العين ممالا ووردت جميعها في التوراة في نص

واحد وهو **וְלֹא יָבוֹל מִנְשָׁה לְבָא אֶל אֱהֹל מוֹעֵד כִּי נִשְׁכַּן עָלָיו הָעֶזְרָא**
וְיָבוֹר ה' מִלֵּא אֶת הַמִּשְׁכָּן « وترجمتها » فلم يقدر موسى ان يدخل خيمة
 الاجتماع لان السحابة حلت عليها وبهاء الرب ملا المسكن (خروج ٤٠-٣٥)
 والقاعدة في ضيغة **יָבוֹל** بفتح الفاء والعين ان تكون حركة الفاء قصـ
 وحركة العين بتاحـ. وتحرك الفاء والعين بحركة القمص اذا كان الفعل معتل
 اللام مثل **יָבֹא** او كان صحيحا وكان موقوف عليه مثل **יָבֹא הַיְּהוּדִים לֹא יָבֹל**
 اي وعلى الجبال لم يأكل (حزقيال ١٨ - ٦)
 وتكون لام الفعل ساكنة أو محركة بحركة الشفا . اذا كانت في
 صيغة الماضي

مثال **יָבוֹל**

(تنبيه) هذه الحروف الاتية الستة هي الحروف التي تضاف على
 الفعل الماضي عند تصريفه (أي عند نسبته الى المؤنث والمذكر والمفرد والجمع
 الخ) . وهي مجموعة في كلمة **הַמִּשְׁכָּן תִּהְיֶימוֹן** اي تهيجوا
יָבֹל كتب فتقول

יָבֹל יָבֹל للمذكر والمؤنث المفرد المتكلم أنا كتبت فالتاء والياء تغني
 عن كلمة أنا

יָבֹל للمذكر المفرد المخاطب والتاء هنا هي من كلمة انت
יָבֹל للمفرد المذكر الغائب (ولا يوجد في هذه الكلمة احرف

(زائدة)

יָבֹל لمفرد المؤنث المخاطب والتاء من كله **יָבֹל** أنت

פְּתִיכָהּ لمفرد المؤنث الغائب والهاء من كلمة הִיא هي

פְּתִיכָנִי للجمع مذكر ومؤنث للمتكلم اي كتبنا والنون والواو من
كلمة אנחנו اي نحن

פְּתִיכָהֶם لجمع المذكر المخاطب والتاء والميم من كلمة אֲנִיكم اي أنتم

פְּתִיכָנִי لجمع المؤنث المخاطب والتاء والنون من كلمة אֲנִיكم

פְּתִיכֵי لجمع المذكر والمؤنث الغائب

في اللغة العبرية للمخاطب في حالة الجمع أو في حالة المفرد تستعمل كلمة
واحدة فتقول مثلاً

פְּתִיכֵי اي أنا كتبت

وتقول أيضاً

אֲנִי פְּתִיכֵי اي أنا كتبتُ

وتقول أيضاً

אֲנִיכֶם פְּתִיכֵי اي نحن كتبنا لجمع المذكر والمؤنث

وتقول أيضاً

פְּתִיכֵי للمذكر والمؤنث في حالة الجمع في الغائب

فتقول הם פְּתִיכֵי اي هم كتبوا והן פְּתִיכֵי هن كتبن

الماضي من صيغة

פעל

مثال ذلك كلمة קָפַץ أي رغب تقول

קָפַצְתִּי رغبتم أو أردت للمفرد المتكلم مذكراً أو مؤنثاً

קָפַצְתָּ رغبتم أنت للمفرد المذكر المخاطب

קָפַצְתְּ رغبتم لمفرد المخاطب المؤنث

קָפַצְתִּי رغب للمفرد المذكر الغائب

קָפַצְתְּ رغبتم للمفرد المؤنث الغائب

קָפַצְנוּ رغبنا لجمع المذكر والمؤنث المتكلم

קָפַצְתֶּם رغبتم لجمع المذكر المخاطب

קָפַצְתֶּן رغبتم لجمع المؤنث المخاطب

קָפַצוּ رغبوا لجمع المذكر والمؤنث الغائب

وكذلك فعل קָפַץ نقص קָפַד ثقل קָפַז هَرِمَ קָפַז نام קָפַז سَمِنَ

الماضي من صيغة

فَعَلَ

مثال ذلك كلمة فَعَلَ أى قدر تقول

فَعَلْتِ	قدرت للمفرد المذكر والمؤنث المتكلم
فَعَلْتَ	قدرت للمذكر المخاطب المفرد
فَعَلْتِ	قدرت للمفرد المخاطب المؤنث
فَعَلَ	قدر للمذكر المفرد الغائب
فَعَلْهَا	قدرت للمؤنث المفرد الغائب
فَعَلْنَا	قدرنا للجمع المتكلم مذكر ومؤنث
فَعَلْتُمْ	قدرتم لجمع المذكر المخاطب
فَعَلْتُنَّ	قدرتن للمؤنث الجمع المخاطب
فَعَلُوا	قدروا لجمع المذكر والمؤنث الغائب

الفعل المشدد

فَعَّلَ

يأتي الفعل المشدد أو الثقيل على الأوزان الآتية :

فَعَّلَ و فَعَّلَا فَعَّلَ وَفَعَّلَ مثال ذلك

فَعَّلَ اى كَتَّبَ وَفَعَّلَ وَكُتِّبَ (وهن مبني للمجهول) تقول

كَتَّبَ والكتاب كُتِّبَ ويأتي أيضاً على وزن فَعَّلَا مثل اَكْبَدَ اِنشَدَ

أى أباد وكسر

الفعل المضارع

في حالة القال כל ای الخفيف والغير مشدد

בינוני (١) او הנה (١)

المضارع ما يدل على حدوث شيء في زمن التكلم ويأتي على ثلاثة اوزان :

ופעול

ופעיל

פועל

		فتقول
יכל قادر	חפץ راغب	כותב
אנא وانت وهو قادر	אנא وانت وهو راغب	אנא وانت وهو كاتب
יכלה	חפצה	כותבת - כותבה
..... قادرة	 راغبة	אנא وانت وهي كاتبة
יכלים	חפציהם	כותבים
..... قادرين	 راغبين	نحن وانتم وهم كاتبين
יכלות	חפצות	כותבות
..... قادرات	 راغبات	نحن وانتن وهن كاتبات

(١) معناه بينه وبينى أى بين الماضى وبين المستقبل وهو المضارع او الحال

(٢) معناه كائن - أى الحالة الحاضرة

תכתבו תكتبون لجمع المذكر المخاطب
 תכתבנה تكتبن لجمع المؤنث المخاطب . ويكتبن لجمع
 المؤنث الغائب
 יכתבו יכתبوا لجمع المذكر الغائب

(ملحوظه)

في الغالب أن تشكل الألف من أحرف أنیت "אני" بسجول (:))
 أما باقي الأحرف فتشكل بحيريق (.))
 أما وزن الفعل من תכתב فتكون عين الفعل مشكله بفتحة بتاح (-)

مثل תכתב

الأمر

לִּכְתּוּבִי כِتּוּבִי

وهو من القال קל الخفيف

يأتي الأمر على وزن الفعل المستقبل فقط ترفع منه أحرف أنیت
 "אני" فنقول في كلمة תכתב אكتب للمذكر والمؤنث المتكلم في الفعل
 المستقبل وحينما تريد أن تجعلها في صيغة الامر تقول كذا

כתב	اكتب
כתבי	اكتبي
כתבו	اكتبوا
כתבנה	اكتبن

المفعول به

من الفعل القال قل

בְּעֵלָיְי אֵי אִנְעַל

علامة هذا الفعل هو نون زائدة في أول الكلمة ومشكله بحيريق (٠)

עֲבַר מֵאֵל

أنا منكتب وأنا منكتبة

בְּעֵלָיְי

أنت منكتب

בְּעֵלָיְי

أنت منكتبه

בְּעֵלָיְי

هو منكتب

בְּעֵלָיְי

هي منكتبه

בְּעֵלָיְי

نحن منكتبون ونحن منكتبات

בְּעֵלָיְי

أنتم منكتبون

בְּעֵלָיְי

أنتن منكتبات

בְּעֵלָיְי

هم منكتبون وهن منكتبات

בְּעֵלָיְי

المضارع

من المفعول به

בְּעֵלָיְי

صيغة المفعول به في المضارع كما في الماضي فقط عين الفعل مشكله

بقمص ٢ عوضاً عن فتحة بتاح (-) كذا :

כְּתִיבָה אָנָּה וְאַתָּה וְהוּא מִכְתֵּב (الآن)
 כְּתִיבָה או כְּתִיבָה אָנָּה וְאַתָּה וְהוּא מִכְתֵּב (الآن)
 כְּתִיבִים נָחַן וְאַתֶּם וְהֵם מִכְתִּיבִים (الآن)
 כְּתִיבוֹת נָחַן וְאַתֶּם וְהֵם מִכְתִּיבֹת (الآن)
 (ملحوظه)

لا يوجد في هذا البناء כִּי־נִכְנֵחַ أي مضارع مفعول به لأن كل
 البناء من هذا الشكل مفعول به في كل الأزمنة

ابنية الفعل^(١)

للفعل ابنية سبعة وهي :

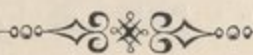
- (١) الخفيف أو البسيط نحو כָּתַב كَتَب
- (٢) إنفَعَلَ نحو כָּתַבְתָּ انكتب ومنه כָּתַבְתָּ مشكلة بحركة
- القمص (٣) بمعنى مُنْفَعَلَ منكتب
- (٣) المشدد כָּתַבַּ וيأتي على وزن فِعْلٍ أيضاً نحو כָּתַבְתָּ كَتَّب
- (٤) يأتي مبني للمجهول نحو כָּתַבְתָּ كُتِبَ
- (٥) يأتي على وزن إِفْعَلَ نحو כָּתַבְתָּ أي اكتب
- (٦) يأتي على وزن إِفْعَلْ نحو כָּתַבְתָּ أي اكتب
- (٧) افتعل وعبرياً على وزن اِفْعَلْ بتقديم التاء نحو כָּתַבְתָּ أي

(١) مستعار من استاذ العبريه מורה העברית تأليف الاستاذ مراد
 فرج الحامي

اكتتب ونحو **התאזר** (هتأزر) أو تأزر وإذا كانت الفاء من هذا البناء حرف
٢ نحو **התזמן** أي تأهب - استعد - تحضر. من معنى الزمن قلت **הזמן**
بتقديم الزاي وابدال التاء دالا

وإذا كانت حرف لا نحو **התصدق** أي تصدق (بمعنى انه صار صديقاً)
قلت **התصدق** بتقديم الصاد وابدال التاء طاء

وإذا كانت حرف **ש** أو **ז** أو **ס** قدمتها على التاء فتقول **השתמר**
ثمر أي جد وتهياً للامر واحترس و **השתמר** تأجر أو كسب وأو جر
השתמר تشبك وتقول **השתמר** متطهر بدلا من **השתמר** وتقول **השתמר**
اتشبه بدلا من **השתמר**



الفعل المضعف

כפול

الفعل المضعف כפול هو ما كانت عينه ولا منه من حرفين متشابهين
مثال ذلك כמדד ای قاس (قاس الارض) وهو ثلاثي ويأتي ايضاً في
الرباعي مثل כליכל ای قوّت ويكون ايضاً خماسياً مثل כמרמר ای احمرّ
ومنه כני כמרמר כני כני احمرّ وجهي من البكاء (ايوب ١٦ - ١٦)

اللازم والمتعدي

ينقسم الفعل الى لازم ومتعد

פעיל עומד فعل لازم بمعنى واقف

و פעיל יוצא فعل متعد بمعنى خارج

فاللازم ما لا ينصب المعقول به مثل הלך ای ذهب و עמד ای وقف
والمتعدي ما ينصبه مثل אכל ای اكل و כתב ای كتب
وللدلالة على معرفة المتعدي من اللازم هو سؤال ما ؟ فنقول מה
אכל ؟ ما اكل ؟ تجد الجواب مثلاً אכל ای خبز فتعرف حينئذ ان هذه
الكلمة متعدية

وأما اللازم فلا تجد جواباً على سؤال ما ؟ مثلاً הלך ای ذهب فلو
سألت بان قلت מה הלך ؟ ما ذهب فلا معنى لذلك وحينئذ تعرف ان
هذه الكلمة من فعل لازم

باب الكلمات

الحروف

שער המלות

حرف الالف א

אכל	حقيقة أو إنما	אכלי	الويل
או	أو	אוי	الويل
אולי	ربما - ياليت	אולם	حقيقة - إنما
אין	ليس . غير موجود	אין	ليس . أو غير موجود في الوقت
אי	حينئذ	אחלי	أرجو
אחרי	بعد . ووردت أيضاً من غير ياء	אח	مهلا
אחר	بعد (من غير ياء)	איה	أين
איכה	كيف	איפוא	أين
אך	إنما - ما عدا - فقط	אכן	حقيقة
אל	لا	אלו	لو أن
אם	إن - إذا	אמנם	حقيقة
אנה	أين	אף	أيضاً
אפים	وجه	אפם	إنما
אשר	الذي	אשרי	طوبى
את	إلى		

حرف الباء

בֵּין	بين	אָרְגוּ	בֵּי
בָּלָא	لا	לַאגֵל - לַסִּיב	בְּלָלָא
בְּלָעֵדִי	ما عدا	מָא עָדָא	בְּלָמִי
בְּנִשְׁלָא	لاجل	בִּ- ...	בְּמִזְ

حرف الجيم

منه كلمة واحدة وهي גִּם بمعنى أيضاً

حرف الدال

منه كلمة واحدة وهي דִּי كفاية

حرف الهاء

הָלָא	هنا	הוּדָא	הָא
הָא	ويل - ايها	אֵלֶם	הָלָא
הָהוּא	هاهو	אָה	הָ
הָהִיד	هتاف	הֵנָּא	הָלָא

حرف الزين

منه كلمة واحدة وهي זִיָּא اي ما عدا ووردت من غير يود

حرف الحاء

منه كلمة واحدة وهي חָאָא مجانا

حرف الطاء ט

منه كلمة واحدة وهي טוּרָם قبل ان

حرف الیود י

יֵצֵן	السبب او لاجل	יֵשׁ	يوجد
-------	---------------	------	------

حرف الکاف כ

כָּכָר	قد مضى	כָּה	كذا
כִּי	ان	כִּן	نعم
כָּל -	كل - جميع	כָּמָה	كم

حرف اللام ל

לֹא	لا	לְבַד	ماعدا
לֹאִילָא	لولا	לְמָה	لماذا
לְמַעַן	لاجل		

حرف الميم מ

מָאד	جدا	מָה	ما (هذا)
מִוֶּל	تجاه - مقابل	מִדְּוֶי	ما السبب ؟
מִי	من (هذا)	מִן	من (حرف الجر)
מִתִּי	متى		

حرف النون נ

נֶפֶד	أمام - تجاه - مقابل	נֶכַח	تجاه - مقابل - أمام
-------	---------------------	-------	---------------------

حرف السمخ 𐤌

סלח (١) الى الابد

حرف العين 𐤎

עד	حتى - لغاية - الى الابد	עוד	أيضاً - فيما بعد
עדנה	الى الان	על	على
עם	مع	עומת	تجاه - مقابل
עקב	من أجل		

حرف الفاء 𐤏

פה	هنا	פי	مقدار
פן	لثلا	פנים	من قديم - ووردت بلام في أولها
פעם	مرة	פתע	بغتة
פתאום	بغتة		

حرف القاف 𐤑

وردت كلمة واحدة وهي

קדם قديم

حرف الراء 𐤒

רמ	فقط	ריקם	مجاناً - فاض
----	-----	------	--------------

(١) هذا المعنى قال به بعض المفسرين ولكننا نخالقه ونقول إن هذه الكلمة وردت كثيراً في المزامير والمعنى المقصود به هو دلالة على انتهاء غنوة المزمور

حرف الشين ש

وردت كلمة واحدة وهي

שם هناك

حرف التاء ת

وردت كلمة واحدة وهي

תחת تحت

תמיד دائما

תמיד

حرف الالف א

وردت كلمة واحدة وهي

אשר

אשר

אשר

حرف اللام ל

وردت كلمة واحدة وهي

ל

حرف الكاف כ

وردت كلمة واحدة وهي

כאשר

כאשר

وردت كلمة واحدة وهي כאשר

מספר סדורי

זכר

ראשון שני שלישי רביעי חמישי ששי שביעי שמיני תשיעי

עשירי

לנקבה

ראשונה שנייה שלישית רביעית חמישית ששית שביעית

שמינית תשיעית עשירית .

האחד . השני . האחת . השנית . . .

الكتاب المقدس أى العهد القديم

ספר דברים - דברים

تقسيمه

ينقسم العهد القديم الى أسفار عددها أربعة وعشرين وتسمى هذه الاسفار أو الكتب **תנ"ך** وأحرف هذه الكلمة الثلاثة ترمز كالاتي التاء للتوراة **תורה** والنون للأنبياء **נביאים** والحاء أو الحاف ترمز للمكتوبات **כתובים**

وتجزأ التوراة الى خمسة أجزاء ولذلك يسمونها الاسرائيليون **חמשי** أي خمسة أخماس والواحد منها أي الجزء من هذه الخمسة أجزاء يسمى **חמש** أي خمس

هذه الكتب الخمسة نزلت على سيدنا موسى عليه السلام وهي : —

(١) التكوين واسمه بالعبرية **בְּרֵאשִׁית** أي في البدء ويحتوي على حياة أبونا آدم وعلى حياة ابراهيم واسحق ويعقوب عليهم السلام لغاية وفاة سيدنا يوسف

(٢) سفر الخروج واسمه بالعبري **שְׁמֹטָה** أي أسماء ويحتوي على عبودية فرعون لبني اسرائيل في مصر وعلى تاريخ سيدنا موسى وعلى خروج الاسرائيليين من مصر وعلى نزول التوراة على سيدنا موسى عليه السلام في جبل سيناء

(٣) اللاويين واسمه بالعبري **וַיִּקְרָא** أي ودعى وهو يحتوي على

شرائع الضحايا أو القرايين وعلى شرائع الأعياد وعلى بعض أحكام
وشرائع عامة

(٤) سفر العدد واسمه بالعبري **בְּמִדְבָּר** أي في البرية ويحتوي على
مراحل الاسرائيليين في البرية في جزيرة العرب عند خروجهم من مصر
وعلى حروبهم مع ملوك فلسطين

(٥) سفر التثنية واسمه بالعبري **דְּבָרִים** أي كلمات أو **דְּנִשִּׁיה** - **חֻזָּה**
أي تثنية التوراة ويحتوي على الأمور والرسوم والأحكام التي علمها موسى
لقومه قبل وفاته

وتم بهذا السفر منازل على موسى لحين وفاته

الانبياء

هذا الجزء هو الثاني واسمه الانبياء وينقسم الى قسمين كالآتي :-

(١) الانبياء الاول **דְּבָרִים** - **ראשונים**

(٢) الانبياء الاخرين **דְּבָרִים** - **אחרונים**

فالقسم الاول يحتوي على تاريخ الاسرائيليين في ايام يهوشوع
יהושע^(١) ويحتوي على أيام القضاة **שופטים** الذين أتوا بعد يهوشوع
كذلك يحتوي على أسفار شموئيل **שמואל** الاول والثاني وعلى أسفار
الملوك **מלכים** الاول والثاني لغاية تسقيت مملكة يهوذا الى بابل

(١) ترجمة هذا الاسم كذا يشوع خطأ والصواب ان يترجم يهوشوع
كالاصل العبري

والقسم الثاني اى قسم الانبياء الاخرين يحتوي على كلام الانبياء
العظام وهم :

اشاعيا **ישעיה** و ارميا **ירמיה** وحزقيال **חזקיה**

ويحتوي ايضا على كلام الاثنى عشر الانبياء الصغيرين واسمهم بالعبري

חרי - **ישע** اى الاثنى عشر وهم

هوشع **הושע** ويوثيل **יוئיל** وعاموس **עמוס** وعوباديا **עובדיה** ويونان

יונה وميخا **מיכה** وناحوم **נחום** وحبقوق **חבקוק** وشفانيا **שפניה**

وحجى **חגי** وذكريا **זכריה** وملاخي **מלאכי**

כתובים المكتوبات

المكتوبات ويحتوي على مزامير النبي داود واسمها **כתובים** اى

التساويح وعلى امثال سيدنا سليمان واسمها **משלי** اى امثال وعلى تاريخ

أيوب **איוב** ^(١) ويحتوي على خمس مجلات **חמש** - **מגלות** وهي :

(١) نشيد الانشاد **שיר השירים** وتنسب الى سليمان في ايام صباه

(٢) مجلة راعوت **רות** وراعوث هذه كانت امرأة لابن أحد الاغنياء

واسمه اليمالك فحصل قحط في ارض فلسطين فهرب الى ارض مؤاب خوفا

(١) كان أيوب رجلا صالحا وكان على جانب عظيم من الثروة فابتلاه الله

بالفقر وبمرض البرص وقتل أولاده وبناته في يوم واحد فصبر حتى ضرب المثل

بصبره ولم يتذمر من بلواه وذلك لصلاحه وتقواه لذلك قد من الله عليه سبحانه وتعالى

بنعمته مرة أخرى وعاش عيشة هنية

من ان ينتفع فقراء الاسرائيليين من ماله ولما نزل في أرض مؤاب مات
هناك هو وأولاده الاثنين بعد ذلك رجعت إحدى زوجات اولاده
واسمها راعوث مع حماتها الى بيت لحم يهوذا (بلدة بجوار القدس)
وتزوجت من رجل اسمه بوعز وكان شيخا للبلد فرزقهم الله ذرية
كان من نسلها سيدنا داود عليه السلام

(٣) اسمها ירמיהای كيف وتحتوي على مرثي النبي أرميا على خراب

بيت المقدس

(٤) الجامعة קהלת ותحتوي على حكم سيدنا سامان

(٥) مجلة אסתר ויהודה ותحتوي على قصة الملك احشويروش

והנשיא وامراته أستر وعلى قصة هامان ויהודה عدو اليهود وعلى ויהודה

مردخ وزير الملك

ثم يأتي بعد هذه السكتب الخمس كتب دانيال وعزرا ونحميا

ויהודה وיהודה وهذه الثلاث كتب تحتوي على تاريخ ملوك

بابل والفرس وعلى حياة اليهود في ذلك الوقت وتوجد بعض اصحاحات

في هذه السكتب كتبت باللغة السريانية

وفي الآخر يوجد كتابان وهما أخبار الأيام الأول وأخبار الأيام

الثاني وتحتوي هذه السكتب بالاختصار على تاريخ اليهود لغاية مهاجرتهم

الى بابل في عهد بختنصر ملك بابل

تغير الحركات

تغير الحركات في الاحوال الآتية :

اولا . في نهاية الجملة اذا كان آخر حركة في الكلمة بتاح (-) او سيجول (*) تتغير الحركة الى حركة القمص (٢) مثال ذلك
 פֿער אַ פֿער فعند الوقف تصير كذا פֿער ומثل פֿער تصير
 كذا פֿער

ثانيا . تتغير حركة الشفا (:) الى الحولم (١) اذا كان أصل الفعل
 يأتي بالحولم (١) مثال ذلك פֿער تصير في الوقف פֿער لأن أصل مصدر
 هذا الفعل פֿער

ثالثا . تتغير حركة الشفا (:) الى الصريه (..) مثل פֿער في حالة
 الوقف تصير פֿער لان أصل المصدر منها פֿער
 رابعا . اذا جاءت كلمة مشكلة بحركتي السجول مثل פֿער ففي
 حالة الوقف تصير פֿער

خامسا . في حالة الجمع وفي حالة التشبيه للضمائر والى الاسم او الفعل
 تتغير حركة اول حرف من الكلمة مثال ذلك

פֿער فتصير פֿער و פֿער فتصير פֿער - و פֿער تصير פֿער
 و פֿער تصير פֿער (ولكن كلمة פֿער) لا تتغير حركتها لأن
 الحرف الموقوف عليه وهو حرف الميم פֿ لم يزل موقوف عليه

מלות היחס *

کلمات النسب

אל	إلى	אלך	إليكم	פחתיני	تحتنا
אלי	إلى	אלהם	إليهم	פחתהם	تحتكم
אלך	إليك	תחת	تحت	פחתם	تحتهم
אלי	إليه	פחתי	تحتي		
אליני	إلينا	פחתך	تحتك		

לפני	أمام أو قبل	לפניכם	أمامكم	אחרי	خلفه
לפני	أمامي	לפניהם	أمامهم	אחריני	خلفنا
לפניך	أمامك	אחרי	خلف أو بعد	אחריכם	خلفكم
לפניו	أمامه	אחרי	خلفي	אחריהם	خلفهم
לפנינו	أمامنا	אחריך	خلفك		

אצל	عند أو بجانب	אצלכם	عندكم	ביני	بينه
אצלי	عندي	אצלם	عندهم	בינינו	بيننا
אצלך	عندك	בין	بين	בינכם	بينكم
אצלו	عنده	ביני	بيني	בינם	بينهم
אצלנו	عندنا	בינך	بينك		

לִימִיִּן	לִימִיִּן	לִימִיִּן	לִימִיִּן
לִימִיִּי	לִימִיִּי	לִימִיִּי	לִימִיִּי
לִימִיִּיךָ	לִימִיִּיךָ	לִימִיִּיךָ	לִימִיִּיךָ

לְשִׁמָּל	לְשִׁמָּל	לְשִׁמָּל	לְשִׁמָּל
לְשִׁמָּלִי	לְשִׁמָּלִי	לְשִׁמָּלִי	לְשִׁמָּלִי
לְשִׁמָּלְךָ	לְשִׁמָּלְךָ	לְשִׁמָּלְךָ	לְשִׁמָּלְךָ

תארי הפעל *

صفات الفعل

בְּחִיִּי	בְּחִיִּי	בְּחִיִּי	בְּחִיִּי
הַחוּצָה	הַחוּצָה	הַחוּצָה	הַחוּצָה
הַחֲדָרָה	הַחֲדָרָה	הַחֲדָרָה	הַחֲדָרָה
הַבֵּיתָה	הַבֵּיתָה	הַבֵּיתָה	הַבֵּיתָה
אֶרֶץ	אֶרֶץ	אֶרֶץ	אֶרֶץ
הֵנָּה	הֵנָּה	הֵנָּה	הֵנָּה
שָׁם	שָׁם	שָׁם	שָׁם
פֹּה	פֹּה	פֹּה	פֹּה
לְמַעַלָּה	לְמַעַלָּה	לְמַעַלָּה	לְמַעַלָּה

מֵאָ	יָהֳדָ	לֹא יוֹגֵד	אֵין	פְּחִית מֵאֲשֶׁר אָקֵל מִן
فقط	לְבַד	غیر موجود	אֵין	لِشְׁנַיִם قִסְמִין
נֶעֱמָ	כֵּן	غیر موجوده	אֵין	מֵאֵד جَدًّا
لَا	לֹא	غیر موجودین	אֵין	יֵשׁ יוֹגֵד

מלות החבור .

أحرف العطف

إلا	כִּי-אִם	أَوْ	אִם	و...	...
ولكن	אִם-כִּי	أَنْ	כִּי	أَيْضًا	גַּם
		مَا عَدَا	אֶדְ	فقط	רַק

מלות השאלה .

أحرف الاستفهام

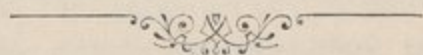
أي هذا	אֵינָה	כֵּן	כִּמָּה	מֵן	מִי
أي هذه	אֵינָה	אֵין	אֵיה	לִמֵּן	לְמִי
أل	הֲ	אֵין	אֵיפָה	מִמֵּן	מִמִּי
أم	אִם	אֵין	אֵנָה	מֵא	מֵה
		מִן אֵין	מֵאֵין	בֵּמָ	בִּמָּה
		מִי	מִמִּי	לֵמָ	לְמָה

מלות הקריאה .

حروف النداء

הָאָנָא	הַחֲסֵן (טִיב) הַחֲנּוּנִי	הַחֲסֵן	הַחֲסֵן	הַחֲסֵן
	הָאָנָא	הַחֲסֵן	הַחֲסֵן	הַחֲסֵן

والباقي من هذه الكلمات قد وردت في الكتاب



الإنسان وحواسه وأعضاء جسمه

مطالعه و ترجمه

י. האדם וחושיו.

חלקי הגוף.

בגופי אני יודע שלשה חלקים: הראש, הגו והאברים הקיצוניים.

חלקי הראש הם: הקדקד, העורף והפרצוף.
חלקי הפרצוף: הכיצח בין שתי הרקות או—הצדעים.
מאחורי הצדעים קבועות מזה ומזה שתי האונות. מתחת הכיצח—שתי מלואות, שהעינים משבצות בהן; ובין העינים עובר ויורד חטם בעל שתי נחיריים. משני עברי החטם גתונות שתי לחיים. הכלות וגפרות בפנטר. בין הפנטר והחטם גרון תפה, המעטר בשתי שפתים. אצל אנשים מגדלים כבסים הפנטר והעפה העליונה בשערות הקרויות: על הפנטר—זקן ועל השפה העליונה—שפם.
הראש, הפנטר והעפה העליונה כבסים בשערות מצדדים שונים: יש מהן שחורות, צהבות, פשהות, לבנות—ולעת זקנה תהפכנה—שלנות.

באורים: פשהות—כמראה פשתו. שלנות—כמראה שלג.

אֲעֻזָּא אֵלֵינוּ

חֲלָקֵי הָעֵין.

חֲלָקֵי הָעֵין: אִישׁוֹן אוֹ בִּבְה. ז' הִיא נִקְדָּה שְׁחוּרָה
הַמֻּבְקַעַת וְנוֹצְצָת כְּתוֹךְ עֵגוֹל בִּבְה—בְּעַל צְבָעִים שׁוֹנִים.
מִסְבִּיב לְעֵגוֹל—יִרְאֶה חֲלָבֹן הָעֵין—שֶׁמֶרְאָהּ בְּחֶלֶב. עַל
הָעֵין נִפְתָּחִים וְנִסְגָּרִים שְׁנֵי עוֹרוֹת דְּקִים, הַקְרוֹיִם, שְׁמֹרוֹתֵי
הָעֵין. הַשְׁמֹרוֹת כְּעֹטְרוֹת בִּזְרָה שֶׁל שֹׁעַר דֶּק וְרַב, הַקְרוֹי
עַפְעָף. מַעַל לְמִלּוֹאוֹת הָעֵינִים שְׁמֹרוֹת בְּקִשְׁרוֹת שְׁעִירוֹת—
שְׁתֵּי נִבּוֹת. —

אֲעֻזָּא אֵלֵינוּ

חֲלָקֵי הָאֵזֶן, הַפֶּה וְהַשֵּׁנִים.

חֲלָקֵי הָאֵזֶן: תֵּף הָאֵזֶן, הַתָּנוּן בְּפָנִים: הַאֲפִרְקָסָה
וְהַתָּנוּךְ שֶׁבְּסוֹף הַאֲפִרְקָסָה.

חֲלָקֵי הַפֶּה: הַשֵּׁנִים, הַלְּסָתוֹת, שְׁתֵּי שֵׁנִים קְבוּעוֹת בָּהֶן;
הַחֲנִיכִים הַמְכַפּוֹת אֶת שְׂרָשֵׁי הַשֵּׁנִים; הַלְּשׁוֹן, הַחֶךְ שֶׁבְּגִבְהַת
הַפֶּה—וְהַלֵּעַ הַבּוֹלֵעַ אֶת הָאֵכֶל.

הַשֵּׁנִים הֵן שְׁלֹשָׁה מִיָּנִים: הַכֹּסֶת (אוֹ מַלְתָּעוֹת),
הַחֲנִיכִים וְהַחֲתוּמֹת.

אֲעֻזָּא אֵלֵינוּ

הַצְוָאר.

הַצְוָאר יִהְיֶה אֶת גְּלִגְלַת הָרֹאשׁ עִם הַגֹּו.
כְּתוֹךְ הַצְוָאר נִחוּנִים הַגְרוֹן, הַשֵּׂאף וְנִשְׁמֵ רֹחַ; וְהַנֶּשֶׁם,
הַמִּמְצִיא אֶת הַחַיּוֹן אֶל הַתְּקֵה שְׁכִיתוֹ הַגֹּו. הַצְוָאר יִקְרָא
גַּם גְּרִגְרָת. אֵצֶל קֶצֶת בְּגִי אָדָם יִרְאֶה עַל הַגְּרִגְרָת כְּעֵין
כְּפִתּוֹר גִּיד תַּחַת הָעוֹר וְהוּא קְרוֹי פִּיקָה שֶׁל גְּרִגְרָת.

أعضاء الجسم

הגו.

הצואר קבוע בגו ומשני צדדיו - שתי כתפות, שהידים
קבועות בהן. הלקי הגו הם: החזה (או סגור-הלב), הבטן.
הצדעות והגב. שהוליות השדרה עוברות באמצעו
מלמעלה למטה.
בסגור הלב קבועים: הלב המכלכל בדם את כל
הגוף. והראיה התלויה בגרון והשאפת-ונושמת אויר.
בבטן נרמזה הקבה, המעכלת את המזון, אשר יאכל
האדם.

الأيدي

הידים.

הלקי היד: הזרוע. המתחילה מן הכתף וגומרת עד
הפרק הראשון, הקרוי אציל (או מרפק); תקנה המתחיל
מן המרפק וגמר אצל הפרק השני; וכף היד, שהאצבעות
תחובות בה. שמוט האצבעות הן: בהן (או אגודל), אצבע,
אמה (או צרדה), קמיצה וזרת.

الارجل

הרגלים.

חלקי הרגל: הידה המתחילה מן היגו וגמרת עם
הפרק הראשון הקרוי ברה; השוק המתחיל מן הפרק וגמר
עם הפרק השני הקרוי קרסל - וכף הרגל שהאצבעות
קבועות בה.

החלק שתחת הפרסל קרוי עקב; והבשר התפוח
שעליו - תפוח העקב. -

הבשר התפוח שעל הזרוע קרוי קבדתי; והבשר
התפוח שעל השוק מאחור קרוי סבד. ראשי אצבעות הידים
והרגלים מכסות בצפרנים.

גוף האדם בנוי מעצמות, חסיסות, בשר, גידים
עצבים - ועור פרוש על כולו. -

באורים: תפוח - גבס ורך כבדק. חסיסה - עצם רכה.

(ابدية الافعال)

السالم والمعتل

שילומים
של

3 פעל תפעל	2 נפעל תפעל	1 קל חפیف	סג האفعال
כתב, כתב כתבה או כתבה כתבת כתבת כתבתי כתבו, כתבו כתבתם כתבתן כתבנו	כתב כתבה כתבה כתבת כתבת כתבתי כתבו כתבתם כתבתן כתבנו	(1. 2. 3.) כתב כתב כתבה או כתבה כתבת כתבת כתבתי כתבו, כתבו כתבתם כתבתן כתבנו	עבר מاض גائب נסתר גאيبه נסתרת خاطب נוכח مخاطبة נוכחת מדבר כרת מכל-מ נסתרים דיות גאيبه נוכחים مخاطبين נוכחות مخاطبات מדברים דיות مخاطبات
מכתב כתבה כתבת מכתבים כות	מכתב כתבה כתבת מכתבים כות	כתב, כתבה כתבת כתבים כות	כיוני مضارع יחיד, יחידה مفرد רבים, רבות جمع
מכתב כתבה מכתבים כות	מכתב כתבה מכתבים כות	כתוב, כתובה כתובים כות	פעול מفعול יחיד, יחידה مفرد רבים, רבות جمع
מכתב מכתב מכתבי תבי מכתב מכתב מכתב מכתבו מכתבו, מכתבו מכתבנה (מכתבנה)	מכתב (מכתב) מכתב (מכתב) מכתבי תבי מכתב מכתב מכתב מכתבו מכתבו, מכתבו מכתבנה (מכתבנה)	מכתב מכתב מכתבי תבי מכתב מכתב מכתב מכתבו מכתבו, מכתבו מכתבנה	עתיד مستقبل מדבר דיות מכל-מ נוכח مخاطب נוכחת مخاطبة נסתר غائب נסתרת غائبة מדברים דיות مخاطبين נוכחים مخاطبين נסתרים غائبين נוכחות ונסתרות مخاطبات وعائبات
כתב, כתב כתב כתב מכתב	מכתב, מכתב מכתב, מכתב מכתב	כתוב, כתב מכתב כתב מכתב מכתב	מקור مصدر נפרד, נסמך עם בכלים
כתב, כתבי כתבו, כתבנו	מכתב, מכתב מכתבו, מכתבנה	כתוב או כתב כתבו, כתבנו	נוכח-מ مخاطב- נוכחים דיות مخاطبين מחפצות

[illegible]

פ"ס

קל			קל	
			ע"ם פֿעל	ע"ם פֿעל
(1. 2. 3. 4. 5.) אָבֿל וכו' כּמו עמד אָבֿל - וּפֿ	(1. 3. 5. 7.) חֶזֶק וכו' נִפְּוּ כּמו עמד	(1. 5. 6.) עמד וּפֿ עמדה עמדת עמדת עמדתי עמדו עמדתם עמדתן עמדנו	(1. 5.) קמון וּפֿ קמנה, קמנה קמנת קמנת קמנתי קמנו, קמנו קמנתם קמנתן קמנו	עבר (1.2.3.4.5.7.) קבר וּפֿ קברה, קברה קברת קברת קברתי קברו קברתם קברתן קברנו
אָבֿל וכו'		עמד עמדה עמדים וְזֶת	קמון (1)	בינוני קבר קברה קברים וְזֶת
אָבֿל אָבֿלָה			חסר	פעול חסר
גדוּ פֿא	ע"ם אָפֿעל			עחיד
אָבֿל תָּאבֿל (תָּאבֿל וְתָאבֿל) תָּאבֿל (תָּאבֿל) יָאבֿל תָּאבֿל נָאבֿל תָּאבֿלוּ יָאבֿלוּ תָּאבֿלְנָה	אָחֶזֶק תָּחֶזֶק תָּחֶזֶקוּ נָחֶזֶק תָּחֶזֶק נָחֶזֶק תָּחֶזְקוּ יָחֶזְקוּ תָּחֶזְקְנָה	אָעמד תָּעמד תָּעמדוּ נָעמד תָּעמד נָעמד תָּעמדוּ יָעמדוּ תָּעמדְנָה	אָקמון תָּקמון תָּקמון יָקמון תָּקמון נָקמון תָּקמון יָקמון תָּקמנָה	אָבֿד תָּבֿד תָּבֿדוּ יָבֿד תָּבֿד נָבֿד תָּבֿדוּ יָבֿדוּ תָּבֿדְנָה
אָבֿל בֿ" מאבֿל, בֿ" לָאָבֿל	חֶזֶק חֶזֶק	עמד עמד בֿ" לָ עמד	קמון קמון	מקור קְבֿוד קְבֿד
אָבֿל, אָבֿל אָבֿל, אָבֿלְנָה	חֶזֶק חֶזֶק חֶזֶק, חֶזֶקְנָה	עמד, עמדי עמדו, עמדְנָה	חסר	צווי חסר

(1) שאר הנופים אינם נמצאים בשלמים בבינוני שהחלטים כ"א כשם תאיר שהקצרים : קמנת
קמנים, קמנוח

[illegible]

לפי ח"ח או ע"ר

للمسحاة يدع

קל	נפעל	פעל	פעל	הפעיל	הפעל	התפעל
עבר (1. 2. 3. 5. 7.) שכח נשי	נשכח	שכח	שכח	השכית	השכח	השתכח
שכחה	נשכחה	שכחה	שכחה	השכיחה	השכיחה	השתכחה
שכחת	נשכחת	שכחת	שכחת	השכחת	השכחת	השתכחת
שכחתי	נשכחתי	שכחתי	שכחתי	השכחתי	השכחתי	השתכחתי
שכחו	נשכחו	שכחו	שכחו	השכיחו	השכיחו	השתכחו
שכחתם	נשכחתם	שכחתם	שכחתם	השכחתם	השכחתם	השתכחתם
שכחתן	נשכחתן	שכחתן	שכחתן	השכחתן	השכחתן	השתכחתן
שכחנו	נשכחנו	שכחנו	שכחנו	השכחנו	השכחנו	השתכחנו
בינוני שכח בנה בנת שכחים זאת	נשכח בנה בנת נשכחים זאת	שכח בנה	שכח בנה	משכיח בנה	השכיח בנה	משכיח בנה
פעול שכוח שכוחה	משכיח בנה	משכיח בנה	משכיח בנה	משכיח בנה	משכיח בנה	משכיח בנה
עתיד אשכח	אשכח	אשכח	אשכח	אשכיח	אשכח	אשכח
תשכח	תשכח	תשכח	תשכח	תשכיח	תשכח	תשכח
תשכחי	תשכחי	תשכחי	תשכחי	תשכיחי	תשכחי	תשכחי
ישכח	ישכח	ישכח	ישכח	ישכיח	ישכח	ישכח
תשכח	תשכח	תשכח	תשכח	תשכיח	תשכח	תשכח
נשכח	נשכח	נשכח	נשכח	נשכיח	נשכח	נשכח
תשכחו	תשכחו	תשכחו	תשכחו	תשכיחו	תשכחו	תשכחו
ישכחו	ישכחו	ישכחו	ישכחו	ישכיחו	ישכחו	ישכחו
תשכחנו	תשכחנו	תשכחנו	תשכחנו	תשכיחנו	תשכחנו	תשכחנו
מקור שכח, שכח	נשכח, השכח	שכח, שכח	שכח	השכח בנה	השכח	השכח
צווי שכח שכחי שכחי שכחנו	השכח בנה בנה	שכח (בנה) שכחי שכחי שכחנו	שכח	השכח בנה השכחי השכחנו	השכח	השכח

الناقص فاء الفعل في حركات

חברי פל		חברי פל			
הסר הקצוות	קל	קל	הפעיל	הפעיל	נפעל
קל	קל	קל	הפעיל	הפעיל	נפעל
(1. 2. 6.)	(1. 2. 4. 6. 7.)	(1. 2. 4. 6. 7.)	(*)	(*)	(1. 2. 5. 6. 7.)
נתן אעץ	לקח קח אֶחָד	לקח קח אֶחָד	הנש	הנש	נש
נתנה	לקחה	לקחה	הנשה	הנשה	נשה
נתת, תתה	לקחת	לקחת	הנשת	הנשת	נשת
נתת	לקחת	לקחת	הנשת	הנשת	נשת
נתתי	לקחתי	לקחתי	הנשתי	הנשתי	נשתי
נתנו	לקחו	לקחו	הנשו	הנשו	נשו
נתתם	לקחתם	לקחתם	הנשתם	הנשתם	נשתם
נתתן	לקחתן	לקחתן	הנשתן	הנשתן	נשתן
נתנו	לקחו	לקחו	הנשנו	הנשנו	נשנו
נתן גותנה	לקח לקחה לקחת	לקח לקחה לקחת	הנש ישה	הנש ישה	נש ישה
נתנים יות	לקחים יות	לקחים יות			נשים יות
נתה נתונה	לקח לקחה	לקח לקחה		מנש ישה	נש נשה
נתנים יות	לקחים יות	לקחים יות			נשים יות
נתן	לקח	לקח	הנש	הנש	נש
נתן	לקח	לקח	הנש	הנש	נש
נתני נתני	לקחי לקחי	לקחי לקחי	הנשו	הנשו	נשו
נתן	לקח	לקח	הנש	הנש	נש
נתן	לקח	לקח	הנש	הנש	נש
נתן	לקח	לקח	הנש	הנש	נש
נתנו	לקחו	לקחו	הנשו	הנשו	נשו
נתנו	לקחו	לקחו	הנשו	הנשו	נשו
נתנה	לקחה	לקחה	הנשנה	הנשנה	נשנה
נתן תת כ"י	לקח לקחת	לקח לקחת	הנש הנש	הנש הנש	נש הנש
נתן לתת כותת	לקח לקחת	לקח לקחת	הנש הנש	הנש הנש	נש הנש
נתן נתני	לקח לקחי לקחה	לקח לקחי לקחה	הנש הנשי	הנש הנשי	נש הנשי
נתנו נתנו	לקחו לקחי לקחה	לקחו לקחי לקחה	הנשו הנשנה	הנשו הנשנה	נשו הנשנה

(*) הנגנים הרגשים הולכים עיר השלמים, כמו: ינצל, יתנצל, ולא תשלם בהם העין ע"י ד"ח, י כי אין

ד"ש אתו שורה על ב' בברים

משל מלך ודג ופני
ג' נחום . נח' פי

קל א'	קל ב'	נפעל	הפעיל א'*	הפעיל ב'	הפעל	התפעל	קל ע"ם פעל
ילד (1-7.)	ינק (1. 5.)	נולד	הוליד	היניק	הולד	התולד	יכל (1.)
ילדה	ינקת	נולדה	הולידה	היניקה	הולדה	התולדה	יכלה
ילדת	ינקת	נולדת	הולדת	הינקת	הולדת	התולדת	יכלת
ילדתי	ינקתי	נולדתי	הולדתי	הינקתי	הולדתי	התולדתי	יכלתי
ילדו	ינקו	נולדו	הולידו	היניקו	הולדו	התולדו	יכלו
ילדתם	ינקתם	נולדתם	הולדתם	הינקתם	הולדתם	התולדתם	יכלתם
ילדתו	ינקתו	נולדתו	הולדתו	הינקתו	הולדתו	התולדתו	יכלתו
ילד ילדה	ינק ינקת	נולד נדה	מוליד נדה	מיניק נקה	הולד נדה	מתולדע	הבינוני מן יכ' ל' לא נמצא במקרא
ילדים יות	ינקים יות					ידעה	
ילוד ילודה	ינק ינקת		מולד נדה	מניק נקה			
ילודים יות	ינקים יות						
אלד אדע	אינק	אולד	אוליד	איניק	אולד	אתולדע	אובל
פלד	פינק	תולד	תוליד	תיניק	תולד	תתולדע	תובל
פלדי	פינקי	תולדי	תולידו	תיניקי	תולדו	תתולדעי	תובלי
ילד , נגלד	ינק , יינק	יולד	יוליד נולד	ייניק	יולד	יתולדע	יובל
פלד	פינק	תולד	תוליד	תיניק ותינק	תולד	תתולדע	תובל
נלד	נינק	נולד	נוליד	ניניק	נולד	נתולדע	נובל
תלדו	תינקו	תולדו	תולידו	תיניקו	תולדו	תתולדעו	תובלו
ילדו	ייונקו	יולדו	יולידו	ייניקו	יולדו	יתולדעו	יובלו
תלדנה	תינקנה	תולדנה	תולידנה	תינקנה	תולדנה	תתולדענה	תובלנה
ילוד קלדת	ינק , ינק , רשת	הולד	הוליד הוליד	הינק הינק	הולד	התענק	יכול יכלת
קדנע דעת	בי-פי-לי- מניק						
לד לדי	ינק ינקי	הולד	הולד	הינק		התולדע	
לדו לדינה	ינקנה	לדי	לדי	לדי			
דע דעי	לש נה , רש	לדו	לדי	לדי			
דענה	רש , רש	הלדנה	הלדנה	הלדנה			

(*) פעל פעל יד השלמים : יולד יולד .

الاصحوف او منقل المين ٦٦٦ ع ٢٢٠

[illegible]

נחז ע"י		נחז ע"י	
נפעל	קל	קל ע"ם פעל	ע"ם פעל
			קל הפעיל
	(1. 2. 3. 5. 7.)	(1. 3. 5. 7.)	(1. 3. 5. 6.)
גבון	קן נמ	בש נجل	מת ממת
גבונה	קנה	בשה	מתה
גבונות	קנות * בינות	בשות	מת
גבונות	קנות * בינות	בשות	מת
גבונתי	קנתי * בינתי	בשתי	מתי
גבוננו	קנו	בשו	מתי
גבונתם	קנתם * בינתם	בשתם	מתם
גבונתן	קנתן * בינתן	בשתן	מתן
גבוננו	קנו * ביננו	בשו	מתנו
גבון גבונה	קן קנה	בש בשה	מת מתה
גבונים זות	קנים זות	בשים זות	מתים מתות
			מוקט זתה
			מוקטים זות
אבון	אבין	אבוש	אמות
אבון	אבין	אבוש	אמות
אבוני	אביני	אבושי	אמותי
אבון	אבין * אבין	אבוש	אמות ווקט ווקט
אבון	אבין	אבוש	אמות
אבון	אבין	אבוש	אמות
אבוננו	אבינו	אבושו	אמותו
אבוננו	אבינו	אבושו	אמותו
אבונה	אבינה	אבונה	אמותנה
אבון	אבין	אבוש	אמות האמת
אבון אבוננו	אבין אבינו	אבוש אבושי	אמות אמותי
אבוננו אבונה	אבין אבינו (וי ריב דין)	אבוש אבונה	אמות אמותנה

ה' כפולים המצוי						
כפולים עם ל"פ אחר העד						
קל	נפעל	הפעיל	קל	נפעל	הפעיל	הפעיל
(1. 2. 3. 5. 6.)			(1.2.3.5.7.)			
סב * סבב אבט	נסב	הסב	סב * סבב אבט	נסב	הסב	הסב
סבה	נסבה	הסבה	סבה	נסבה	הסבה	הסבה
סבות	נסבות	הסבות	סבות	נסבות	הסבות	הסבות
סבותי	נסבותי	הסבותי	סבותי	נסבותי	הסבותי	הסבותי
סבו	נסבו	הסבו	סבו	נסבו	הסבו	הסבו
סבתם	נסבתם	הסבתם	סבתם	נסבתם	הסבתם	הסבתם
סבתן	נסבתן	הסבתן	סבתן	נסבתן	הסבתן	הסבתן
סבונן	נסבונן	הסבונן	סבונן	נסבונן	הסבונן	הסבונן
סב סבה סבים י"ז	נסב	הסב	סב סבה סבים י"ז	נסב	הסב	הסב
* סובב * בכח	נסבה	הסבה	* סובב * בכח	נסבה	הסבה	הסבה
	נסבים י"ז	הסבים		נסבים י"ז	הסבים	הסבים
סבוב סבובה			סבוב סבובה			
סבובים י"ז			סבובים י"ז			
ע"ז א' ע"ז ב'			ע"ז א' ע"ז ב'			
אסב	אסב	אסב	אסב	אסב	אסב	אסב
תסב	תסב	תסב	תסב	תסב	תסב	תסב
תסבי	תסבי	תסבי	תסבי	תסבי	תסבי	תסבי
יסב ויסב	יסב	יסב	יסב ויסב	יסב	יסב	יסב
תסב	תסב	תסב	תסב	תסב	תסב	תסב
נסב	נסב	נסב	נסב	נסב	נסב	נסב
תסבו	תסבו	תסבו	תסבו	תסבו	תסבו	תסבו
יסבו	יסבו	יסבו	יסבו	יסבו	יסבו	יסבו
תסבינה	תסבינה	תסבינה	תסבינה	תסבינה	תסבינה	תסבינה
סבוב סב	הסוב הסב	הסוב	סבוב סב	הסוב הסב	הסוב	הסוב
ב' ב' ל' סבב			ב' ב' ל' סבב			
סב (סב) סבי	הסב הסבי	הסב	סב (סב) סבי	הסב הסבי	הסב	הסב
סבי סבינה	סבי הסבינה	סבי	סבי סבינה	סבי הסבינה	סבי	סבי

(*) הכנינים הדגושים והלכים ע"ד נע"ז : סובב , הסובב ,

مفتی لوم الفضل وحی الف ۶ نوحی ۱۴۴

[illegible]

(1) ולפני דגש הטיס תמיד בקבוצה: מִכָּה "פֶּה" פִּית, כִּנְיָה.

פועל עזר	ש' מפיק הא על דרך השלמים		שרש שחה
קל	הפעיל	קל	התפעל
(1. 2.) הָקָה הִקָּה הִיָּקָה הִיָּקָה הִיָּקָה הִיָּקָה הִיָּקָה הִיָּקָה הִיָּקָה הִיָּקָה	הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה	(1. 5.) הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה	(1. 5. 7.) הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה הִקָּה
הוֹקָה (הוֹקָה) הוֹקָה הוֹקָה (לִּיזוֹת)	מִקָּה מִקָּה מִקָּה מִקָּה	מִקָּה מִקָּה מִקָּה מִקָּה	מִקָּה מִקָּה מִקָּה מִקָּה
רָאִי רָאִי רָאִי רָאִי	מִקָּה מִקָּה מִקָּה מִקָּה		
אָהָה אָהָה תָּהָה תָּהָה תָּהָה תָּהָה יָהָה יָהָה תָּהָה תָּהָה נָהָה נָהָה תָּהָה תָּהָה יָהָה יָהָה תָּהָה תָּהָה	אָהָה תָּהָה תָּהָה יָהָה תָּהָה נָהָה תָּהָה יָהָה תָּהָה תָּהָה	אָהָה תָּהָה תָּהָה יָהָה תָּהָה נָהָה תָּהָה יָהָה תָּהָה תָּהָה	אָהָה תָּהָה תָּהָה יָהָה תָּהָה נָהָה תָּהָה יָהָה תָּהָה תָּהָה
הִיָּה (הִיָּה) הִיָּה הִיָּה לְהִיָּה	הִיָּה הִיָּה	הִיָּה	הִיָּה
הִיָּה (הִיָּה) הִיָּה הִיָּה הִיָּה	הִיָּה הִיָּה הִיָּה הִיָּה		הִיָּה הִיָּה הִיָּה הִיָּה

ש' - هذا المصطلح يكرر دونه حرفه وحول

الأفعال المرببة من حروف مרכבים من حروف العلة

קל פ"נ וליא	קל פ"נ וליה	הפעיל פ"נ וליה	קל פ"י וליא	קל ע"ס פ"על
(1. 2. 3. 5. 7.) נשא חל נשאה נשאת נשאת נשאתי נשאוי נשאתם נשאתן נשאנו	(1. 2. 5.) נטה מל נמתה נמית נמית נמיתי נמיו נמיתם נמיתן נמינו	(2. 3. 4. 5. 6.) הכה זרב הכיתה הכית הכית הכיתי הכיו הכיתם הכיתן הכינו	(1. 5. 6.) יצא خرج יצאה יצאת יצאת יצאתי יצאוי יצאתם יצאתן יצאנו	(1. 2. 3.) ירא خاف יראה יראת יראת יראתי יראוי יראתם יראתן יראנו
נשוא - שואה נשואים - אות	נזטה נזמה נזמים - אות	מכה מכה מכים - אות	יצא יוצאה יוצאת יוצאים - אות	ירא יראה (יראת) יראים - אות
נשוא נשואה נשואים - אות	נמיו נמיתה נמיום - אות	מכה מכה מכים - אות		
אשא תשא תשאי ישא תשא נשא תשואו ישאו תשאנה	אטה אמ תטה תט תטי יטה יט תטה תט נטה נט תטו יטו תקינה	אכה אך תכה תך תכי יכה יך תכה תך נכה תכו יכו תקינה	אצא תצא תצאי יצא תצא נצא תצאוי יצאוי תצאנה	אירא תירא תיראי יירא תירא נירא תיראוי ייראוי תיראנה
נשוא נשוא שוא שאת שאת	נמה נמות	הכה הכות	יצא צאת	ירא ירא פ"י ל"י לרא מירא
שוא שאי שואו שאנה	נמה נמי נמו נמינה	הכה (תך) הכי הכיו תקינה	צא צאי צאו צא'נה (ת' צאנה)	ירא יראי יראו יראנה

מרכבים

הפעיל ע"ז וליא	קל ע"ז וליא	הפעיל פ"ז וליא	קל פ"ז וליא	נפעל
	(1. 5. 6.) כא دخل - جاء		(1. 2. 5.) ירה قذف	
הביא	כא	הזריח	ירה	נזרא
הביאה	כאה	הזריחה	ירה	נזראה
הביאת	כאת	הזריחת	ירה	נזראת
הביאתי	כאתי	הזריחתי	ירהתי	נזראתי
הביאו	כאו	הזריחו	ירו	נזראו
הביאתם	כאתם	הזריחתם	ירתם	נזראתם
הביאתן	כאתן	הזריחתן	ירתן	נזראתן
הביאתו	כאתו	הזריחו	ירתו	נזראו
מביא מביאה	כא כאה	מזריח מזריחה	יזריח יזריחה	מזרא מזראה
מביאים מביאות	כאים כאות	מזריחים מזריחות	יזריחים יזריחות	מזראים מזראות
מוכא מוכאה		מוזריח מוזריחה	יזריח יזריחה	
מוכאים מוכאות		מוזריחים מוזריחות	יזריחים יזריחות	
אביא	אבוא	אזריח	אזריח	אזרא
אביא	אבוא	אזריח	אזריח	אזרא
אביאי	אבואי	אזריחי	אזריחי	אזראי
אביא וקבא	אבוא	אזריח ויזריח	אזריח ויזריח	אזרא וקזרא
אביא	אבוא	אזריח	אזריח	אזרא
אביא	אבוא	אזריח	אזריח	אזרא
אביאו	אבואו	אזריחו	אזריחו	אזראו
אביאו	אבואו	אזריחו	אזריחו	אזראו
אביאתה	אבואתה	אזריחתה	אזריחתה	אזראתה
הבא הבאה	בוא בבוא	הזריח	יזריח יזריחה	הזרא
הבא הבאה	בא באי	הזריח הזריחה	יזריח יזריחה	הזרא הזראה
הביאו הבאה	בא באי	הזריח הזריחה	יזריח יזריחה	הזראו הזראה

ס ב. סְפִי עִמָּךְ רַב . סָכָה : סָכַתִּי עִמָּךְ רַבָּה (ס) .
 י ס ב. יִסְכְּנִי , יִסְכְּךָ , יִסְכְּךָ יְבוֹ רַבָּה ; יִסְכְּנִי , יִסְכְּכֶם , יִסְכְּכֶם . — תִּסְכְּכִי : תִּסְכְּכִי . —
 יִסְכְּכֶם : יִסְכְּכֶם :

ז'חן. יחגני, יחגד (ת' יחגד) או יחגד, יחגד (או יחגני), ז'ח; יחגני, יחגם, יחגם.

סקור ס'ב. סבי ע'ט רב (עין לוח נשים הכתוב מ' 12).

צווי ס'ב. סבני (סבני), סבני סבני; סבני, סבני—סבני: סבני. חן: חגני גם חגני (סבני ס' 1) — סל: סלוק (יחסי: נ' 1).

הערה. בעתיד טקור וצווי פ'פ או בקבין או בקמין קטן. ובהפעיל פ'פ בחירק, כמו יסבני, וכן בעבר ובכינוני הקב, הקב; הקב, וזהו בעבר הפעיל בח'פ: הקבני (יחסי: ח' 1).

ס'א עם כנויי העבר סבת. ובעתיד וצווי קל סלכש: סצאני, סצאני; סצאני. יסצאני, יסצאני. — יסצאני: סצאני.

ז'ח. גלני, גלד גלד (ל'ח) ל'ח; גלני, גלכם, גלם. — גלח: גלחני, גלח, גלח. גלח. גלח. — גלח: גלחני, גלח. — גלח: גלח (בנסתר חסר ל'פ).

גולה. גולי, גולד ע'פ חזה (עין לוח נשים הכתוב ב' 13).

יגלה. יגלני, יגלד ל'ח וכו' — גלות: גלותי יתד. — גלח: גלני, גלח וכו'.

ביטוי
עתידי,
מקור
וצווי

(1) עין משי' שס.

תם

تمرينات

ترجمة وقراءة

(١)

תוצאות	نتائج	יתרון	تفضيل
נשיקה	صمت	מענה	رد الجواب
רעם	الرعد	מפוצץ	مفتت
דל	طرف	תוכחת	توبيخ
פגע	مصابة	מסכן	مسكين
נשחק	غبار	דחב	زحב
קצר	قصير	פשוט	مفتوح
מוח	مخ	עלמה	شابة
יפיפה	جميلة	עננת	عمياء
יסלף	يقدر	מצע	مفروشة
ימערדו	تزل (للقدم)	מקדליו	قدماء
עוז	قوة	מושלם	ضاربوا الامثال
אולם	انما	יתעו	يتوهون
תודו	خراب	בגוד	خيانة
פחז	الاسراع بالعمل	חרוז	غضب
נשיה	النسيان	בסיל	جاهل
אסון	مصابة	מפתח	مفتاح

אשרי אדם מצא חכמה (סלי נ')

- (א) החכמה אם הנפשות כי ממנה תוצאות חיים:
 (ב) יתרון החכם מן הפסיל ביתרון החי מן המת:
 (ג) שתיקה מענה החכם (1) מענה הפסיל רעם מפוצץ:
 (ד) פי חכם בחדר לבבו ולב פסיל על דל שפתיו:
 (ה) טובה תוכחת החכם מתהלת האויל: (ו) אין חכמה

ואין עצה נגד פגע העת ומקרה הזמן: (ז) חכמת המסכן
 נקלה כמו שחק מאני וזהב: (ח) אחר הנעשה כל
 איש יחכם ורואה את הנולד חכם: (ט) ראש חכם
 רחב ופיו קצר פי פסיל פשוק כמו מסוה וכל מוח
 אין בראשו*: (י) צדקה (2) בלי חכמה עלמה ופיפיה
 עורת עינים: (יא) החכם לא יפחד בארץ מולדתו ולא
 יסלא עודו בחיים חיתו: (יב) בסתר פנים ירבה כבוד
 כופרים ויותר מהמה שכבר מתו: (יג) אוהב חכמה
 בינה ורעת לא יבקשן בשלחן ערוך ומטה מצעת:

- (יד) בכל מקום תשליך החכם על רגליו יעמוד לא
 ימעדו קרסליו: (טו) רב מאשר תעש הגבורה בעוז
 תעש החכמה בערמה*: (טז) על בן יאמרו המושלים
 טובה חכמה מגבורה: (יז) החכם איננו אומר את אשר
 עושה אולם (3) איננו עושה את אשר לא יוכל לאמר:
 (יח) אל תהי חכם בדבר שפתים היה חכם בפועל
 בפנים: (יט) יש חכמים מחכמים יתעו בתוהו לא דרך:
 (כ) קנה חכמה אל תרפיה והיא גם היא כל תעובך
 אף בבגוד הצלחה בד: (כא) פתו וחרון שנואי החכמה
 גם שניהם: (כב) הנשיה שנואת החכמה ואהובת האסון:
 (כג) החפץ (4) אב החכמה והמצאה תכה לרגלי היגיעה:

שִׁיטָאן	שִׁטָאן	غباوة	פִּתְיוֹת
غلطة	תַּעוּת	هاجرت	הִגְלָתָהּ
كاره	מִנְאֵץ	تسائط	תַּשְׁוִירָה
فهم	בִּינָה	جهالة	אִוִּלָּת
استغاثة	עֲנוּת	مكسب - ثروة	רְכוּשׁ
مفيدة	מוֹעֵלָת	الظهر مقابل الصدر	בֶּבֶר
تضر	מִזְקָה	يقرأ	יִקְרָא
ثقل	כִּבְד	هدية	מִתָּן
رفع حمل	נִמָּל	شوارع	רְחוֹבוֹת
خصلة - عادة	מִדָּה	نقص	מִחְסוֹר
طبل دف	תוֹף	زيادة	מוֹתָר
يهيجون للصوت	יִצְלָצְלוּ	معوج	מַעֲוָה
فاضي	חִלּוּל	قطرة نقطة	נֶפֶת
		عسل	צוּפִים

ב. הפתיות.

ומשך חכמה מפנינים (היוג כ"ה) -
אולת אדם תסלף הרבה (משלי י"ט).

(א) החכמה הִגְלָתָהּ אֶל מוֹת הָרֹאשׁ לְמַעַן תִּשְׁוֶה
הָאוֹלָת עַל כָּל הַיּוֹ: (ב) לָמָּה זֶה רְכוּשׁ בְּיַד בְּסִיל אִם
הַמִּפְתָּח בְּכַף הַשִּׁטָּן: (ג) יֵשׁ תַּעוּת אַחַת מִלְּמַדָּת יוֹתֵר
מִשְׁבַּע חֲכָמוֹת: (ד) מִנְאֵץ הַחֲכָמָה אוֹמֵר לֵכָל לֹא
יִדְעָתִי אֶת דִּרְבָּה: (ה) הַפְתִּיּוֹת הֵי: לֵיֵל הַבִּינָה בְּאֵין

נָהַי יִרְחָ וְאִזְרִי (1) בּוֹכָבִים; (ו) הַחֶכֶם כָּסִיל בְּעֵינָיו
וְהַכְסִיף חָכָם נִגְדָּה פָּנָיו; (ז) לוֹ תִמְחַצְנָה חוֹלָלוֹת
וְשִׁכְלוֹת אֵין בֵּית אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע שָׁם קוֹל עֲנוֹת חֲרוּשָׁה;
(ח) כָּסִיל אֶחָד יוֹדֵעַ לִשְׂאוֹל יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר יִדְעוּ לַעֲנוֹת
שִׁבְעָה מִשִּׁבְי טַעַם; (ט) כָּל דֶּרֶךְ אֵוִיל יֵשֶׁר בְּעֵינָיו
עַל בֶּן מִקְאֹ (2) בְּנֵי תֵבֵל כָּסִיפִים; (י) גִּבֹּן לֹא רָאָה

בְּנֵי מִיָּמָיו אִישׁ סִפְרִים לוֹ וְלֹא יִהְיֶה בָּמוֹ; (יא) הַכְסִיף
בְּמִתָּן וְהַחֶכֶם בְּלֵב הַנּוֹתָן; (יב) טוֹב כָּסִיל מִכֶּסֶה
אוֹלָתוֹ מִחֶכֶם קוֹרָא בְּרַחוּבוֹת חֶכְמָתוֹ; (יג) לוֹקֵחַ
מֵאוִיל אֶדְ לְמַחְסוֹר נּוֹתֵן לְחֶכֶם אֶד לְמוֹתֵר; (יד) כָּל־
אָדָם יִחְכֵּם בְּאַחֲרִיתוֹ לוֹ יוֹכֵל לְתַקּוֹן הַמַּעֲוֹת וְהַחֲסָרוֹן
לְמִנּוֹת; (טו) נֶפֶת צוּפִים טוֹב לְכִרְיָא וְרַע לְחוֹלָה
הַתְּהַלָּה מוֹעֵלֶת לְחֶכֶם וּמוֹקֵת לְכָסִיל; (טז) כָּבֵד
בְּרוֹל וְנִשְׁלַל בְּדִיל עֶכֶד חֶכֶם מֵאֲדוֹנָיו; (יז) דִּבֶּר הַרְבֵּה
טוֹב מִדַּת חֶכֶם מִחֶכֶם; (יח) דִּבֶּר מַעַט וְטוֹב מִדַּת
חֶכֶם; (יט) הַרְבֵּה וְרַע רַב־אָדָם מַעַט וְרַע חֶכֶם בְּעֵינָיו;
(כ) כָּסִיל שׁוֹנֵא הַחֶכְמָה כִּי מִי יֶאֱהָב אִשָּׁה וּפְנִיָּה לֹא
רָאָה; (כא) כָּסִיל וְתַף נִשְׁתּוּוּ דְבָרָיו יִצְלָצְלוּ וְלִבּוֹ
חֲרוֹל (3);

(٣)

רִישׁ	فقر	פסקה	قمة
עֶשֶׂר	ثروة	טנה	نسج
אֵי	لا يوجد	עריץ	شريع
שַׁעַר	باب	עושק	ظالم
דְּמָעָה	دمعة	עָנוּוִים	مقواضعون
נִקְעָל	قفل	תפוח זקב	برتقالة
בְּהִיר	لامع	רָמָה	دودة
יִתְקַדְדוּ	ظلمة (الظلام الخالك)		
כֶּסֶף	فضة - نقدية - دراهم	כֵּס	كيس - جيب
דְּבֶשׁ	عسل	מִצָּפָה	مَطْلِي
חֶרֶשׁ	نخار - خذف	מַשְׁכִּיּוֹת	صورة ثمينة
בְּדִיל	قصدير	אוספת	تجمع
מִפְזָח	تَبَذَرُ	אמלל	تعيش
צוּלָח	فالح - ناجح	קִנְיָה - יום	تعيس الوقت
מִסְכְּנוֹת	فقر - مسكنه	אָמְנָה	حقيقة
תִּרְכָּא	تَهْبِطُ - تَحْسَع	נִשָּׁר	جسر
הִיכָל	هيكل	מִבְנֵי	طباخ
מִבְּחָ	ذبيحة	שִׁלְחָן	مائده
תִּשְׁקַ	تُقَبِّل	שׁוּר	ثور

תפשע	נחון - תכרם	לן	באית
שדיה	הודה	אבעבע	דמלה
פונם	ינב	דוקר	יטען

ג. ריש ועשר.

ראש ועשר אל תקן לי הקריפני לחם חקי (פס' י).

(א) במקום הזהב יתן קולו אי (1) לשון אשר לא תאלם: (ב) מפתח זהב פותח כל השערים ודל אף שערי דמעות לא ננעלו: (ג) ביום בהיר השמים בעבים יתקדו על מרום פסגת האשר ירא מאסון: (ד) חלי רע בתבל האחד יטוה והשני ילבש: (ה) עריץ מצליח ועושק עניים תפוח זהב* ורמה בקרבן: (ו) אם אין

לך כסף בכיסך יהי לך דבש בפיה: (ז) העשיר כסף מצפה עד חרש ודל מבין תפוח זהב במשכיות בדיל: (ח) אין איבד בלתי אחר ימצא אין בוכה בלתי אחר ישחק: (ט) עשר בלי משפט בין שתי ידים* יחלק האחת אוספת והשנית מפזרת: (י) חכם אמלל ידגיו השמים אייר מצליח הארץ כל תוכל יטאתו: (יא) מי ראה גבר צולח אוהב לקשה-דיום:

(יב) המסבנות אמנה תדבא בעליה אך עני הדעת
עד עפר יישלמו: (יג) רק על גשר זהב תעבר אל
היבלי מושלי ארץ: (יד) אם היום ישא לך האשר
בניו תדאג ליום מחר פן יועפו: (טו) אך אל תערוץ
מועמו תחת מחרונו כי רגע באפו חיים ברצונו:
(טז) לו כל איש יעשיר יחד ישתוו וכלם לבסא ישובו:
(יז) איה המבשל וטבח טבח והבן ומי יביא האכל
על השלחן: (יח) יש אובר וקשהיום לא ומצא אף
עץ להתלות עליו: (יט) יש הצלחה תשק לפנים
ותהדר בהמה לאחור: (כ) זים יצליחך הזמן אלונים
ישאו לך פרי ושוריד בפרות ילדו: (כא) ההצלחה
עגלה אופן בתוד אופן על פן במקום אחד בצל כל
תעמד: (כב) טוב חסדזהב אחד מאלף חציבדיק:

(כג) ההצלחה אשת נאפופים תפשע לבנה הלן בין
שדיה: (כד) חיי קשהיום אבעבע פורת מורה נפשו
באפו דוקרו:

(4)

כילות	البخل	אשר	سعادة
לָבֹד	فقط	רובין	رابض
זַעֲה	عرق	ערירי	وحيد فريد
כילי	بخيل	יצין	ينبت
אוצר	مخزن	זר	غريب
דואג	يتحصر	שוררת	تحل
נדה	مسكن	מרקרת	توقص
נדיב	كريم		

ד. הפילות.

ובלי בקיו רעים (אפי' י"ט).

(א) אין אולת כמו היה דל ומות עשיר: (ב) אשר העשר רק באכול הטובה ולא במראה עינים לבד: (ג) רעה חזקה עלי ארץ אב⁽¹⁾ בידי יוליד בן מפזר: (ד) זה רובין על יד בועת אפו גם בלילה לא שוב לבו: (ה) וזה הונו מהבד במאני תאותו יעלה:

(1) הכילי יאבה ללכת ערירי והוא גם הוא יירש אותו: (2) בחיי הכילי אוצרותיו קבורים ובהקברו המה מן הארץ פעשם יאצו: (3) הכילי דואג על הונו⁽²⁾ בשלו וממנו לא יאכל כאלו היה לזר: (4) הכילי טוב לכספו רע לאנשים מר לנפשו ומתוק לזורשיו: (5) בנה כילי שוררת תונה בבית נדיב מרקרת השמחה:

קורא	الحجل	מריבה	مخاصمة - خصام
אוי	الويل	נשאיה	هيجأ - ضجة
מראה	مرآة	ישקע	يفرق
זיק	שרر النار	זקן	هرم - شيخ
בויז	طين	חפה	قران عرس
יקדיש	يعزم	נשנוי	تغير
מסחר	فتان - محرك للشر	ציר	مفصلة الباب
דוחק	يزنق - يضايق	אגוז	جوز (فاكهة)
עלמה	صبية - شابة	בין	فهم
רועה	ملاخاخ - غير ثابت	מעמסה	حملة ثقيلة
אבן	طوبه حجر	משורה	وظيفة
נגלה	تدحرجت	מבישה	متبدلة
פסל	تمثال	סערה	زوبعة
דממה	سكوت . صمت	מחזן	ضربة
אלם	ابكم - اخرس	דבורים	نحل . دباير
מדנים	شر - خصام	פאב	الم
נופת צופים	نقط الشهد		

(א) אין שלום בבית אשר הקורא דוגרת והקורא
באלם לא יפתח פיו: (ב) אוי לו לבית כי ישא על
מריבת איש ואשתו: (ג) בהוסיף האשה הבט אל
המראה בן תרבה שאיה בבית וביריה תהרסנו:
(ד) רבים חללי חצי האהבה מחללי וכן איש ומות:
(ה) מאור מתעה יפי האשה הולך לנגה ורחו עד
צואר ישקע בבוע המצוקה: (ו) וכן הנושא נערה
יקדיש את המות בין קרואי חפתו: (ז) אשה רעה
ואב ערב מחליף עורו ולא טבעו: (ח) מחרחר מדנים

בין איש לאשתו דוחק אצבעו בין ציר לדלת:
(ט) עלמה לאיש וכן אגוז קשה לשן רועה: (י) אשר
לא יקח אשה לא ימצא גם טוב גם רע: (יא) כי
תבחר לך אשת נעורים בין תבין את אשר לפניך:
(יב) עם טובת לב בשמים מושבך ועם רעת רוח
שעירים יחבוקך: (יג) רצונך לחוות השנוי במראהו

הטבעי ראה האשה: (יד) במות אשת מדנים אבך
מעמסה נגלה מלב בעלה: (טו) משרה ביד אשה
התחלה בלי קצה: (טז) איש דבק באשתו והיו לבשר
אחד אך הנפשות שתיים או אלה: (יז) חושק באשה
מבישה מעץ ואבן יעשה לו פסל: (יח) אשת מדנים
רוח סערה בבית ובמותה תקום הסערה לדממה:

(יט) אשה יפה בעלת מדנים מיר אל גוה ומהשטן
נשמתה: (כ) מעשה האשה באשר תעשינה הדבורים
תתן נפת צופים גם כאב ומחץ:

ו. האהבה.

מה נפית ומה נעמית אהבה בתענוגים (ט"ז י"ד).

(א) רע חנף נדמה לצל מדי ורוח השמש יתראה:
(ב) האש והאהבה לא יבערו תמיד בלתי מפוח:
(ג) גאה ואהבה יחד כל תשכונה בקום האחת תפול
השנית: (ד) האהבה תחבר שני לבבות אוֹלָם האמן
לבדו מחוֹקם יחד: (ה) רע חדש עסים מנת יין ישן

אלוף נעורים: (ו) רב־אדם יגור לצרת רעהו ועוזרו
במאורו איש אמונים: (ז) החשד רעל האהבה
והאמונה שקוי עצמותיה: (ח) הביר לעת בצרת יבחן
והרע לעתות בצרה: (ט) מה נקד משא המצוקה בין
שני אֵהִים חלוקה: (י) טוב רע קרוב אחד מאחים
רחוקים מאה אשר ראו עיניך: (יא) יצוק מים על ופת
בוערה בבות בתוכחות מוסר אהבה עזה כמית:
(יב) שואל בלתי נענה אוהב בלתי נאהב: (יג) בחוט
דק תמשוך האהבה ובמזמרות כל תנתק עבותיה:

(יד) האהבה וההצלחה במקום אחד לא תשאונה כמו
הירח תשתננה ותתחדשנה: (טו) אוהב אדם נפשו לא יאהב
שונא נפשו לא יאהב (*): (טז) נפלאותה אהבת נשים מכל

עצה ותבונה: (יז) תעור פקחים ותסלף הבינה וכל שונא
בה לא יחכם: (יח) גומל חסד אישרעים ושונה בדבר
להובירהו מפריד אלוף 1: (יט) התרועע את חכם
תחכם * באהריתך ובמושב לצים תליץ גם אתה:

(כ) אל תבטח באח עקוב⁽²⁾ יעקב שמור פתחי פיך
מאויב נהפך לאוהב: (כא) לשוא תבקש אהבה ברחוק
או בקרוב כל מבקשה לא ייעפו בלבם* ימצאונה:
(כב) אין בין אוהב בלתי מיטיב לאויב בלתי מדע כי
אם השם לבדו: (כג) בכל עת אוהב מחיר הרע
ובצרתה יתנהל לאט על גב החמט: (כד) הרע באויבים
לב-אויב עם פני-אוהב: (כה) צל בלי גוף אוהב בלתי
נאהב**): (כו) אין פי מחוט צר לאִלף אוהבים ואין

מרחב התכל די לשני אויבים: (כז) כל הרע לדוברי
שקרים ושונאי דובר-אמת רבים: (כח) חזית איש
אוהב אך נפשו במחשבים גלמוד יהלוד אל תבא
רננה* בו: (כט) הידידות חיי האדם ובמתים חפשי
איש מתבודד באין רע: (ל) קונה רעים ביין תפוג
המשקה** תפוג האהבה: (לא) רעים לא במספר אך
במשקל תבחר: (לב) יש אוהבים כצל המעלות בפנות
השמש ישובו אחרנית:

(٧)

חַרִיצוֹת	اجتهاد	עֲצָלוֹת	كسل
נִשְׁפָּחָה	جارية	אָמָה	امة
גִּבּוֹרָה	سيدة	חַג	عيد
חֲמַט	سُلْحָפָה	רִשָּׁף	لهب النار
מְלֹאכְתָּךְ	صنعتك	עָרַב	مغرب
יְבֻאֲשׁוּ	يُنْشֵׁת	יִרְבְּעוּ	هادى
הַחֲרִיצוֹת	الاجتهاد	אֶסְמִיךְ	مخازنك
עֲזָנָה	نتانه (رائحة قدرة)	רָקַב	سوس
סֶסֶק	القناعة - الكفاية	עָמַל	تَعَبٌ - شقاء
אָזֵן	غش	שָׁאֲדוּ	قريبة
עֲלָחַת	طبق - صحن	נִטָּף	قطرة
נִשֵּׁם	مطر	חָרַח	خَرَقَ
עֲצָל	كسلان	חֲרוּץ	حريص
יָקָר	غالي - ثمين	חֵזֶן - עֲרֵךְ	مقدار - قيمة
נִשְׁנָה	سناً - نوم	עָבַד	عبد
מְבִישׁ	مخجل	יִתְקַפּוּ	يُحِيط - تترادف
לְקַרְוֵעַ	تمزيق	נִעְלִים	جزم - حزاء

שִׁמְלָה	ثوب	פָּרִי	فاكهة
שָׁקָר	كذب	מְרָמָה	غش
אֱמוּנָה	أمانة	סֶתֶר	فصل الشتاء
מְעוֹן	مسكن	שִׁמְמָה	موحش — مقفر

י. הַחֲרִיצוֹת וְהַעֲצָלוֹת.

בַּעֲצָלוֹתֵיכֶם וּמִן הַמִּקְרָה (פסלם י"א)
וְהוֹן אָדָם יָקָר חֲרוּץ (משלי י"ב).

(א) הַחֲרִיצוֹת (1) הַיּוֹם וְהַעֲצָלוֹת מוֹת וּבַחֲרָתָהּ בַּחַיִּים
בְּטָרֶם תָּמוּת: (ב) הַעֲצָלָה שְׁפָחַת הַמַּסְכֵּנוֹת וְאִם
הַפֶּשַׁע גָּרַשׁ הָאִמָּה וְאֵת בָּנָהּ וְתֵצֵא גַם הַגְּבִירָה:
(ג) כָּכָל עֲבוּדָה שָׁקָר וְאִין פִּעֲלָהּ כָּלִי גִמּוּל: (ד) כָּכָל
יוֹם חָג לְהַעֲצֹל וְחַג הַחֲרוּץ עַתָּה לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה:
(ה) הִנֵּה חֲמֵט בַּעֲצָה וּבִן־רֶשֶׁף בְּכַעֲשָׁה: (ו) עֲשֵׂה

מִלְאֲכֶתְךָ מִבֶּקֶר עַד עֶרֶב כִּי גַם הַיּוֹם יִבָּאֶשׁ אִם
יִרְגָּעוּ: (ז) הַחֲרִיצוֹת הַמִּלָּא אֲסָמִיד שֶׁבַע וְהַעֲצָלוֹת
תַּעֲלֶה צִחְנָה וְרָקֵב בַּעֲצָמוֹתֶיךָ: (ח) הַחֲרִיצוֹת יָמִין
הַהֲצִלָּחָה וְהַסִּפָּק (2) בְּמַעַט שְׂמֵאלָהּ: (ט) מִבִּלְתִּי עֲשׂוֹת
כֹּל מְאוּמָה יִלְמַד לַפְּעוּל עָמַל וְאֶזֶן: (י) עוֹבֵר בֵּיתוֹ
אוֹהֵב מִשְׁתּוֹ חוֹמִים שְׂאֵרוֹ טוֹמֵן יָדוֹ בַּצִּלָּחַת: (יא) רַב־
מִלָּאכוֹת מַעֲט־בִּרְכוֹת וְהַחֲרִיצוֹת תַּחֲיָה בַּעֲלִיָּה:
(יב) עֲבוֹד בִּלְחָם וְאַחֵר תֹּאכַל בֶּשָׂר: (יג) מַעַט עִם

מַעַט יַעֲשֶׂה רַב אֶף³ נִטְף נָשָׁם יַעֲשֶׂה חֵר בְּאֶבֶן :
(י) אֵין מִקְבִּיד עֲבוּדָה עַל רֵעֵהוּ בְּעֶצֶל נִהְפֵּךְ לְחֵרוּץ :
(יג) הַזֶּמֶן הוּא הַיָּקָר בְּכָל וְמִי יוֹדֵעַ חֵין עֲרֵךְ רָגַע :
(טו) אֵל תֵּאָהֵב שָׁנָה בִּי הַיֵּשֶׁן חִי בְּאֵין חַיִּים מֵת בְּאֵין
מָוֶת : (יז) עֲבָד מִבִּישׁ יֵאָהֵב אֵךְ אִזְ אֲדוֹנָיו אִם שְׂבָעָה
חַגִּים בְּשָׁבוֹעַ יִנְקוּפוּ : (יח) טוֹב לְקַרְוֶה הַנְּעָלִים מִקַּרְוֶה

שְׁמִלַת הַמִּשְׁכָּב : (יג) הַפְּרִי אֶף אִם יִבְכֹּר לֹא יִפּוּי
עַל פִּי הָאוֹכֵל : (כ) קוֹץ בּוֹזֵן מִחֵלֶת נֶפֶשׁ וְאֲרוֹכָתָהּ
תַּעֲלֶה עֲבוּדָה :

(٨)

אָנושׁ	إنسان	אָמוז	أمانة
מִתּוֹק	חלו — עذب	דָּמֶז	زبالة
מָר	מר	עוֹרֵב	غراب
מַפְסוֹחַ	تفاحة	בִּתּוֹף	يخطف
מִתְלַע	مِدْوَد	גְּבִינָה	جبنَة
תּוֹקִישׁ	عَثْرَة	רָצִיז	هشم
שִׁקָּר	כזב	מוֹחִז	مُخّه
חִינָף	מתמלק — مرأي	רְכִילוֹת	الفقنة
יִתְמָךְ	يستند	רוֹכֵל	فتان
פִּסְגֵּת	قمة	שִׁנוּא	مكروه
סָלַם	سَلَم	תִּלְמוֹד	تملك — تمسك بالفخ
חֲתוּל	قطعة	אֶלֶף	الف
יִלְחֹךְ	يلحس	חֲרָבוֹת	حربات
שִׁרְטֹת	خربشة	פִּיפּוֹת	ذات حدين
רָמִיָּה	غش		

ח. השקר והמרמה.

במתלהלה היתה וקום חצים וקום בן איש רמה את רעתי (מנחם).

(א) ירא מרמה איש מרמה ואדם ישר נותן אמון:
(ב) רב־אדם יטיבו דבש משפתותיהם וישפכו מררה
מלבותיהם: (ג) איש הנק יהי רע אם האביב ישיג
הפחו: (ד) אם רצונך לחיות רק עם ישרים ותמימים
לך־לך מארצך ובקש לך מעון במדבר שממה:
(ה) מרמך פעם (1) איש און מרמך פעמים אשמד

בראשך: (ו) אנוש בפה מתוק ולב מר תפוח מתלע*
ויפה מראה: (ז) אם אינך מוצא אמון באדם בקשה
בכלב: (ח) איש מרמה מאחו עינים מראה וזה והנה
דמן: (ט) השועל לא יהלל העורב אם לא בעבור
חתוף הגבינה**: (י) שועל (2) אך בריחו תלכוד איש

מרמה אך בערמה תוקיש: (יא) השקר אבי החונף
אותו ואת בני תשחט ביום אחד: (יב) שקר אחד
יתמד בשבעה שקרים אחרים: (יג) יש עלה על
פסגת סלם ושקר אשר בלי רצון מוחו לא ירד
ממנו: (יד) הרבילות אהובה והרובל שנוא: (טו) החנה

בחתול ילחך גבר ובאחריתו ישרטנו שרמט עד*
שפך דם: (טז) בני ירא מדעי בני אדם והשמר
מטוביהם: (יז) לשון רמיה דוקרת ומוחצת מאלה
הרבות פיפיות:

(۹)

زاوية - ركنة	פִּנָּה	الضحك	צֶחֹק
تُدفع	תִּדְחַק	ساكت - هادى	שׁוֹקֵט
جرم - ذنب	פֶּשַׁע	درج - سالم	לֹאִים
جلد	עוֹר	يكفاك	דִּיךְ
سلسلة	שַׁרְשָׁרָה	ثقیل	כָּבֵד
خلاليل	חֲסִי	خفيف	קָל
حجر كريم او	כָּתֵם	يخلق	יוֹצֵר
ذهب صافي		يَفْـَني	מַכְלֶה
حسرة	יָגוֹן	ملذات	תַּעֲנוּגִי
سرور	שִׂשׁוֹן	المعمورة	תִּבְלֵל
نوع من الشوك	קַמּוֹשׁ	مطر	מָטָר
نوع من الشوك	דוֹחַ	غزير (كثير)	סוּחָף
سوسن	שׁוֹשְׁנָה	طين	טֵיט
زنبق	חַבְצֵלֶת	وَحْل	רָפֶשׁ
تكره	תִּקְוָז	سعيد	מְאֻשֵּׁר

י. הַבֵּל הָעוֹלָם.

רִאִיתִי אֶת כָּל הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם
וְהִנֵּה הַבֵּל הַבֵּל וְרַעוּת הַחַיִּים וְהַמָּוֶת (א).

(א) שֶׁקֶר אֲשֶׁר הַתֵּבֵל וְהַבֵּל הַצִּלְחַת הַזֶּמֶן הַכְּמָה
יִרְאֶת אֱלֹהִים הִיא תִּתְהַלֵּל: (ב) הַצְחוּהָ לֹא יִאֲדֹיף
הַהֲצִלְחָה בַּעֲלֵת־כְּנָפִים: (ג) יֵשׁ רָנֶע בְּעֵנֶי יֹסֵבֵב חַיִּי
יִגוֹן גַּם זֶה רַע וּמָר: (ד) כָּל תַּעֲנוּג שׁוֹקֵט עַל שְׁמִדָּתוֹ
אֵל תִּרְבֵּי לִהְיוֹתוֹ פֶּן תִּדְלַחֲהוּ: (ה) הַתֵּבֵל הֵיכֵל עִם
קָנִים תַּחְתֵּימִים שְׁנַיִם וּשְׁלִישִׁים: (ו) הַזֶּמֶן סֶלֶם וּבְנֵי
הָאָדָם בְּלוֹלִים יִרְוּצֻוּ זֶה עוֹלָה וְזֶה יוֹרֵד: (ז) בַּעֲלוֹתָהּ
מֵעֵלָה אִישׁ כָּל יַעֲזֹרֶךְ בְּרִדְתָּךְ מִטָּה מִכָּל עֶבֶד תִּתְהַדָּךְ
וּמִכָּל פָּנָה וְיִתְהַדָּךְ: (ח) הָאָדָם יִקוּץ בְּטוֹב וְיִבְקֹשׁ
הַנָּעִים יִמָּצָא הָרַע וְיִקְבְּלוּהוּ פֶּן יִכְרַח לְקַבֵּל הַיּוֹתֵר
רַע: (ט) אִם לֹא תִחְבֹּק מִקְרָה טוֹב לַעֲת מִצִּוָּא לְשׂוֹא
תִּבְקֹשׁוּ אַחֲרֵי אֲשֶׁר פָּנָה לָךְ עֲרָף: (י) שׁוֹשְׁנָה
מִצֵּאת הָרִית (1) לָאֵט פֶּן יִחַטְמוּ נִחִירֵי־אִפְדָּ וְתִלָּאֵה

לְהָרִית: (יא) כֵּן נִחַת דָּשֵׁן מִצֵּאת הַתַּעֲנוּג דִּיךְ פֶּן
תִּשְׁבָּעֵנוּ וְקִצֵּת בּוֹ: (יב) אֲזוּר כְּגִבֵּר חֲלָצִיךְ לְקִרְאֵת
הַמִּקְרָה בִּי הָאִסוּף יִפּוּחַ וְרוּעֵי יָרִיךְ: (יג) אֵל תִּתְהַלֵּל
וְעַם בְּטָרֶם יִבּוֹא הָעֶרֶב (2) אֵל תֵּאֲשֶׁר חֲיִיךְ בְּעוֹד לֹא
מִתָּה (*): (יד) הַזֶּמֶן פְּנֵהֶשׁ מִחֲלִיף עוֹרֵי בְּכָל שָׁנָה:
(טו) גַּם הַצִּדִּיק גַּם הָרָשָׁע אֵד פָּחַד יִפְחָדוּ זֶה מִמָּוֶת
יָדָיו וְזֶה מִכָּל פָּנֵעַ וּמִקְרָה: (טז) הַתֵּבֵל כָּמוֹ כֵּף מֵאֲוִנִים

בַּה יֵרֵד הַכֶּבֶד וַיַּעַל הַקֶּל : (י) הַזֶּמֶן יוֹצֵר כָּל וּמַכְלִיחַ
כָּל הַזֶּמֶן כָּל וְלֹכֵד זֶמֶן : (יח) תַּעֲנוּגֵי הַתִּבְלַל מִטֶּד כּוֹחֵה
לֹא יִשְׁאִירוּ כִּי אִם טִיט וְרָפֶשׁ : (יט) אִין אִישׁ מֵאֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ יִדְמָה כִּי אִין מֵאֲשֶׁר מִמֶּנּוּ : (כ) הַזֶּמֶן שְׂרֵשֶׁת
זָהָב וְרִנָּעִיו חֲחִי כְתָם : (כא) מֵלֵא כָּל הָאֶרֶץ יִגֹּן אֲשֶׁרִי (3)
הָאִישׁ יִמָּצֵא גַם מֵעַט שְׁשׁוֹן : (כב) הַתִּבְלַל תִּרְבֶּה לוֹ
לְהַצְמִיחַ קִמוֹשׁ וְחוֹחַ מְשׁוֹשָׁנָה וְחִבְצֻלֶת : (כג) הַתַּעֲנוּג
שׁוֹנֵא הָרֵב תִּקְוֶץ בּוֹ כָּל עוֹד תּוֹסִיפוֹ :

(۱۰)

טבע	طبيعة	תנומה	نوم خفيف
עת	وقت — زمن	עפעפנים	جفون العين
כבוד	כَرَمٌ — احترام	ירופס	يُرجّوا
קנאה	غيرة	נבל	سافل — منحط
נאופים	الزنا	קנאה	غيرة
שמלה	ثوب	חולה	ضعيف
חרדה	انزعاج	זקנה	شيخوخه
יכלו	يفنوا	בחר	شاب
עשיר	غنى	נשא	زوج
רש	فقير	צריכים	ضروريات
כילי	بخيل	צמדים	مع بعض
צניעות	سُترة	מזג	طبيعة الانسان
קדשה	زانية	מקרה	عارض
תקנה	إصلاح	קלון	خزي — عار
הברה	جمعية	מצוקה	ضيق
דלות	فقر	בצע	طمع
מטה	سرير — فرش	דכה	سوء السمعة

י.א. אמרי בינה.

לחת לפתאים ערמה לגער ונעת ומנחה (מנח' 6).

(א) שלשה המה תמיד ישתנו והרביעית כצל לא
תעמוד: (ב) והכליות השושנה חן בעיני נדיב הצלחת

האדם ואהבת נשים: (ג) שלשה המה הרופאים
הטובים בתבל הטבע העת והסבל: (ד) שלשה המה
האופנים עלימו יסבו כל מעשי אנוש ותחבולותיו
הבצע הכבוד והקנאה: (ה) שלשה המה משא לעיפה
והרביעי יחבל חבל נמרץ: (ו) תוחלת ממשכה באין
תאוה נהיה: (ז) הסב על המטה כדלת על צירה (1)
באין תנומה בעפעפים: (ח) שרת רעהו ולא יכשר
בעיו אכול ושתה לתאוה אין: (ט) משתים הצילני
שאלתי מאלהים מעני יעשיר ומעשיר ידל: (י) בעבור
שלוש תרעש התבל ובעבור ארבע עמודי הארץ (2)
ירופפו: (יא) בעבור נבל כי יעשיר בעבור כסיל הקם

בְּעֵינָיו: (י) בְּעֵבֹר אִשֶּׁת נְאוֹפִים כִּי תֹאֲהֵב וּבְעֵבֹר
מִתְעַשֵּׂר וּבְבֵיתוֹ אֵין לָהֶם וְאֵין שְׂמִלָּה: (י) שְׁנֵים הֵמָּה
בְּחֶרֶדָּה יָבִלוּ יְמֵיהֶם וְהַשְּׁלִישִׁי תָמִיד קוֹל פְּחָדִים
בְּאָזְנוֹ: (י) עָשִׂיר מִתְרוֹשֵׁשׁ רֶשׁ מִתְעַשֵּׂר וְחוֹמָא
מִתְקַדֵּשׁ: (י) שְׁלֹשׁ הִנָּה לְשׂוֹא יִבְקָשׁוּ וְאַרְבַּע בֵּל
הַמִּצָּא: (י) טוֹבָה מִכִּלִּי צְנִיעוֹת בְּקֶדְשָׁה דְּגִים בִּיבֶשֶׁה
וְהַכְּמָה בְּאִשָּׁה: (י) הַמֶּשֶׁה אֵין לָהֶם תִּקְנָה הַכְּרָה
שְׁתַּתְּעָרֵב בָּהּ רְכִילוֹת: (י) הַדְּלוֹת שְׁתַּתְּחַבֵּר בָּהּ
עֲצָלוֹת שְׁנָאָה הַבָּאָה מִקְנָאָה: (י) חוֹלָה שְׁתַּתְּעוֹרֵר בּוֹ
זְקֵנָה וּבַחֹר שְׁנֵשָׂא זְקֵנָה: (י) שְׁנֵים הֵמָּה מִהַשְׁתַּנּוֹת
לֹא יִשְׁבוּתוּ הַמֵּים וְהַנָּשִׁים: (יא) שְׁלֹשָׁה הֵמָּה הַצְּרִיכִים
תָּמִיד לָלֶכֶת צְמָדִים וְלֹא יִתְפָּרְדּוּ: (יב) שְׂמַחַת־לֵבָב
עִם רַעֲגָאֲמָן אִשָּׁה יָפָה וְחָלִי כֶּתֶם יָדִיד יָקָר וַיִּיךְ
חֶמֶר: (יג) שְׁלֹשָׁה הֵמָּה עֲמוּדֵי הַמִּשְׁתָּה אֶכֶל מִשְׁקָה
וְרַע: (יד) שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מַגְלִים מִזֶּג הָאָדָם מִקְרָה רַע
שְׂמוֹעַ קְלוֹנוֹ וּמִצּוֹקַת הַזֶּמֶן: (י) שְׁנֵים הֵמָּה מוֹשְׁלִים
בַּתִּבֵּל וּבִלְעָדֵי הַשְּׁלִישִׁי לֹא יָרִים אִישׁ אֶת יָדוֹ:
(י) מִקְרָה הַזֶּמֶן אֲהַבַת נָשִׁים וּבָצַע כְּסָף: (י) שְׁנֵים
הֵמָּה בֵּל וְאֲמִנוֹ אוֹהֵב כִּי יִהְיֶה לֵשׁוֹנָא כִּי יוֹצִיא דְּבָה:

(11)

צָרָה	ضيق	הֶפֶד	قلب - ضد
הַבּוֹן	استعد	תְּכַלְכֵּל	تقوت
קָנָה	تعشم	יַחְלֹם	يحلّم
עֲפָלָה	قوية	מִיתָר	وتر - حبل
תִּיצֵר	تصور - تخلق	פָּחַת	هاوية - نقرة
יִמְעוֹם	يذوق - يطعم	יִחְזִיל	يصبر - ينتظر
מוֹשִׁיעַ	مغيث - مفرج	מִנְפַּעַת	قبعة
נִשְׁדָּ	فايظ	רָאמוֹת	{ نوع من الحجر
תִּרְבִּית	رباً	קָבִישׁ	

יב. התקנה:

וקנ' ה' תחליפו כח' (יפס' ס').

(א) כיום צָרָה הַבּוֹן לָרָעָה וְקָנָה לְטוֹב: (ב) נֶפֶשׁ
עֲפָלָה תִּתְּקֵב הָעֵתִיד מִן הַהוּא: (ג) הַתְּקִנָה תִּיצֵר (1)
יָמִים בָּאִים טוֹבִים מִרָאשׁוֹנִים וְהַזְמָן מִרָאָה הֶפֶד:
(ד) הַתְּקִנָה תְּכַלְכֵּל אֶת הָאֱמָלָל בְּאֶשֶׁר יַחְלֹם הָרָעִב
וְהִנֵּה אוֹכֵל: (ה) הַתְּקִנָה * בְּצִרְתָּהּ מִיתָר אֲרוּךְ בּוֹ
יִמְשֹׁךְ רַב־אָדָם עַד עֲבָרִי פִי פָחַת: (ו) לֹא יִמְעוֹם

הָאָדָם מֵאֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ בְּאֶשֶׁר יִתְעַנֶּנּוּ מֵאֲשֶׁר יוֹחִיל אֵלָיו:
(ו) הָעֵבֶר וְהָעֵתִיד יִתְרָאוּ טוֹבִים מִן הַחֹה גַם זֶה הַבֵּל:
(ז) מִכְּאוֹב גַּם חוֹמֶר כֹּל חוֹלֵת נֶפֶשׁ מִקֶּחַ דְּבָרִים
נִמְנָעִים: (ח) כִּלְכֵּל בְּטוֹב־לֵב הִרְעָה אֲשֶׁר אֵין לֹאֵל יָדָהּ
לְהַמְלִיט מִמֶּנָּה: (י) מוֹשִׁיעַ רִיעָהוּ בָּעֵת צָרָה מִלִּוּה יִי
בְּנֶשֶׁךְ וְתִרְבִּית: (יא) מִי יִבְקֹשׁ הַמִּגְבֵּעַת אִם רֹאשׁוֹ
בְּחֶרֶב נָפַל: (יב) נִחְלָה רָאמוֹת וְנָבִישׁ בְּרֹאשִׁיתָהּ קִמּוֹשׁ
וְחוֹה בְּאַחֲרִיתָהּ: (יג) יֵשׁ הַצִּלְהֵת אָדָם תִּצְעִידָהּ לְמֶלֶךְ
בְּלִהוֹת: (יד) אֵין קֶשֶׁת יוֹם בְּתֵבֶל יוֹכֵל לֵאמֹר אֵין לִי
אוֹיְבִים: (טו) הַשָּׁעָה הַמְּשַׁחֶקֶת לָךְ הַיּוֹם אוֹלִי תִבְכֶּה: (2)
אוֹתָךְ מִחֶרֶת:

(۱۲)

יִחִיד	יَنْتַظֵר	עֲכָשׁוּב	אֲבוּ שִׁבְת
נָחַשׁ	ثَعْبَان	מִקְבֵּט	ازمیل
תִּשְׁק	تَقْبِل	מִתְרַאֶה	يتظاهر
תַּעֲרִיבָהּ	تَحْرِق . تَتَكَوَّى	נֹשֶׁה	نَاسِ او (مداین غیره)
נִשְׂיוֹ	دَيْنُهُ	עֲנִין	موضوع
כַּסְלִים	ضَعْفٌ	נִשְׁמַע	يغرس
בִּיצָר	يَقْطِف	נֶפֶן	شجرة العنب
חֶדֶשׁ	شهر	יָרַח	شهر
יַעֲנִסֵם	يَحْزִמُهُمْ	הָאֵתָנִים	شهر تشري
עָבִי	هنا معناها زَرْف	חֶסֶד	جمیل — فضل
יִכְבֵּר	يسوِّي	חֶפֶשׁ	حرية
חֶלְהָלָה	ارتعاش	מְנִיָּה	يتعشم — يربحي
מִלְשִׁין	فتان	לְהִקָּה	لهب
נִהְלָח	جمره نار	מִתְרַפֶּת	يكسف — يُعَيِّر
אֵשׁ	نار	תְּרַפָּה	عار
תִּלְהַט	تَلَهَّب (النار)	מִתְלַלֵּת	تمدح — تشكر

יח. נשנית הטובה והנמול.

משיב רעה תחת טובה לא תמוש רעה מביתו (מזל יח).

(א) גומל חסד יוחיל חסד ובוגר גם בו יבגדו:
(ב) המגדל נחש כחיקו חמת עכשיו שכרו: (ג) החכם
לא יענוש לנקום העבר כי אם להשיב העתיד:
(ד) נקמת איש חכם היות לאל ידו לנקום: (ה) גומל
אחיו ובוגר ברעו בין פעם למקבת משכנו: (ו) אם
תשק האש בעבור יפעת אורו אפך יכלה גם שפתך

תצרבנה: (ז) בלזה ישלם נשיו בעבור הרבותו לאחר
בפלים: (ח) כן רב-אדם לא ישלם גמול הטובה כי
אם למען קבל עוד טובות גדולות ממנה: (ט) הממהר
לגמול על טובה מתראה בנושה טובה: (י) גמול טוב
אובד תפארתו אם בעליו בשערים יהללוהו: (יא) ענין

רע תחת השמים העובד איננו אוכל האחד נומע
והשני בוצר: (יב) חדש האביב מצמיח שושנים
וחדש זיו יצנבם לצבי תפארה: (יג) חדש אב יבכר
הנפנים וירח האיתנים יבצור ענבמו: (יד) זכור חסד
רעך ושבז פשעו נגדך: (טו) עבד נמל לאיש גומר
מקבל טובה אובד החופש: (טז) יש נושה טובה
ירגיש הלחלה בראותו גמלו: (יז) רב אדם רואה

בעין אחת את אשר נותן ובשבע עינים את אשר
מקנה לקחת: (יח) לשון מדשין נהלת בוערה לפניך
אכלה אש ואחריה תלהט להבה: (יט) כבוד התראה
איש ישר מהותו באמת: (כ) יש מסיר אָזנו משמוע
תהלתו למען תקום לאחר בפלים: (כא) יש תהקה
מהרפת ויש הרפה מהקלת ושתיהן ביד הלשון:

(13)

קריח	תרבאס	יבחנו	תמתחנ
תומד	יסנד	תשחו	תסלפה
שורה	יחرق	תפונה	תظن
דשן	רמאד	סלפה	עוגת
מעלים	יחפי	פיד	סעאסה
גנבה	סרקה	סוגים	וסאחה המאדן
מנורה	מנאר	חשכה	זלמ
שופט	חאמ	רצי	קטע
נחד	רשונה	חיק	חגר

יט. חצדק וסכצע.

אצדק אצדק תרדנה (דברים ט"ז).

עובר ביתו בוצע קצע (שנ"ט).

- (א) השחם יחלל יפעתי אם בחיק כסילים ינוח:
 (ב) כשיל וזה פורץ דלתות נחושא ובידף כסף מגדע
 בריחי ברזל: (ג) עליה למרום השמר מהרום הכלל
 תחתיה (ד) פן מה תעשה באשר תרד: (ה) דכסף
 תומד שבת בארץ וכל יושביה לו לעבדים: (ו) באין
 שמש ויהיו הבוכבים ובאין מישרים יזה חזקב:
 (ז) כסף וזהב באבן ובהנו ולב אדם ככסף וזהב: (ח) רבי
 מעשי אשר ועל ילדי חכצע המה: (ט) אם כסף תלוד
 בעיניך וזהב תשחז ברעך בדיל בעיניו: (י) אובר

אֲמוֹנָתוֹ בַּעֲבוּר בָּצַע כֶּסֶף שׁוֹרֶף² חָלִי כֶתֶם לְמַעַן
הָיוּת לוֹ דָּשֶׁן: (י) חֲוִית אִישׁ קִשְׁת־יוֹם אֶל הַפִּינָה כִּי
אֵלֶתּוֹ סִלְפָּה דָּרְכוֹ: (יא) מַעֲלִים הַגִּנְבָּה כְּגֵב חוּטָא
נִפְשׁוֹ וּפִיד שְׁנִידָם מִי יוֹדֵעַ: (יב) הַכֶּסֶף עֲשֵׂה אֲנִשִּׁי
מִדְמָה וְהִמָּה יַעֲשׂוּ כֶסֶף סִיגִים: (יג) אֵךְ לְאוֹר מְנוֹרָה
וְהֵב יִמָּצֵא הַשּׁוֹפֵט מִשְׁפַּט אֶדֶק בְּחֻשְׁבַּת לִבָּבוֹ:

(יד) שׁוֹפֵט לֹקֶחַ שְׁחָד אֶל כָּף אֲשֶׁר יִפְגֶּה יִרְשִׁיעַ³:
(טו) רָצִי כֶסֶף בְּחִיק טוֹבִים מִכָּל דְּבָרֵי אֱמֶת וְאֶדֶק
גַּם זֶה רָע וְמָר:

(14)

בְּסִיר	בְּקִי	نصفه	הַצִּיּוֹ
جوعه	רַעְיוֹנוֹ	تعرف	תְּכִיר
قرية	קִרְיָה	تضايق	תְּצַיֵּק
جاءت	הִרְעָקָה	قدرة	לְאֵל
معتذر	מִתְנַצֵּל	تحرّك	תְּנַיֵּךְ
الماس	פְּסִיד	فاس - بلطة	פִּילִפּוֹת
ذئب	זֵאֵב	يهجمك	יְהַסְדֵּךְ
عصفور	צִפּוֹר	يهرب	יָנוּס
جو	דְּקִיעַ	قفص	כְּלִיב
شبكة	רֶשֶׁת	تصرخ	תִּצְרַח
ذو عاهة	כְּגֻמָּה	يتمص	לְמוֹץ
يتعلم	יִלְמַד	زفت	זָפֶת
میزان البناء	מִזָּנֶה	توبيخ - أدب	מוֹסֵר
قنفذ	קַנְפִּיד	مرة واحدة	פַּעַם
لحظة	רִגְעַ	زئير السبع	נֹהֵם
		فار	עִקְרָר

כא. דברי חכמים.

להבין משל ומליצה דברי חכמים וחדוהם (מנ"ח).

(א) הוית פני אדם אך חציו תכיר שמעת אותו
מדבר כלו תכירתי: (ב) אל תציק לאדם אשר יש
לא לידו להציק לך יותר: (ג) אם תניף עגל על
שכמד יום יום גם את השור תשא באהרונה: (ד) עוד
מנהל פקה באחת ופלו גם שניהם: (ה) אל יבזו
לגונב לשבור רעבוננו כי קריה אשר הרעבה מהר

תלכד: (ו) המתנצל בלתי נאשם מראה פשעו לעיני
השמש: (ז) הכבוד כמו השלג לא ישינו תפארתם
הראשונה אחרי משפתי: (ח) פעם מצוק לא יירא
מבילפות אבן שמיר ישחק לברזל מצפון: (ט) העני
אזרח רענן טומן פריו בצלחת עליו: (י) מי יראך
בפניך יחסך מאחריך: (יא) צודה שני ואבים בפעם
אחת האחד ינום והשני יעזוב: (יב) טובה צפור אחת
בכלוב ממאה על פני רקיע השמים: (יג) לשוא תצרח
מר הצפור אחרי נוקשה ברשת זו ממנו לה: (יד) הזכוב
לא יחדל למוץ בדבש עד כי יעזוב שמה ראשו:
(טו) יש נעל יפה פוסה יד מגנה: (טז) אל תאמין מהר
כי האמנה בחיק פתאים תנוח: (יז) מאחו בופת ידבק
בידיו מתחבר לרשע יאלף ארחותיו: (יח) מטה אונן
אחרי הדלת והמוונה מוסר בלמתו ישמע: (יט) בור
אשר תשאב מים מתוכו אל תשליך בו אבן: (כ) בונה
בלי אנד: (כא) בידו לומר בלי מורה לפניו: (כב) יש מלאכה

כמו קפור אל כל אשר יפנה בעליה ידקר: (כג) בוש
יבוש ארי נזהם אם יצפון לנפש עקב: (כד) יש רגע
מאבד שכר כל ימי חי האדם: (כה) אין דבר תחת
השמש ידוע מקדם רק המות:

(15)

עֵזָר	عاجز (أعمى)	כְּהָה	قليل النور
הוֹכִירִי	الفلکيين	עֲטִלָּה	وطواط
הַשְׁקֵמָה	الهدو - السكون	יִשְׁרָהּוּ	ينظره
תְּרַנְנֵלָהּ	فرخة - دجاجة	רַעֲיוֹן	فكر
יִתְחַמֵּן	يصير خلا	יוֹנָה	حمامة
עֲשִׂשִׁית	قندیل	כַּנָּף	جناح
פּוֹלֵחַ	يفلح (الارض)	רַקִּיעַ	الجو
נִשְׁיָד	دینك	עֲפָרְדֵּעַ	الضفضة
תִּסְבֹּר	تقفل	שֵׁן	عاج
תַּעֲצֹר	تمنع		

כב. מַשָּׁל וּמְלִיצָה.

- (א) הַשְׁמֵשׁ לֹא תִשָּׂאֵל מֶה הָעֵזֶר שׁוֹפֵט מֵאוֹרָה:
 (ב) הוֹכִירִי שָׁמַיִם אֵךְ עַל יְבִישׁוֹ לָבֵן מִימֵיהֶם מֵאוֹמָה
 עַל הָאָרֶץ לֹא מָצְאוּ: (ג) יֵשׁ פֶּרֶה תִּתֵּן חֶלְבָּהּ בְּהַשְׁקָמָה
 וְאַחֵר תִּשְׁבֶּכֶנוּ בַּמַּיִם אֶרְצָה: (ד) רֵאֲתָה תְּרַנְנֵלָתָה*
 פִּעַם הַשְׁוֹעַל אִךְ מַעֲוָהוּ תִּבְרַח בְּרוּחַ: (ה) הִנֵּן אֵף
 אִם יִתְחַמֵּן עוֹד רִיחוֹ וְרוּחוֹ בִּקְרָבוֹ: (ו) יֵר יֵי הַנִּשְׁמָה
 וְגוֹ הָאָדָם עֲשִׂשִׁית** כְּהָה: (ז) הָאֵזֶר בְּהִיר הוּא
 בִּשְׁהֲקִים אֵף אִם הָעֲטִלָּה לֹא יִשְׁרָהּוּ: (ח) הָרַעֲיוֹנִים
 כִּיּוֹנִים אִם מִבְּעֻלָּיהֶם יָנוּסוּ חֲדָשִׁים לִבְקָרִים יָבִיאוּ:
 (ט) מִחֲשָׁבוֹת בְּלִב־אִישׁ נִפְרָדוֹת כְּבִנְיָ פוֹרֵחַ וּפּוֹלֵחַ

כִּי יִדְקֶיךָ יְהִי קוֹשֶׁרֶם אֵין: (י) בְּמַחֲשָׁבָה מְלֹאָה
אֵלֶיךָ בִּסְדֵּי לֹא תִשָּׁלֵם נִשְׁדָּךְ אֵף פְּרוּמָה אַחַת: (יא) גַּל
וְרִיצֵן גַּל מַחֲשָׁבָה תִּהְיֶה מַחֲשָׁבָה: (יב) גַּם כִּי יִשְׁגֹּר
הַדָּלֶת וְתִסְכַּר הָאֲרֶבֶת לֹא תַעֲצֹר בְּעַד מַחֲשָׁבָה
רָעָה מֵבֹיָא אֲדִיךָ: (יג) הַטֹּיב פְּרוּמָאִים הָעֵת וְהַנְשָׁנָה
בְּחֻמּוֹת הָאֲחֵדוֹת: (יד) הוֹשִׁיב אֶפְרַיִם עַל כִּסֵּא שֵׁן
עַד אֲרִינֵיָה תִדְלַג בְּמֹו מְדִמְנָה: (טו) דְּרוֹךְ בְּשִׁתְּךָ
מִמּוֹל הָאֵסוֹן אֵף הוּא יִהְיֶה עֶרְבָה לָךְ: (טז) גִּרְחַן וְגִבְחַן
לֹא יִמְרֹט הָאֵפֶס אֵף מַחֲמַת מֶלֶךְ לֹא יִירָא: (יז) אִם
לֹא תִפִּיר הָאֱלֹהִים בְּזוֹהֶל־עֶפֶר גַּם בְּשִׁנְהֵב וְלִבִּיא לֹא
תִדְעֶנּוּ: (יח) טוֹב הָיִיתָ רָעִב וְנִעְנָה מֵאֲכֹל בֶּשֶׂר נִמְלֵחַ
בְּדַמְעוֹת עֵשׂוֹן: (יט) אִם זְרוּעוֹת שְׁתֵּי לָךְ לְהוֹשִׁיעַ
לְמָה תַעֲזוֹר אֵךְ בִּיד אַחַת:

חַנֵּר	أعرج مقعد	רחים	رحى
סומא	أعمى	עקב	فار
איל	غزال	עששית	قندیل
מהמ	ابرة	חמור	حمار
נחבישהו	يداويه	התנדות	الاعتراف بالذنب
שורד	ناهب	שית	نوع من الشوك
ערום	عريان	שמיר	نوع من الشوك
בגד	ثوب	קטף	قطف
שכין	سكين	אחי	مستنقع
לוע	حلق	חציר	عشب - نبات
מתניו	خصره	פתל	جدار - حائط
צב. המגן	ساحفة	שכן	جار

כג. דברי חכמים וחדושים.

(א) חַנֵּר מִרְקָב עַל סוּמָא יִגְעוּ לְמַחֲזוֹ חֲפָצִים נִם
שְׁנֵיהֶם (*): (ב) אִם רִנְלִיק בְּאֵילֹת לְמַח זֶה לֵךְ מִשְׁעָנָה:
(ג) לֹא יִפְלֵא אִם יֵלֵךְ אָדָם בְּתַחֲזוֹ רֵק-הַפְּלֵא אִם יִכִּיר
כִּי בִשְׂוֹא נִתְעָה: (ד) אֵל תִּבְּזוּ לְדָבָר וְעִיר מַהֲט
תִּכְלֹכֶל אֶת נַפְשׁוֹת בֵּית הַתּוֹפֵר: (ה) אִם רֹאשֶׁךָ עָקוּם
אֵיךְ תִּבְקֶשׁ לְיֹשֶׁר הַדּוֹרֵי רֹאשׁ הָעֵד: (ו) יֵשׁ לֹא יוֹכֵל
נִשְׂוֹא קוֹל רַחִים בְּבֵיתוֹ וּבְרֹאשׁוֹ רֵקֵב וְרַחִים עַל
צִיָּאָרוֹ: (ז) יֵשׁ הוֹבֵשׁ רִגְלוֹ וּבְרֹאשׁוֹ נִגְעוּ: (ח) צָחוּק
לְהַתוֹל בְּאַזְנוֹ יֵשִׁים הָעֵקֶבֶר קִנּוּ: (ט) יֵשׁ מוֹרֶה דּוֹמָה
לֵנֶר בְּעֵשְׂשִׁית הַמַּאִיר לְכֹל אֵךְ לֹא לוֹ: (י) מִזֵּב עֵט

שופר מִקֶּדֶב מִלְחָמָה עַל כֵּן נָה בְּרֹאשׁ וְנָה בְּיָדָהּ :
(יא) חֲמוּר מִלֵּמַד רֵעֵהוּ כְּבֵד הָיוֹת חֲכָם מְשֻׁנָּהם :
(יב) פִּי אָדָם מוֹחֲצוֹ וְרוֹפֵאוֹ יִכְאִיבֵהוּ אִף יִחְבִּישֵׁהוּ * :
(יג) גּוֹ וְנֶפֶשׁ שׁוֹנִים בְּמַחֲלָתָם אִף לֹא יִשּׁוּ בְּרִפּוּאֵתָם :
(יד) אֵין הִתְהַלֵּה מִקְדָּלֶת אֶת הָאָדָם כְּמוֹ הַצֵּל אֶת הַגּוֹף :
(טו) רַב דָּבַשׁ מִפּוֹת חֲדָרָי בְּטֵן רַב כְּבוֹד לְבוֹ יִחְשֹׁב :
(טז) וְתֹאסְפוּ אֵלֶיךָ שׁוֹדָדִים מֵעִירוֹם לֹא יִפְשִׁטוּ בָּגָד :
(יז) יֵשׁ רֵךְ לֵקֵב מִשִּׁים שֶׁכֵּן בְּלוּעוֹ וְאֵל חָרֵב בְּמַתְנוֹ :
(יח) צַב־הַמִּגֵּן יִירֵא מִשִּׁכֵּן רָע עַל כֵּן יִשָּׂא בֵיתוֹ עַל
שִׁכְמוֹ : (יט) טוֹב שִׁכֵּן אַחֵר הַכֶּתֶל מֵאֶחָ מַעֲבֵר לַיּוֹם :
(כ) אֱלֹהִים מַצְמִיחַ הַצִּיר כְּאֵחֻז לְשׁוֹן כְּרֹאשׁוֹנָה תִּמְצָאנוּ
תִּלְתֵּכֶהוּ : (כא) הַרוֹצֵחַ לְקַטּוֹף שׁוֹשְׁנָה לֹא יַעֲלֶה עַל
לְבוֹ וְרֹאֵת שְׁמִיר וְשִׁית : (כב) נֶקֶל לָאָדָם לַהֲגִיד פִּשְׁעוֹ
מִהַתְוֹדוֹת עַל מוֹמֹו : (כג) לֹא טוֹב נִשְׂוֹא עַל כֶּתֶף אִישׁ
זֶכֶר לְלֶכֶת בְּרִגְלָיו : (כד) יוֹתֵר מֵאִשֶּׁר תִּבִּין בְּסִפְרֵי
בְּעִלֵּי אִסְפוֹת תּוֹלְדֹת יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אָדָם תִּלְמִדָה לְהוֹעִיר :

(17)

תַּסֵּק	תַּעֲלוּ — תַּסְעֵד	מוֹעֲדוֹת	מוֹעֲדֵינִי
תַּצִּיעַ	תַּפְרֵשׁ	תַּשְׁאוּל	תַּבְּרִי
אֲמִים	אֲחֻף — אֲחֻץ	אֲחֻל	אֲחֻעַ
אֲרֻשׁ	אֲשַׁעֵר	אֲחֻלַּעַת	אֲדוּדָה
אֲרֻד	אֲמַרְעֵב	אֲמַשִּׁי	אֲחֻרִי
אֲחֻצִּים	אֲחֻסּוּם	אֲחֻלִּיל	אֲחֻזֵּב
אֲחֻר	אֲחֻשָּׁה	אֲחֻז	אֲחֻזֵּק
אֲחֻרֵּהוּ	אֲחֻקְרוּהוּ	אֲחֻשְׁבוֹת	אֲחֻבֵּל
אֲחֻקָּה	אֲחֻטְהֵר — אֲחֻנְקִי	אֲחֻרֹד	אֲחֻרָּה
אֲחֻפֵּא	אֲחֻכִּים	אֲחֻנְהֵב	אֲחֻפִּיל
אֲחֻרְמָה	אֲחֻגֵּשׁ	אֲחֻרְמֻת	אֲחֻנְתֵּף (الریش)
אֲחֻבֵּב	אֲחֻזָּבָה	אֲחֻנְשִׁיטוּ	אֲחֻחֲלַעְוּ (الملابس)

כד. הַמְּנֻת.

אין אדם שלום ברוח לקלוא את הרוח ואין שלשון ביום המנוח (מנוח).

(*) תַּסֵּק שְׁמִימָה (י) תַּצִּיעַ שְׁאוּלָה הַמִּיד פְּנִיד
לְקִרְאָת הַמְּנֻת מוֹעֲדוֹת: (ב) מִדְּנֵה הַיָּדָא מִהַמְּנֻת הַן

בְּהִיוֹתָךְ אֵינֶנּוּ וּבְהִיוֹתוֹ אֵינֶךָ : (ג) אֲשֶׁר־י תִסְדָּרְךָ מִפְּחָד
הַמָּוֶת לֹא יִהְיֶה עָלֶיךָ אֲמִים : (ד) הַמָּוֶת לֹא יִרְגֹשׁ כִּי
אִם פַּעַם אַחַת הִחָרַד מִמֶּנּוּ יָמוּת בְּכָל רִנֵּעַ : (ה) אֱלֹהִים
יִבְקֹשׁ אֶת הַנִּרְדָּף וְהַנִּרְדָּף יִבְקֹשׁ אֶת אֱלֹהִים : (ו) לָמָּה
זֶה תִצּוּם וְתָמוּת בַּחַיִּיק הַיָּשָׁר דֶּרֶכְךָ וְתִחַה אַחֲרֵי
מוֹתְךָ : (ז) שׁוֹכֵב בֵּין פְּגָרִים מֵתִים יִקְרֹהוּ עוֹרְבֵי נֶחֱל
גַם הוּא : (ח) הִרְחַק מִן הָאֶסוֹן כִּי זָכוּב מְעוֹפֵף עַל פְּנֵי
הַנֵּר עַד יִכּוּהַ בְּאַחֲרִיתוֹ : (ט) הַתּוֹלַעַת תָּמוּת לְמַעַן
עֲשׂוֹת מָשִׁי וְהַחֲבֹם עַל דְּבַר־הָאֵמֶת : (י) רוֹפֵא אֱלִיל
אֶחָ הַמָּוֶת קֶץ בַּחַיִּים יִקְרָאֵהוּ לְעוֹרְתוֹ : (יא) רוֹפֵא
שֶׁקֶר יִחַה הִרְבֵּה בְּמוֹתוֹ מֵאֲשֶׁר הָמוּת בַּחַיִּים : (יב) הָעֵנִי
שׁוֹקֵט וּבּוֹטֵחַ מִשׁוֹדְדֵי לִילָה כִּי רִישׁוֹ שׁוֹמְרוֹ : (יג) הָאָדָם
מֵת כָּל יָמָיו רַק בְּמוֹתוֹ יִשְׁבּוֹת מִלְּמוּת : (יד) הַלֵּדֶת
הָאָדָם מוֹת נִפְשׁוֹ מוֹת הֵגוֹ הַלֵּדֶת הַנֶּפֶשׁ : (טו) חַיִּי רָשָׁע
מוֹתֵהוּ מוֹת תֵּם חַיִּהוּ : (טז) הַרוֹפֵא יִנְקֶה אֶת הֵגוֹ וְיִוְתֵר

מִמֶּנּוּ צָרוֹר הַבֶּסֶף : (יז) רוֹפֵא מְרֻמָּה יַעַשׂ זָכוּב מֵת
לְשֹׁנֶהֱב מַחְרִיד רוֹאִיו : (יח) הַרוֹפֵאִים רוֹצִים לְמָרוֹם
שֶׁעַר הָאָדָם וּבִדּוֹן לִבָּם יִפְשִׁימוּ גַם אֶת עוֹרֹ : (יט) לֹא
בְּפָנֵי הַשָּׁמֶשׁ וְלֹא בְּפָנֵי הַמָּוֶת נוֹכַל לְהִבִּיט :

(١٨)

תבכוש	تملك أو (تكسر)	הסבמת	ראי
הנה	الكائن أو الحال	הנה	جسم
גופה	جيفة	גופה	مهدل
לענה	علقم	לענה	يدوب
נשמה	نسمة - روح	נשמה	شديد - قوي
נדבה	تبرع	נדבה	قوة
נפיק	يخظى - ينال	נפיק	زميله - رفيقه
נזן	حظ - قبول	נזן	خوف - فزع
עטרת	تاج - صحبة ورد	עטרת	تجربة
פרחים	زهور	פרחים	غاط - خطأ
דרור	عصفور دوري	דרור	يضرب
הפה	فرح - عرس	הפה	مطارقة
יועץ	مشير	יועץ	الضرورة
גדר	سياج	גדר	ترايس
מלחמה	حرب	מלחמה	حديد
תחבולות	חיל	תחבולות	يفقت
צל	ظل	צל	بطاء
ירח	القمر	ירח	كسرة
תלקה	تكسف (الشمس)	תלקה	ترفض
שכל	عقل	שכל	عاهة

כת. אמרות מהורות.

(א) החכמה תכבוש רעה עתידה ותכבוש מרעת
ההוה: (ב) אכול לפי דעתך ולבוש לפי הסכמת
אזורים: (ג) מה ללחך מתוך לנפש רע לזו טוב לרוח

צוף לגופה לענה לנשמה: (ד) האדם איננו מהור-
גדבה בכל ישלול כמו בעצתו: (ה) יש בחסרוננו יפיק
הן ויש במעלותיו נמבזה ונמס: (ו) רב-אדם אמיץ
כח לשאת אסון עמיתו: (ז) מעט פתיית מרד לב
וכילות בנשים מעקה ובאנשים הוללות: (ח) נקל
לסבול אויל מחצי-אויל: (ט) אם תראה בעיני ור תעור

עיניך אתה: (י) שושנה אחת לא תעש עטרת פרחים
והדרת מלך ברב-עם: (יא) דרור אחד לא יוציא
האביב מהפתו ותשועה ברב יועץ: (יב) חות אחד לא
יעשה גדר ומלחמה ברב תחבולות: (יג) לכל גוף
צל וגם לירח עת תלקה השמש: (יד) אין שושנה בלי
חות ואין טוב בלי רע: (טו) החל דבר כבד מכלותו
אולם טוב אחרית דבר מראשיתו: (טז) גם השכל
ימשש פעם בעור בצהרים והנפיון רחוק משגיון:
(יז) בדולב-פעם אחת לא תכרות העץ מעט מעט
תכלה מלאכתך: (יח) ההכרח איננו יודע חקים מוטות
ברור יפצפץ: (יט) בטן שמנה תשאיר אחריה רכוש
רוח עושה שלום בין יורשיה: (כ) המהירות והטוב
אש ומים יחד לא ישכנו: (כא) עוצה לאט ועשה מהרה
ואז יבנו כל מעשיך: (כב) יש פה מדבר עתק ולבו
כפעמון הולם בקרבו: (כג) הגאווה לא תאבה ההכרח
והית-נפש תמאן להיטיב בגמול: (כד) רב-אדם לא
יודה על מזמים קטנים כי אם להראות כי נקי הוא
מגדולים: (כה) גדולה עצמות רוחנו מעצלות גופנו:

(19)

חצ'י	נصف	קוצר	חاصד
ישיש	שאיב	הפכד	כן רזינא
פעמון	גרס	שיאז	סמוה - עלוה
קסת	דואה	תקנולת	דגاجة
סופר	קאטב - خطاط	הנעץ	استشير
צום	صيام	עקר	اقلع
הרום	إهدم	ממאז	الرافض

כו. שפתי דעת.

(א) אם טוב החלות החצי כְּבֹר כְּלִית עוֹד מְאוּמָה
לא החלות אם רַע כְּלִית: (ב) אם הוֹמֵן עוֹמֵד לְפָנֶיךָ
מְדוּעַ תִּבְקָשֶׁהוּ מֵאַחֲרֶיךָ. (ג) אִישׁ יֹשֵׁשׁ יֶלֶד יוֹלֵד כִּי
הַשִּׁיבָה שְׁחָרוֹת שְׁנִיָּה: (ד) רֵיחַ נִיחוּחַ יִגְרֹשׁ צָחֵן וְרוּחַ
אִישׁ כָּל אָסוֹן: (ה) אִם הַנֶּפֶשׁ נִפְוֶרֶת גַּם הָעֵין עוֹרֶת:
(ו) קוֹל פֶּעֶמּוֹן קָטָן לֹא יִשְׁמַע בְּעֵת הַפֶּעֶמּוֹן הַגָּדוֹל
יִרְעֵם בְּקוֹל גָּאוֹנוֹ: (ז) הַטוֹב יִכָּר אֶךְ בְּהַעֲדָרוֹ תִּקָּר
יִהְיֶה אֶךְ בְּאִבְדּוֹ: (ח) אֵשׁ וְנִחָלִים בְּלִי עֲצִים וּפְחָם
רוּחַ גְּבוּרָה בְּאֵין מוֹעֲצוֹת וְדַעַת: (ט) קָסֶת הַסּוּפֶר הַזֹּמָה
לְחֶרֶם אֶךְ זֶה בּוֹצֵר שְׂמִיחָה וְזֶה קוֹצֵר תּוֹגָה: (י) אֵל
תִּדְרֹשׁ לֹלֵא שְׂאֵלֶיךָ הַכָּבֵד וְשִׁמָּה יָד קִמּוֹ פִּיךָ:
(יא) מִחַל רַב עוֹשֶׂה מַעֲט: (יב) וְקוֹבֵץ עַל יָד יִרְבֶּה:
(יג) אִישׁ לֹא יָדַע הַמֶּר לֹא יָדַע גַּם הַמֶּתוֹק כִּאֲשֶׁר לֹא
יִרְגִּישׁ הָאוֹר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הִרְגִּישׁ הַחֹשֶׁךְ: (יד) מִגְבִּיהִי
שִׂיאוֹ מִבִּקֵּשׁ שֶׁכֶר מִשְׁפִּילִי שָׁבֶת שְׂמִימָה יַעֲקֹה:
(טו) לֹא תִבָּא לְבִדָּה הַמוֹעֵקָה בְּלִי אֲחוֹתָהּ הַמְּצוּקָה:
(טז) אֶךְ הַמִּבְקֵשׁ מוֹצֵא לֵבֵד מִנְחָשׁ וְעֶקְרֵב כִּי יִמְצָאוֹן
אֶךְ אִם לֹא יִבְקָשׁוּן: (יז) טוֹב אֶפְרוּחַ הַיּוֹם מִתְרַנְּגֶלֶת
מָחָר: (יח) טוֹב תֵּת הַצֶּמֶר מִתֵּת הַשֶּׁה: (יט) טוֹב שְׂאוֹל
מִהַתְעוֹת הַזֶּעַץ מִהַשְׁעֵן עַל בֵּיתוֹ: (כ) אֵין נִקְלֵי בְּקֹדֶשׁ
צוּם בְּבִטָּן מִלֵּאָה הֵלֵל הָרִישׁ וְאֵל הַבִּילוֹ: (כא) נִקְלֵי
לְהָרוֹם מִלְּבָנוֹת לַעֲקָר מִלְּטוֹעַ לְהַבְאִיב מִחֲבוּשׁ:
(כב) מִמָּאֵן לְשִׁמוֹעַ יִרְגִּישׁ מִסִּיד אֲזוּנוֹ יִתֵּן גּוֹו לְמַכִּים:

(20)

עקלקלות	اعوجاج	מסלא	يقدر - يثمن
כבש	كباش	חרוץ	احكم
עשן	دخان	להנחם	للندامة
התעולל	تلاعب	חול	رمل
משגע	مجنون	עט	قلم
עופרת	رصاص	צדק	العدل - الصدق
דשא	عشب	פחת	هاوية
קמח	دقيق - طحين	נלכד	اشتبك
דוב	دُب	פח	فخ

כז. אמרי מוסר .

(א) צלחת אל ירום לבקד כי הנאנה בת כסולות
והנאון אבי השבר : (ב) אם העין מתערה בעקלקלות
לא במהרה יעשה ישר : (ג) מתראה כבש ואב-ערב
יטרפנו : (ד) הרוצה האש יסבול גם העשן החושק
בשושנה לא יקוץ בחוץ : (ה) כבוא הרעב לא נודע
השבע אחרית מרה תשי התחלה מתוקה : (ו) עין
האדון אחת תפעל שבע על ארבע עיני העבד : (ז) הלל
את האחד למען הרף השני תועבת יי גם שניהם :
(ח) יש רגע מסלא מאלף ימים ומה שיעשה יום לא
תעשינה רבבות שנים : (ט) אג יערב לבד לצוות אם לא
למדת בראשונה לשמוע : (י) ממחר לחרוץ משפט
לא יאחר להנחם : (יא) בונה ביתו על אדמת רעהו
אובד עציו ואבניו : (יב) יש רוצה להמית כדבו ודי לו

לְהַתְּעוֹלֵל בִּי הוּא מְשַׁנֵּעַ מִמֶּרְאֵה-עֵינָיו: (י) מִתְּיַעַץ
לְבָדוֹ מִתְּנַחֵם לְבָדוֹ וּבְרַב יוֹעֲצִים תִּקְוָם מִחֲשָׁבָה:
(י) פֶּשַׁע רָעָד כְּתוּב בְּהוֹל וּנְמוּלוֹ הַטּוֹב בְּעַט בְּרוֹל
וְעוֹפֶרֶת: (י) יָפוֹת הַפֶּשַׁע (י) פֶּשַׁע הוֹדוֹת אֶל רָשָׁע

צֶדֶק: (י) מִדָּשָׁא רָע גַּם הֶחָצִיר לֹא טוֹב טְחוּן הָאֵוִיל
הַקָּמַח אֵוֶלֶת: (י) יֵשׁ קִשְׁה-יוֹם יָנוֹם מִפְּנֵי הַדּוֹב וּפָנְעוּ
הָאֲרִי עוֹלָה מִפֶּחַת וְנִלְכָּד בִּפְחָה:

(21)

הפח	انفخ	צמר	الصوف
ירוק	ابصق	צרעת	برص
הריון	الحمل	מום	عاهة
מקר	مهر	הללי	قتلى
קבר	قبر		

כח. לשון חכמים.

(א) הפיח בניצוץ ויבער ירוק עליו ויכבה ויהכל
 בפיד: (ב) רבים מתי השבע משגרי דעב הרוני שלום
 מחללי חרב: (ג) דעת ותבונה רחוקים מלדה והריון
 ברחוק בקרד ושלג מאד האדמה: (ד) נותן מקר ומתן
 ביוקר ומכרנו אם המקבל הסר-לב איננו: (ה) רועה
 טוב גוון הצמר אך לא יפשוט את העור: (ו) איש
 אשר צרה לא הציקתהו מימיו לא ידע לנחם רעהו
 ולנוד לו: (ז) נואלו אנשי המקום מורם יחבם נחלה
 מקתם רופאם יעשיר: (ח) יבוב בספחת צרעת ינקר
 ודורש רע מום רעהו יבקר: (ט) העשר והכבוד פשמש
 לא ישא פני איש על כל מקום עברו וזרח: (י) לפי
 לבושו יהלך איש וד בבואו ולפי שכלו יכבד בצאתו:
 (יא) האהבה לא תכסה על כל פשעים כמו עליה תאנה
 על כל גו אדם: (יב) הקפאון מחם קאיש בארץ מולדתו
 מאור אש בעדן ארץ נבריה: (יג) לו נולד אדם בין
 משגרי ים יאהבם מנן עדן ברכשת: (יד) לולוי הנשיה

בארץ החיים רבים היו הללי קשייוס: (טו) אין קבר
 בארץ בו האמת תוכל להקבר:

(٢٢)

جاهل	בִּיעֹר	نهر	נָהָר
عارض	מַקְרָה	نبیذ	יַיִן
يوجد	יֵשׁ	يحمض - يخلل	יִחְמֵץ
اسد	אָרִי	مرض	מַחְלָה
ثعلب	שׁוּעָלָה	مسم أو خبيث	מִמְאָרֶת
تليج	שָׁלַג	سُلاء (نوع شوك)	סֵלֶזֶן
نقص	מִנּוּסָה	مؤلم	מְכַאִיב
سمك	דָּג	يتحرك	הַתְנוּחָה
سنارة	אֶמְזִין	نبك	חֲצִי
سنارة	חֶפֶה	سيئة	מְשַׁחֲתָה
يشتهي	תִּיאֵב	رحاية	רַחִים
رائحة زكية	בִּשְׁם	شرير	עָרִיץ
مكوي	נִקְוָה	نمر	נֶמֶר
ماء يغلي	רוֹתְחִים	نقط جلد النمر	חֲבֻרָה
باردة	קָרִים	تغسل	מְכַבֶּסֶת
مغشوش - مخدوع	מְרַמֶּה	اطمئنان	בְּטָח
كريمة	תִּזְעָה	يسرع في المشي	אִץ

כט. משלי ביה.

(א) מי נהר מגרים בים נוהן רכוש לאיש מפוזר:
 (ב) נוהן ¹ בין הלבון בבקבוק מגאל התעיה עיניו בו
 ויהמץ: (ג) חכם ובער גם נהר ונכון לבדו טובים
 השנים מן האחד: (ד) לב מלא מר רפש וטיט על
 שפת פיהו יפרוץ: (ה) בעל-עין אחת מושל הנדו בין
 עירי שתי עיניהם: (ו) מקרה כל-אדם שנים יש
 מבקש ואינו מוצא ויש מוצא וממנו לא יאכל:
 (ז) מהלה ממארת בסלון מכאוב אם בעליה לא יוכלו
 התנודד: (ח) חצי הזמן הנראים בטרם יורו לא יעמיקו
 חדרי בושן: (ט) שופט באמת ישמע הרבה ויאמין מעט:
 (י) תפצת מלאכה משהתה שלם טרם העבודה:
 (יא) במקום יחבר עוד ארי תפור עוד שועל: (יב) שלג
 בקציר דבר איננו על אפניו והוא לא תצלה:
 (יג) מגרעת ² חכמה תוספת אמונה ויוסף דעת יוסף
 לספוק: (יד) לשוא יפרוש הדיג רשתו אם אין אנגמון
 בזהבה: (טו) שתי אבנים קשות לא ייטיבו טחון ברחים
 ומשל בפני עריצים: (טז) אם הנמר יהפך חבר ברותיו
 פועל-און יסיר רוע מעל-ליו: (יז) יד אחת מבכסת
 השנית ושתייהן רוחצות הפנים: (יח) הילך לאט הולך
 בטח ואץ ברגליו לא ידע במה יפשל: (יט) תואב
 מאכל לא יחמד בשם הפץ בתבונה אף למותר
 מורה: (כ) הנבונה ברותחים יירא ממם קרים איש
 מרמה מרעהו כל-אדם לו תועבה:

(23)

חללי	ضحאיה	בויץ	טין
רעב	גוע	יון	וחל
ראי	מראה	רצון	רצא
מוצק	ממבוב	הוישיה	ראי
תחכה	תפרח	סוס	הנה מעמא סנונו
תנלה	תקשף	עגור	נוע — טיר
סוכה	סרה	צפצה	ספר — גרד
עצה	שורה	דגן	גלה
תטביע	תערק	ישקוף	יטל
אגדה	חזמה — סחיבה	קרוי	מזק
תבן	תבן	כידון	רמח
תנעל	נעל	יענה	נעמה
ביצה	ביצה	צבה	מנפחה
פלילה	שורה	ירקון	מרצ הצפרא
תחור	תחורק		

ל. היין.

לץ היין הוסף שקר וכל שונה בו לא יקדם (מנחם מנדל).

(א) רבים חללי היין מחללי הרעב: (ב) הינו בראי
מוצק יתראה והנפש בחכמלי עינים מיון: (ג) כוס
ראשונה תחיהו השנית תחיהו השלישית תגלה סודהו
והרביעית מאנוש לכלב תורידהו: (ד) עצה במשתה
היין תמביע בעליה בבויץ טיט ויון: (ה) רצון האדם
מאלהים והכרחו מהמצוקה: (ו) איש יצפון תושיה גם
סוס ועגור כי יצפצפו הדגן נופל מפיהם: (ז) שלשה
ישקיפו החוצה אגדת תבן במנעל קרוע בידון הצלי
ער אפניו ואשה מנאפת בחלון ביתה: (ח) היענה תלד

בִּיצְתָהּ הַגְדוּלָהּ בְּדוֹמָיָה וְהַמִּרְאָה דוֹגְרַת בְּלִדְתָּהּ
בִּיצָה קִטְנָה: (ט) לָמָּה זֶה כְּסִיל תִּתְנַאֵה בְּכִנְדִּיךָ מֵעוֹר
חִיתוֹ אֶרֶץ וּבְהִמּוֹת שָׂדֵי לָקְחוּ: (י) אֲרֻבָּה כְּסִילִים
יִחַדּוּ יִיטִיבוּ עֵצָה וַיִּשְׁיִירוּ פְּלִילָה מִחֻכְּכֶם בּוֹדֵד בְּמוֹעֲדָיו:
(יא) שְׁאַלְתָּ עֵצָה מִחֻכְּמִים בְּעֵינֵיהֶם עֵצֶם הִשְׁלַכְתָּ בַּעֲדַת
כְּלָבִים: (יב) אִם נִשְׁכַּעְתָּ לְבַל תֹּאכַל לַחֲמֹד עַד
מִשְׁפָּטֶיךָ בְּצֹדֵק אִוֵּר יֵצֵא דַע כִּי מוֹת תָּמוּת בְּרָעֵב:
(יג) יֵשׁ אָמֵר הָרוּץ יִחַדּוּר קָרֵב אִישׁ וְלֵב עֲמוֹק מִשְׁבָּעָה
סִפְרִים מִלֵּאִים חֲכָמָה: (יד) שְׁלֹשָׁה אֵינָם צְרִיכִים לִישׁוֹן
כֹּד הַלִּילָה הַמֶּלֶךְ הַנוֹעֵץ וְהַשּׁוֹמֵר: (טו) מִתְעַשֵּׂר וְאִין
כָּל בָּטָן צָבָה מִתְרָאָה שְׁמָנָה: (טז) חֲקִי הָעֵם כְּמוֹ כְּלִי
אֲנִיָּה מֵהֶם לִסְעָרָה וּמֵהֶם לְדַמְמָה: (יז) הַכֹּל יִרְקַרֵּק
בְּעֵינֵי חוֹלֵה־יִרְקוֹן בְּעֵינֵי אוֹיֵל כְּלִמְתִּי־תֵבֵל כְּסִילִים.
(יח) רַבִּים הֵמָּה הַזְּבוּבִים אֲשֶׁר בְּדָבֶשׁ יוֹקִישׁוּ מֵאֲשֶׁר
בְּחֹמֶץ יִלְבְּדוּ: (יט) יִגוֹן אֵלֶם הָרַע בִּיגוּנִים: (כ) יֵשׁ
הִיצוֹנוֹ דָּבֶשׁ וּפְנִימוֹ רַעַל הִיצוֹנוֹ דָּמֶן וּפְנִימוֹ סִפִּיר:
(כא) רַב־אָדָם יִהְיֶה שׁוֹעֵל אִם אֵין לֹאֵל יָדוֹ לְהִיּוֹת
אֲרִי: (כב) חֲכָמָה בִּלְתִּי מַצְלִיחָה חֲכָמָה אוֹלֶת מַצְלִיחָה
אוֹלֶת: (כג) מִגְבִּיָּה עוֹף בָּאֵין בְּנִפְיִים יַעֲמִיק שְׁאוּלָה
בָּאֵין תוֹמֵךְ: (כד) מוֹת בְּלֹא עֵתוֹ אֶבֶד שְׁמוֹ הַטּוֹב:

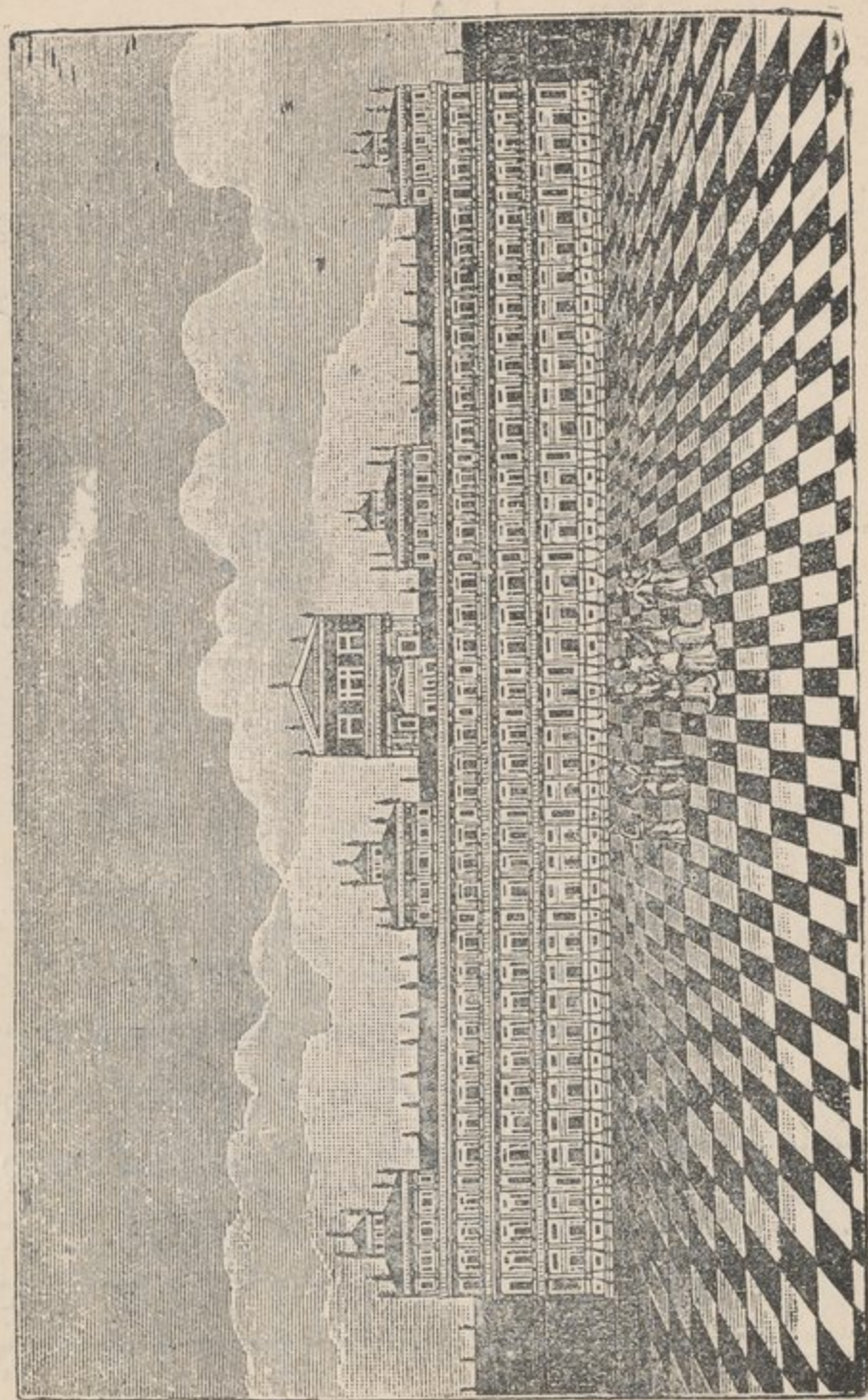
(24)

בית כנסת	الكنيسة	ב'מי	في ايام
קול	صوت	המתפללים	المصلون
הזן	إمام	ענו	أجيبوا
מניף	محرك	אמן	أمين
סידר	منديل - معطف		

בית הכנסת באלכסנדריה (1)

בימי תלמי פילומטור היה באלכסנדריה בית-כנסת גדול ונהדר, ומרב גדלו לא נשמע בו קול הסזן לאנני המתפללים ובכרי להודיעם כי הסזן גמר את הפרכה, היה השמש מניף בסידר לאמר: ענו אמן

(1) هذه الكنيسة بنيت في عهد ٩٦-١٠٦٠ حونيو حوالى سنة ٣٥٨٠ للخلقة في عهد فيه كانت الاسكندرية يقيم بها من اليهود ما ينيف على مليون نسمة وكان بها مجلساً للشيوخ وآخر ثلنواب وكان بها كثير من المدارس العليا وكانت تدرس فيها الفلسفة في عهد الفيلسوف الشهير (فيلون) واسمه بالعبري ידידיה

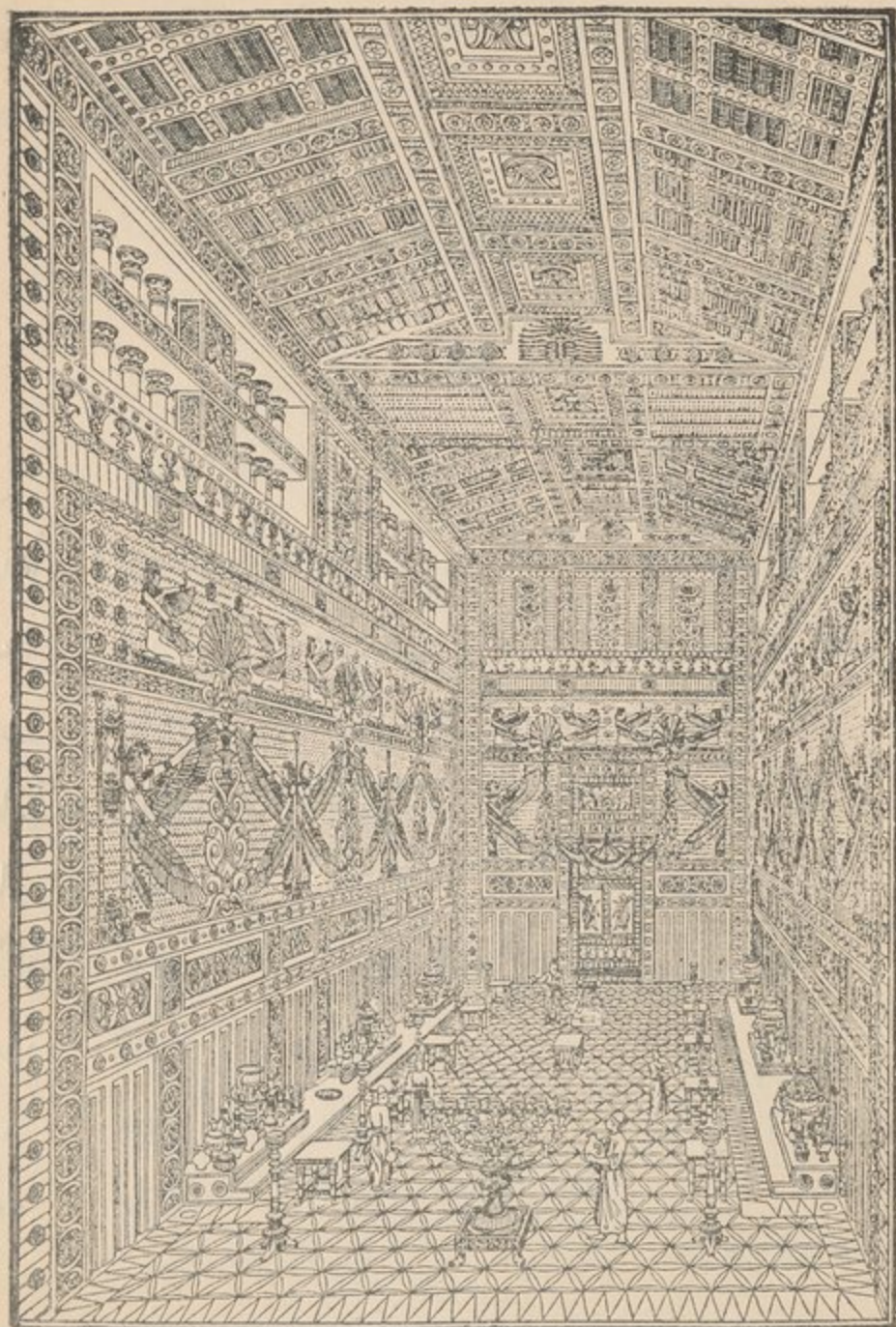


(25)

בנין	בנא	הפנימי	الداخلي
גזית	نحت	קדש קדשים	قدس الاقداس
קיר	حائط	החיצוני	الخارجي
קדש	لوح	נהדר	بدیع
ארז	ارز	השתרעה	ممتدة
פתוחי	نقوش	הצר	حوش - دار
כרובים	كروبيم (صُور)	זיור	ابريق

בנין בית המקדש

שלמה המלך בנה את בית המקדש מאבני גזית, וקירותיו מבית פסי מקדשי ארזים ועליהם היו פתוחי ציצים ותמורות וכרובים מצופים זהב, הפית הפנימי נקרא "דביר" או, קדש קדשים ובו עמדו שני כרובי זהב פורשי כנפיהם מעל ארון העדות - הפית החיצוני נקרא "היכל" או "מקדש" ובו נמצאו: השלחן עם לחם הפנים, המנורה ונתר פלי הקדש לארד המקדש הנה אולם נהדר נשען על שני עמודי נחשת. מסביב לאולם השתרעה חצר רחבת ידים, ובה נמצאו: מזבח נחשת גדול, וכיור נחשת לרחצה לפהנים, שנקרא מפני גדלו גם, ים הנחשת



هذه مجموعة لأغلب الكلمات العبرية والعربية مبني ومعنى الموجودة في التوراة مع بيان الآية التي وردت فيها الكلمة ومرتبة بحسب ترتيب أحرف الجمل

حرف الالف



آب	אב	أب	تكوين ٣ - ٢٠
أبيدأبدون אבדן אבדן אבדן	أباد تبيدون אבדן אבדן אבדן	أب	تثنية ١٢ - ٢
آب	אב	شهر أب	(وردت في التامود)
أيب	אב	ايب (الشهر)	خروج ٩ - ٣١
أبطيخ אבטיח	أبطيخ אבטיח	أب	عدد ١١ - ٥
أجام	אגם	أجمة	ارميا ٥١ - ٣٢
أجان	אגון	أجان (ويقال أنجان أي طشت) نشيد ٧ - ٣	
أجوره	אגרה	أجره	شموئيل الأول ٢ - ٢٦
آدم	אדם	آدم - انسان	تكوين ١ - ٢٦
أدمه	אדמה	أدمه أي الارض	تكوين ١ - ٢٨
		(أديم الارض)	
ادار	אדר	شهر اذار	استر ٣ - ٧
أهب	אהב	أحب	تكوين ٣٧ - ٣

إهاه	אה	ملوك الثاني ٦ - ٥
أو	או	لاويين ٥ - ٢٢
أود	אוד	ذكر يا ٣ - ٢
اورز	אורז	(وردت في التلمود)
إزور	אזור	ارميا ١٣ - ١
أوزن	אוזן	ابوب ٣٤ - ٣
أح	אח	تكوين ٢٨ - ٥
أحاد	אחד	تثنيه ٥ - ٤
أحر	אחר	تكوين ٢٩ - ١٩
اي زه	איזה	استر ٧ - ٥
ايال	איל	تثنيه ١٤ - ٥
آين	אין	آين وردت مع ميم كذا תאין اي من اين
إينار	אין	(وردت في التلمود)
أكل	אכל	خروج ٣٤ - ٢٨
إكار	אקר	ارميا ٥١ - ٢٣
ألاه	אלה	لاويين ٥ - ١
ألوف	אלוף	اي الوف (اليف صباه) امثال ٢ - ١٦
إيلي	אלי	أيوب ٣ - ٢٢
المناه	אלמנה	خروج ٢٢ - ٢١
		ارملة

١٦ - ٢٠ تكوين	ألف	אלף	إلف
١٩ - ٢٤ تكوين	أم	אם	إم
١٣ - ٢١ تكوين	أمة - جارية	אמה	أمه
٢٥ - ٢٥ عدد	أمّة - ملة	אמה	أمّة
٢٨ - ٧ ارميا	أمانه	אמונה	إمونه
٢٢ - ٨ عدد	امين	אמן	امين
٦ - ١٧ اشاعيا	أمير - رأس الشجرة ورأس القبيلة - وهو الامير	אמיר	أمير
٢٩ - ٣١ تكوين	أمس	אמש	ايمش
٨ - ١٩ اشاعيا	أنّوا (توجعوا)	אנו	انو
٥ - ٨ مزامير	اناس	אנש	إنوش
٧ - ٧ عموس	أناخ (ميزان البناء)	אנך	ايناخ
٨ - ١ استر	قنص	אנס	أناس
٣ - ٤٠ تكوين	مأسور	אסיר	أسور
١٦ - ٤٢ تكوين	أسر	אסר	أسار
٣٢ - ٩ عدد	افلات أى غائبات	אפילות	افيلاوت
(وردت في التلمود)	أفق	אפק	أوفق
١٩ - ٢٠ ايوب	أفعى	אפע	أفعى
١٨ - ٣١ خروج	اصبع	אצבע	إصبع

أصیل	אָציל	أصیل	خروج ٢٤ - ١١
أراب	אָרב	أرب (أى كمن له)	تثنية ١٩ - ٢٦
أرجان	אָרגאָן	أرجوان	خروج ٢٨ - ٤
أرُون	אָרון	إران (تابوت)	تكوين ٥٠ - ٢٦
أورقه	אָרקה	أروه (محل للخيل للاكل - مداود)	ملوك الاول ٥ - ٦
إرذ	אָרז	أرذ (الشجر المعروف)	لاويين ١٤ - ٤
أراح	אָרח	راح - ذهب	ايوب ٣٤ - ٨
أرام	אָرام	أرام (بلدين النهرين)	تكوين ٢٤ - ١٠
أرنبت	אָרנב	أرنب	لاويين ١١ - ٦
أيرص	אָרץ	أرض	تكوين ١ - ١
أركبته	אָרקבה	ركبه	دانيال ٥ - ٦
أشاه	אָשָׁה (١)	أشئ	تكوين ٣ - ١٥
أته	אָתָה - אָתָה	أتي	اشاعيا ٢١ - ١٢
أتاه	אָתָה	أنت	تكوين ٤١ - ٤٠
أتون	אָתון (٢)	أتون	دانيال ٣ - ٦
أتون	אָתון	أتانه (حمامه)	عدد ٢٢ - ٢٥

(١) الشدة أدغمت النون والاصل انثي

(٢) كلمة اتون هذه وردت في دانيال في آية كلها سريانية ولذلك نقول ان

هذه الكلمة سريانية

حرف الباء

ב

تكوين ٢٦ - ١٩	بئر	בְּאֵר	بئير
ملوك الثاني ٢٥ - ٢٧	بابل	בָּבֶל	بابل
مجاد (نوع لبس كان يلبس في الزمن السالف)	بجد	בְּגָד	بجد
دانيال ٤ - ١١	بذر	בְּדָר	بدار
استر ١ - ٨	بهط (نوع من المرمو)	בְּהַט	بهط
ايوب ٢٧ - ٢١	باهر	בְּהִיר	بهير
تثنية ١٤ - ٤	بهيمه	בְּהֵמָה	بهيمه
لاويين ٨ - ٢٣	باه (ابهام)	בָּהֶן	بوهن
لاويين ١٣ - ٣٩	بهيق	בְּהִיק	بوهق
لاويين ١٣ - ٢	بهاره (وقيلت على الدمامل)	בְּהִירָה	بهيرة
استر ٨ - ١٥	بوص (السكران الذي يخرج من البوص)	בּוֹצֵץ	بوص
نحوم ٢ - ١١	بوق (خالي)	בִּיקָה	بوقه
لاويين ١١ - ٣٦	بئر	בּוֹר	بور
حزقيال ٢٩ - ١٩	بز (سلب ونهب)	בָּזָה	بزّه
سفر الجامعة ١٢ - ٣	بطل	בָּטַל	بطل
عدد ٥ - ٢٢	بطن	בִּטָּן	بيطن

بطنيم	בְּטָנִים	بُطْم (فاكهه في فلسطين)	تكوين ٤٣ - ١١
بي	בִּי	بِي	تكوين ٣١ - ٧
بايت	בַּיִת	بيت	تثنية ٢٢ - ٨
بخه	בֶּחֱ	بكي	تكوين ٤٥ - ١٤
بخور	בֶּחָר	بكر	تكوين ٤٦ - ٨
بخره	בֶּחָרָה	بكره (فصيله من النوق)	ارميا ٢ - ٢٣
بلاه	בְּלָה	بلي	اشاعيا ٥١ - ٦
بلوله	בְּלוּלָה	مبلولة	عدد ٧ - ١٣
بلع	בָּלַע	بلع	أيوب ٢ - ١٥
بع	בֶּעָה	بم	ميخا ٦ - ٦
بن	בֶּן	ابن	تكوين ٥ - ٢٨
بنى	בָּנָה	بنى	تثنية ٢٠ - ٥
بنوت	בָּנוֹת	بنات	تكوين ٥ - ٢٦
بعير	בַּעִיר	بعير - بعير	خروج ٢٢ - ٤
بعث	בָּעַث	بعث - جفل	استر ٧ - ٦
بعل	בַּעַל	بعل - زوج	خروج ٢١ - ٢٢
بصل	בָּצַל	بصل	عدد ١١ - ٥
بقعه	בִּקְעָה	بقعة	تكوين ١١ - ٢
بقر	בָּקָר	بقر	تكوين ١٨ - ٧

تکوین ۱-۵	با کر (الصباح)	בָּקָר	بوقر
حزقیال ۲۳-۴۷	بری - قطع	בָּרָא	برا
عدد ۹-۲۴	בֶּרֶד	בָּרַד	برَد
تکوین ۱۲-۲	برَکَة	בְּרָכָה	برخاه
اشاعیا ۷-۳	برَکَة	בְּרָכָה	بریحاه
اخبارالایام الثانی ۶-۱۳	برک (الجل)	בִּרְךְ	براخ
تکوین ۱۴-۱۵	مبروک	בְּרוּךְ	بروخ
ارمیا ۲۰-۱۵	بشّر	בִּשֹׁר	بسیر
تکوین ۲-۲۳	بشر لحم	בִּשְׂרָה	بसार
ایوب ۳۹-۴	برّه (خارج)	בָּר	بار
تکوین ۲۴-۱۶	بتولة - بتول - عزراء	בְּתוּלָה	بتوله
خرقیال ۱۶-۴۰	بثق (شق)	בִּתְּק	بتّـق
تکوین ۱۵-۱۰	بتر ای جزر - قطع	בִּתְר	بتر

حرف الجيم

جوب - جيبه	גוב	جب - بير	اشاعيا ٣٠ - ١٤
رجبور	רגבור	جبار	تكوين ١٠ - ٩
جاد	גד	اسم نجم (جاد)	اشاعيا ٦٥ - ١١
جودو	גודו	جدوا - اقطعوا	دانيال ٤ - ١١
جيدي	גדי	جدي	تكوين ٣٨ - ١٧
جدع	גדע	جدع - قص	مراثي ٢ - ٣
جدف	גדף	جدف (بهدل) قبح	عدد ١٥ - ٣٠
جدير	גדיר	جدار - صور	عدد ٢٢ - ٢٤
جهة	גדה	جاه	امثال ١٧ - ٢٢
جيث	גית	جوه	ايوب ٣٠ - ٥
جو	גו	جوه (داخل)	دانيال ٣ - ٢٦
جوف	גוף	جوف	اخبار الايام الاول ١٠ - ١٢
جوفه	גופה	جيفه	اخبار الايام الاولى ١٠ - ١٢
جور	גור	جرو	تكوين ٤٩ - ٩
جورن	גורן	جرن	عدد ١٨ - ٢٧
جيز	גז	جز (الصوف)	تثنية ١٨ - ٤
جزاه	גזה	جزه	قضاة ٦ - ٣٧

شموئيل الاول ٢٥ - ٧	جزارين	جوززيم	זוזימ
اشاعيا ٤٠ - ٢٤	جزع (الشجرة)	جزع	זע
ملوك الاول ٣ - ٢٥	جزر - قطع	جزر	זר
اشاعيا ٥٧ - ٩	جير (حجر الجير)	جير	זיר
ايوب ١٦ - ١٥	جلدي	جلدي	זלדי
ايوب ١٦ - ١٥	جلد	جيلد	זלד
شموئيل الاول ٩ - ١٥	جلا (أي أظهر)	جله	זלה
ملوك الاول ١٤ - ١٠	جله	جلال	זלה
لاوين ١١ - ٤	جمل	جمل	זמל
تكوين ٢ - ٨	جنة	جان	זן
امثال ٦ - ٣٠	لص (وعادة اللص ان يتجنب الناس ويتوارى)	جناب	זנב
اشاعيا ٦١ - ١١	جنه	جنة	זנה
ملوك الثاني ٢٠ - ٦	اجن اي حام - دافع	جنان	זנן
تكوين ٣٧ - ١٠	جعر - شخط	جعر	זער
تثنية ٢٨ - ٢٧	جرب	جرب	זרב
ايوب ٢ - ٨	جرد (حك)	جرد	זرد
لاوين ١١ - ٣ ومنه اشتر (بهيم)	اجترار	جراه	זרה
ايوب ٣٦ - ٢٧	جرع - شرب	جرع	זرع
قضاة ٥ - ٢١	جرف	جرف	זرف

جَرَّ (سحب - شد)	لاوین ۱۱ - ۷	جَرَّار	جَرَّار
کرش - طرد	خروج ۳۴ - ۱۱	جَرِّش (۱)	جَرِّش
جَرِّش (غلة مد شوشة)	لاوین ۲ - ۱۴	جَرِّش	جَرِّش
جاره	خروج ۳ - ۲۲	جَرَّار	جَرَّار
جسر	(وردت فی التامود ومستعملة كثيراً)	جَرِّش	جَرِّش
جس - مس	اشاعیا ۵۹ - ۱۰	جَرِّش	جَرِّش
جَلَّى (ای ارتحل)	شموئیل الاول ۴ - ۲۱	جَلَّاه	جَلَّاه

حرف الدال

٢

دانیال ۵ - ۶	ذا (هذا)	דָּא	دا
مراى ۳ - ۱۰	دُبْ	דֹּב	دُوب
عزرا ۶ - ۳	ذبح	דָּבַח	دباح
اشاعيا ۷ - ۳۲	دبوره	דְּבוּרָה	دبُوراه
لاويين ۲ - ۱۱	دبس (الباح)	דָּבַשׁ	دباش
دانیال ۲ - ۳۲	ذهب	דָּהָב	دهاب
جامعه ۱ - ۴	دور - جيل	דָּוָר	دور
اشاعيا ۲۸ - ۲۸	دوس	דּוֹשׁ	دوش
حزقيال ۴ - ۹	رُخْن	דּוֹחַן	دُوحن
ارميا ۵ - ۲۸	دين - شرع	דִּין	دين
شموئيل الاول ۲۴ - ۱۶	ديان	דִּיָּן	ديان
حزقيال ۲۱ - ۲۷	ضيق (اي حصار)	דִּיק	دايق
عدد ۱۱ - ۸	دقوا (الجمع)	דָּכוּ	دخو
نشيد ۷ - ۶	دله (صفيرة الرأس)	דָּלָה	دله
حزقيال ۳۲ - ۲	دلح (اي صب الماء)	דָּלַח	دلح
اشاعيا ۴۰ - ۱۵	دلو	דָּלִי	دلى

دلف (يقطر من قطر) امثال ٢٧ - ١٥	דלף	دلف
دم تكوين ٢٧ - ٢٢	דם	دام
دُمى (التمثيل) اشاعيا ٤٠ - ١٨	דומי	دمه
دمع ارميا ١٣ - ١٧	דמע	دماع
دمعة (العين) مزامير ١٢٦ - ٥	דמעה	دمعة
دمشق الشام شموئيل الثاني ٨ - ٦	דמשק	دميشق
دقيق - ناعم خروج ١٦ - ١٤	דק	داق
دق تثنية ٩ - ٢١	דקק	دقق
دُر استرا ١ - ٦	דר	دار
درس (تعلم) تثنية ١٣ - ١٥	דרש	دراش
دِسم ايوب ٣٦ - ١٦	דשם	دیشن

حرف الهاء

تكوين ٤٧ - ٥٣	ها هالكم	הא	هي
تكوين ٣٠ - ١	هب (من وهب)	הבה	هابه
مزامير ٢٥ - ٢٨	هجا (يتهمجى)	הנה	هجاه
اشاعيا ٢٢ - ١٩	هدف (رمى)	הנה	هدف
عموص ٥ - ١٦	هو (كلمة مناداه)	הו	هو
تكوين ٢ - ١٥	هو	הוא	هو
ايوب ٦ - ٢	هاوية	הנה	هفاه
تكوين ٣ - ١٢	هي	היא	هي
ارميا ٧ - ٤	هيكل	היכל	هيخال
حزقيال ٣٢ - ٧	هل (القمر) ومنه יהל	הל	هلال
مزامير (وردت كثيراً جداً)	هللوا لله اى امدحوه	הללוה	هليلويه
خروج ٥ - ٢٨	هم	הם	هم
مزامير ٤٦ - ٦	هاموا	המו	هموا
عدد ٢٧ - ٧	هسن	הן	هين
حصان - اغلب المفسرين قالوا اداة حرب وحصان الحرب		הצן	هو صن
ذكريا ٢ - ١٧	هس (اي صه)	הס	هاس
مزامير ١٠٤ - ١٨	اهرام - جبال	הרים	هاريم
مراثي ٢ - ٢	هرس - هد	הרס	هرس

حرف الواو

٦

عدد ٢١ - ١٤	وهب	וָהֵב	فهب
تكوين ١١ - ٣٠	ولد	וָלַד	قلد
وردت في التلمود	ورد	וָרַד	فريد
وردت في التلمود	وريد	וָרִיד	فاريد

ملحوظة يوجد في التوراة افعال تبتدى بحرف الواو ٦ وكلمة וָהֵב اى وهب
اصلها וָהֵב يهب بالياء

حرف الزين

٢

اشاعيا ١١ - ٦	ذئب	זאב	زئيب
ارميا ٤٩ - ٤	ذاب	זב	زاب
خروج ٢٠ - ٢٤	ذبح	זבח	زبح
خروج ٣٠ - ١	ومنه مذبح		
تكوين ٨ - ٢٩	ذه (اي هذا)	זה	زه
خروج ٢٥ - ٣	ذهب	זהב	زهب
دانيال ١٢ - ٣	أزهر - ثور	זהר	زهر
ملوك الاول ٢٢ - ٣٨	زانيه	זונה	زونا
خروج ٢٨ - ٢٨	زاح (أبعد)	זח	زاح
خروج ٣٠ - ٢٤	زيتون	זית	زايث
ايوب ٢٨ - ٤	زكاه - طهاره - عفاف	זכה	زكاه
ايوب ٢٨ - ١٧	زجاجة	זכוכית	زخوخيت
تكوين ٤٠ - ٢٣	ذكر (من تذكر)	זכר	زخر
تكوين ١ - ١٧	ذكر (ضد الأنثى)	זכר	زخر
اشاعيا ٤٦ - ٦	ذل - اهان	זלל	زالال
قضاة ١٥ - ٤	ذنب - ذيل	זנב	زنب

زنى	זָנָה	زنى	(وردت كثيرًا في التوراة)
زمان	זְמַן	زمن	جامعة ٣ - ٢
زمير	זִמְרָה	زمر - شكر - مدح - غنى - مزامير ٤٧ - ٧	
زعزيع	זַעֲזִיעַ	زعزع اى ارعش	حبقوق ٢ - ٧
زقق	זָעַק	زقق - صرخ	شموئيل الثاني ١٣ - ١٩
زيفت	זִפְתָּה	زفت	خروج ٢ - ٢
زقن	זָקַן	ذقق - لحية	اشاعيا ٧ - ٢٠
زروع	זָרַע	زراع	عدس ٦ - ١٩
زرع	זָרַע	زرع	قضاة ٦ - ٣

حرف الحاء

ח

ايوب ٢٤ - ٤	خبي	חבא	حبّا
تثنية ٣٣ - ٣	حبوب (من الحب)	חבב	حُوب
اشاعيا ٣٣ - ٣	حبيب	חביב	حبيب
تثنية ٢٤ - ٢٠	خبط	חבט	حبط
يسووع ٢ - ١٥	حبل	חבל	حبل
نشيد ٨ - ٥	حبلى	חבלה	حبلة
خروج ٣٩ - ٤	حبر (الف وجمع)	חבר	حبير
خروج ١٤ - ١٢	حج (عيد)	חג	حاج
مزامير ٥٧ - ٥	حاد (السكين)	חדה	حاداه
اشاعيا ٦١ - ٤	حدث (جدد)	חדש	حديث
جامعة ١ - ٩	حديث (جديد)	חדש	حداش
ملوك الاول ٢٢ - ٢٥	خدر	חדר	حيدر
ارميا ٤٧ - ٧	حافه (شاطي)	חוף	حوف
تسكوين ١٤ - ٢٣	خيط	חוט	حوط
اشاعيا ٣٣ - ٣	حاب	חובב	حويب
سور (ودعى كذا لانه حي البلد من الاعداء)		חומה	هوماه

حزقيال ٢٨ - ١٢	خاتم	חֹתָם	حوتام
مزامير ٨٠ - ١٤	خنزير	חֲזִיר	حزير
خروج ٣٢ - ٣١	خطأ	חָטָא	حطا
خروج ٩ - ٣٢	حنطه	חֲטָה	حطه
قضاة ٢١ - ٢١	خطف	חֲטָף	حطف
اشاعيا ٣٨ - ١٩	حى	חַי	حاي
مزامير ١٨ - ٣٣	حيل (قوة)	חַיִל	حایل
حزقيال ١٣ - ١٠	حايز (فاصل)	חַיִז	حايص
جامعة ٢ - ١٤	حكيم عالم	חָכֵם	حخام
خروج ٢٨ - ٣	حكمه	חֲכֻמָּה	حخماه
شموئيل الثاني ٣ - ٢٩	حل (هبط)	חָל	حال
تكوين ١٨ - ٨	حليب (وهو اللبن)	חֶלֶב	حلب
هوشع ٢ - ١٥	حليه	חֲלִיָּה	حلياه
تكوين ٤١ - ٤١	أخلف (جاء بعده - بدل)	חֲלָף	حلييف
تكوين ٤١ - ٧	حلم	חֲלוֹם	حلولم
مزامير ١٤٠ - ٢	خلص	חֲלָצָה	حلص
تكوين ٣٢ - ١٤	خمر	חֲמֵד	حامر
مزامير ٣٩ - ٤	حام (سغن)	חָם	حام
مزامير ١٩ - ١١	حمد - شكر	חֲמֵד	حمد
تكوين ٣٢ - ٦	حمار	חֲמֹר	حمور

حومص	חֲמִצִּים	حامض (وهو الخل)	راعوث ٢ - ١٤
حمشاه	חֲמִשָּׁה	خمسة	تكوين ١٤ - ٩
حمر	חֲמֹר	احمر	مزامير ٧٨ - ٩
حمات	חֲמַת	حمة (وهو السم)	تثنية ٣٢ - ٣٣
حانوت	חֲנוּת	حنوت (دكان)	ارميا ٣٧ - ١٦
حنيخ	חֲנִיךְ	حنك (جرب من حنك)	تكوين ١٤ - ١٤
حنط	חֲנֹט	حنط	تكوين ٥٠ - ٢٠
حنن	חֲנִן	حن (حنن)	تكوين ٣٣ - ٥
حنق	חֲנֹק	حنق	شموئيل الثاني ١٧ - ٢٣
حوفن	חֲוֹפֵן	حفنه	لاويين ١٦ - ١٢
حفر	חֲפֹר	حفر	تكوين ٢١ - ٣٠
حوسن	חֲוֶסֶן	حض	ارميا ٢٠ - ٥
حسير	חֲסִיר	خسر	تثنية ٢ - ٧
حوصن	חֲוֶצֶן	حضن	اشاعيا ٤٩ - ٢٢
حسف	חֲסִף	حزف	دانيال ٢ - ٣٣
حاش	חֲשׂ	حس	تثنية ٣٢ - ٣٥
حشب	חֲשֵׁב	حسب (عد)	مزامير ٣٢ - ٢
حشاش	חֲשֵׁשׁ	حشيش - قش	اشاعيا ٥ - ٢٤
حردل	חֲרָדֵל	خردل	(وردت في التلمود)
حروز	חֲרוּז	خرز	نشيد ١ - ١٠

لاوین	حرام	חָרָם	حیرم
حزقیال ۲۹ - ۹	خرابه	חֲרָבָה	حریبه
شموئیل الاول ۸ - ۱۲	حرث	חֲרֹשׁ	حرش
اشاعیا ۴۰ - ۱۳	خراط (الخشب)	חֲרָשׁ	حراش
تثنیه ۲۱ - ۵	حریص	חָרִיץ	حروص
لاوین ۲۷ - ۲۸	حرام (محرم علی الغیر وحلال لله)	חָרָם	حیرم
تکوین ۸ - ۲۲	خریف	חֲרִיף	حُورف
عدد ۲۲ - ۲۹	حربه - سیف	חֶרֶב	حیرب
ایوب ۳۷ - ۷	ختم	חֶתֶם	حتم
اشاعیا ۲۹ - ۱۱	ختم (الشیء ای طبعه)	חֶתֶם	حتام

حرف الطاء

ט

طاب	טאב	طيب	دانيال ٢٤.٦ (هذه كلمة آرامية ولكنها وردت في التوراة)
طباخ	טבח	طباخ	شموئيل الاول ٩ - ٢٤
طوب	טוב	طيب -- حسن	تكوين ١ - ٤
طور	טור	طور -- جبل -- سور	دانيال ٢ - ٣٦
طحن	טחן	طحن	عدد ١١ - ٨
طَلْ	טל	طل (الندى)	عدد ١١ - ٩
طَلِيه	טליה	طلى (خروف صغير)	اشاعيا ٦٥ - ٢٥
طليل	טליל	ظلل	نحميا ٣ - ٥٥
طعاه	טעה	طغى	حزقيال ١٣ - ١٠
طعم	טעם	طعم (ذاق)	شموئيل الاول ١٤ - ٢٤
طاعم	טעם	طعم (مصدر)	ايوب ٦ - ٦
طعن	טען	طعن	اشاعيا ١٤ - ١٩
طرد	טرد	طرد	امثال ١٩ - ١٣
طريه	טריה	طريه	اشاعيا ١ - ٦

حرف الياء

٩

جامعه ٢ - ٢٠	يئس	יֵאֵשׁ	يأش
يشووع ٩ - ٥	يابس	יָבֵשׁ	يابس
تكوين	يابسه	יָבֵשֶׁה	يابسا
تكوين ٣٨ - ٢٦	يد	יָד	ياد
مز امير ٢٨ - ٢٣ ودانيال	وهب	יָהֵב	يهب
تكوين ١ - ٥	يوم	יּוֹם	يوم
لاويين ٢٢ - ١٤	يُضيف	יּוֹסִיף	يوسيف
اشاعيا ٦٤ - ٧	يصور - يخلق	יּוֹצֵר	يوصر
امثال ٢٨ - ١٨	يوسع - بفرج	יּוֹשֵׁעַ	يقاشيع
لاويين ٢٥ - ١٠	يُويل - نصف قرن	יּוֹכֵל	يُويل
امثال ٤ - ٣	وحيد	יְחִיד	يحميد
تثنيه ١٩ - ٦	يحمو (من الحمو)	יַחֵם	ييحم
تكوين ٣٠ - ٤١	وَحَم	יַחֵם	ياحيم
تكوين ١٩ - ٣٨	ولد (فعل)	יָלַד	يلد
تكوين ٢١ - ٥	ولد	יָלַד	ييلد
هوشع ٧ - ١٤	ولول	יָלַל	يليل
تكوين ١٣ - ٤	يم	יָם	يم

شموئيل الثاني ٢٠ - ٩٠	يمين	יָמִין	يمين
تثنيه ٣٢ - ٨	ينصب (يوقف)	יָצַב	يصيب
شموئيل الثاني ٢٠ - ٥	وعد	יָעַד	يعد
خروج ٢١ - ٨	وعد	יָעַד	يعاد
امثال ٥ - ١٩	وعل (غزال)	יָעַל	يعل
اشاعيا ١٤ - ٢٧	وعظ	יָעַץ	يعص
جامعه ٢ - ٦	وعر (الغاب)	יָעַר	يعر
اشاعيا ١٠ - ١٦	وقد	יָקַד	يقد
مزامير ٧٨ - ٦٥	يقظ (يوقظ)	יָקַץ	يقاس
اشاعيا	موقر	יָקַר	يقر
تثنيه ٣٣ - ١٠	يُرى (من راي - نظر)	יָרָה	يراه
عدد ٥ - ٢٢	ورك (نخذ)	יָרַךְ	يرنج
عدد ٢٢ - ٢٢	ورط (أي مشي في ارض لا طريق فيها تعسر عليه الشي)	יָרַט	يراط
عدد ٢٧ - ٤١	ورث	יָרַשׁ	يرش
ايوب ٣ - ١٣	وسن	יָרַשׁ	يشن
تثنيه ٢٣ - ١٤	وتد	יָרַד	يتد
خروج ٢٢ - ٢١	يتيم	יָתוֹם	يوم
مزامير ١١ - ٢	وتر (العود)	יָתַר	يتر

حرف الكاف

كأب (تو جمع)	ايوب ١٤ - ٢٢	קאב	كأب
كبدة	لاوين ٣ - ٤	קבד	كبيد
كبير	ايوب ١٥ - ١٠	קביר	كبير
كبل (كبل بالسلاسل)	مزامير ١٤٩ - ٨	קבל	كيبيل
كيش	عدد ٧ - ١٩	קיש	كيش
قبعة	شموئيل الاول ١٧ - ٥	קבע	كوبع
كور (اتبه في اني الصايغ)	ملوك الاول ٨ - ١٥	קור	كور
تكوّن	ايوب ٣١ - ١٥	קון	كون
كاس	ملوك الاول ٧ - ٢٦	קוס	كوس
كحل (عينه)	حزقيال ٢٣ - ٤٠	קחל	كحل
كيس	امثال ١ - ١٤	קיס	كيس
كذب	مزامير ١١٦ - ١١	קזב	كذب
الكذب	امثال ٣٠ - ٨	קזב	كذب
كاويه	خروج ٢١ - ٢٥	קויה	كشياه
كل (جميع)	عدد ٢١ - ٢٩	קל	كول
كليه (مفرد كلاوى)	خروج ٢٩ - ١٣	קליה	كلياها
كلب	خروج ١١ - ٧	קלב	كلب
كما	تكوين ١٩ - ١٥	קמו	كمو
كمون	اشاعيا ٢٥ - ٢٥	קמון	كمون

ملوك الاول ٦ - ٢٧	كنف - جناح	כנף	كنف
تسكوين ٤٧ - ٨	كم (اداة الاستفهام)	כמה	كمه
عدد ٢٤ - ١٧	كوكب	כוכב	كوخاب
لاويين ٥ - ١٨	غفر	כפר	كبير
يشروع ١٨ - ٢٤	كفر	כפר	كفر
(وردت في التلمود)	كفر	כפר	كفر
دانيال ٣ - ٢١	كتف	כפת	كفت
خروج ٢١ - ١٠	كسوة	כסות	كسوت
امثال ١٢ - ٢٣	كسى - عطى	כסה	كساه
حزقيال ٢١ - ١٩	كف (اليده)	כף	كف
اشاعيا ٥ - ٢٥	كسح - قطع (لثح)	כסח	كسح
لاويين ١ - ١٣	كارع	כרע	كيرع
قضاة ٥ - ٢٧	ركع	כרע	كرع
تسكوين ٩ - ٢٠	كرم	כרם	كيرم
استر ١ - ٦	كرفس	כרפס	كرماس
ارميا ٥١ - ٣٤	كرشه - كرش	כרש	كيرس
ارميا ٢٧ - ٩	كشاف - ساحر لانه	כשף	كشاف
	يكشف المخبي		
نثنيه ٢٤ - ١	كتب	כתב	كتب
حزقيال ١٢ - ٧	كتف	כתף	كتيف

حرف اللام

ل

تكوين ١٨ - ١٥	لا	لَا	لُؤْ
قضاء ١٣ - ٢٣	لو	لَو	لُؤْ
تكوين ٣١ - ٤٢	لولا	لَوْلَا	لُؤْلِي
تكوين ٢٤ - ٧	لى	لِى	لِى
تكوين ١٢ - ١	لك	لَكَ	لِيخَا
تكوين ٢٠ - ١٦	لك (انت)	لَكَ	لاخ
تكوين ١٦ - ١٠	لها	لَهَا	له
تكوين ٢٦ - ٢٢	لنا	لَنَا	لانو
تكوين ٩ - ٣	لكم	لَكُمْ	لاخيم
تكوين ٩ - ١	لهم	لَهُمْ	لاهم

وهكذا تصريف حرف اللام الى المؤنث والمذكر

حزقيال ١٩ - ٢	لبوة	لَبْوَة	لَبِيَّيَا
جامعة ١٢ - ١٢	لهجة	لَهْجَة	لاهج
يوئيل ٢ - ٥	لهب	لَهَب	لاهب
عد ٢١ - ٢٨	لهبه	لَهْبِه	لِيَهَابَاه
حزقيال ٢١ - ٣	لهبة	لَهْبَة	لهبيت

لاويين ١٦ - ٢٤	لَبَسَ	לָבַשׁ
تكوين ٣٠ - ٣٧	لَوْز	לֹוז
قضاة ٥ - ٨	لحم (حرب)	לָחַם
اشاعيا ٢٦ - ١٠	لماذ (اي تلمذ) ومنه كلمة تلميذ اي متعلم	לָמַד
تكوين ٣١ - ٢٧	لَمَّا	לָמָּה
اخبار الايام الثاني ٣٦ - ١٦	لَعِبَ	לָעַד
راعوث ٢ - ١٩	لقط (جمع)	לָקַח
لاويين ١٩ - ٩	لُقاط (الشيء)	לָקַח
تكوين ٨ - ٢١	لب (قلب)	לֵב
امثال ١٠ - ٨	تلبط (اي وحل)	לָבַט
تكوين ١١ - ٣	لبنة (الطوب الني)	לָבֶנֶה
خروج ٣٠ - ٣٤	لبانه	לָבֶנֶה
اشاعيا ١٢ - ١٣	لبنان	לָבָנוֹן
مزامير ١٠٤ - ٤	لهط (شفط) حرق	לָהַט
اشاعيا ٣٠ - ٨	لوح	לֹוח
تكوين ١٨ - ٦	لت (عجن)	לָשׁ
اشاعيا ١٦ - ٣	ليل	לַיִל
تكوين ١ - ٥	ليل	לַיִל
خروج ٤ - ١٠	لسان	לָשׁוֹן

قفاه ١٦ - ٢٩	لفت	לפת	لفت
ملوك الاول ٢١ - ١٩	لق* (الكلب)	לך	لقق
عموس ٧ - ١	لقسي (أى النبات المتأخر بعد الحصيد)	לךש	ليقش
(وردت في التامود)	لفت	לפת	ليففت

حرف الميم

מ

تكوين ١٧ - ١٧	مئة	מאה	مئة
ارميا ٥٠ - ١٦	منجل	מגל (١)	مجال
تكوين ١٥ - ١	مجن (توس)	מגן	محين
امثال ٢٢ - ٢٩	ماهر	מהיר	مهير
امثال ١٨ - ٢١	موت	מות	ماثت
تثنية ٢٤ - ٧	ميت	מת	ميت
تثنية ٣٢ - ٥٠	موت	מות	موت

وهكذا تصرف هذا الفعل (موت)

نشيد ٧ - ٤	مزج - خاط	מזג	مزاج
اشاعيا ٢٥ - ٨	محي	מחה	محاء
قضاة ٥ - ٢٦	محق - هلك	מחק	محاق
تثنية ٣٢ - ٢	مطر	מטר	مطر
١٥ - ١٣	مر	מר	مار
قضاة ٣ - ٢٥	مفتاح	מפתח	مفتيح
استر ١ - ١	مدينة	מדינה	مدينة

(١) الشدة في الجيم جاءت لظهور ان الكلمة بها حرف محذوف وهو النون

١٥ - ٣٧ تكوين	ما ؟	מָה	مه
١٢ - ٣٤ تكوين	مَهْر (العروسة)	מָהָר	مُوَهَّر
٢٤ - ٢١ ايوب	مُخ	מוֹחַ	مُوּوֹחַ
١٢ - ٢٧ تكوين	مَسْ	מִשָּׁשׁ	مَشَشْ
٣٥ - ٣٥ خروج	مَلِي (على)	מִלֵּי	مليه
٢٦ - ١٩ تكوين	مَلَح (الطعام)	מִלַּח	مِيَاَح
٥ - ١ يونا	مَلَّاح (مراكى)	מִלָּח	مَلَّاح
١ - ١٤ تكوين	مَلَك	מִלְכָּה	مِيَلَخ
ملوك الايام الاول ١١ - ٧	مُولُح (وهى عبادة قديمة لعبدة النار)	מִלְחָה	مُولُح
١٠ - ٣ شموئيل الثاني	مملكة	מַמְלָכָה	مملخاه
٢ - ٢٣ شموئيل الثاني	مَلَّة (كله)	מִלָּה	ملاه
٢ - ١ لاويين	من (حرف جر)	מִן	من
١٥ - ١٦ خروج	من (الطعام الذى اكله الاسرائيلين فى البرية)	מִן	من
٣ - ٤ تكوين	منحة (هدية)	מִנְחָה	منحاه
٢ - ٣٠ تكوين	منع	מִנָּע	مناع
٤ - ٢٤ شموئيل الاول	مغاره (كهف)	מִעָרָה	معاراه
١٧ - ٥١ اشاعيا	مص	מִצָּה	مصاه
١١ - ٥٦ اشاعيا	مص	מִצִּיץ	مصص

مصرایم	מִצְרַיִם	مصر	تكوين ٤٦ - ٣٤
مراد	מָרַד	تمرد	اشاعيا ٣٦ - ٥
مراق	מָרַק	مرق	قضاة ٦ - ٢٠
ميرار	מִרְרָה	مرّر (عيشه)	اشاعيا ٢٢ - ٤
موشى	מֹשֶׁה	موسى	خروج ٢ - ١٠
ملحيز. مزليج. ملايم و ملايم		ملغز (اداة يلغز بها الشئ وهى شوكة الاكل) من فعل لغز لايم	شموئيل اول ٢ - ١٤
مشيخ	מִשְׁיָח	المسيح بمعنى الملك او الكاهن	لاويين ١٤ - ٣
مشاح	מִשַּׁח	مسح - دهن	عدد ٣٥ - ٢٥
مشال	מִשָּׁל	مثل	امثال ١ - ٦
مسمير	מִסְמֵר	مسمار	اشاعيا ٤١ - ٧
مذيبح	מִזְבֵּחַ	مذبح	خروج ٢٧ - ٢
ملاخ	מַלְאָךְ	ملك (تملك)	تكوين ٣٧ - ٨
موزنايم	מִזְנֵימִם	ميزان	اشاعيا ٤٠ - ١٥
مسور	מִשּׁוֹר	منشار	اشاعيا ١٠ - ١٥
مار	מָר	مر	راعوث ١ - ١٣
متاي	מַתַּי	متى	تكوين ٣٠ - ٣٠
مصوداه	מִצְוָה	مصيدة	جامعة ٩ - ١٢
منهاج	מִנְהַג	منهج	ملوك الثاني ٩ - ٢٠
منوس	מִנּוּס	مناص	مزامير كثير

معطفه	מַעֲטָפָה	معطف	اشاعيا ٣ - ٢٢
معاراب	מַעֲרָב	مغرب	مزامير ١٠٣ - ١٢
معاراخاه	מַעֲרָחָה	معركة	شموئيل الاول ١٧ - ٢١
مقداس	מִקְדָּשׁ	مقدس	خروج ٢٥ - ٨
مقوم	מָקוֹם	مقام (ومكان)	شموئيل الثاني ٧ - ١٠
مقشاه	מִקְשָׁה	مقشاه (الحقل الذي تزرع فيه القشاء)	اشاعيا ١ - ٨
محمد	מִחְמָד	محمد - مشكور - يشتهى اليه ومنه	عزرا ٢٤ - ٢١
ماراه	מִרְאָה	مرآة	خروج ٣٨ - ٨
مرْبَاعٌ	מִרְבָּע	مربع	عزرا ٤٥ - ٢
مر بيص	מִרְבִּיץ	مر بضع للحيوان والبهائم صفنيا ٢ - ١٥	
مر ييق	מִרְיָק	مرفق (مفصل ذراع الانسان)	انظر رفق حرف الراء

حرف النون

ن

خروج ١٢ - ٩	نن	נא	نا
امثال ١٨ - ٤	نبع	נבע	نباع
تثنيه ١٨ - ١٨	نبي	נביא	نبي
نحميا ٦ - ١٢	نبوءة	נביוה	نبواه
شموئيل الثاني ١٥ - ٨	نذر (نذر)	נדר	ندار
تكوين ٣١ - ١٨	نهب (أي سير)	נהג	نهاب
اشاعيا ٥٦ - ١٠	نبح	נבח	نباح
اشاعيا ٤٠ - ١١	نهل (ومنه منهال أي السير)	נהל	نهال
عدد ٣٢ - ٣٢	نحن	נחנו	نحن
أمثال ٢٣ - ٢١	نومة	נומה	نوماه
امثال ٦ - ٦	نملة	נמלה	نيمالاه
تكوين ١٤ - ٢٣	نعل (الحذاء)	נעל	ناعل
قضاة ٣ - ٢٢	نصاب	נצב	نصّاب
ايوب ٤٠ - ٢٤	نقب (خرق)	נقب	نقاب
دانيال ٣ - ٥	نور	נור	نور

نير	נִיר	نير (المحراث)	ارميا ٤ - ٣
نقار	נִקָּר	نقر	شموئيل الاول ١١ - ٢
نشال	נִשָּׁל	نشل	تثنيه ٧ - ١
نكير	נִכָּר	نكر	تثنيه ٣٢ - ٢٧
نيراديم	נִירָדִים	هو النارددين وهو سنبل الطيب ويسمى باللغة اليونانية ناردوس ويقال لدهنه دهن النارددين	نشيد ٤ - ١٣
نمير	נִמֵּר	نمر	ازميا ١٣ - ٢٣
نعيم	נִעִים	نعيم (من النعمة)	مزامير ١٣٦ - ١
نفاح	נִפָּח	نفخ	حجبي ١ - ٩
نيفش	נִפְּשׁ	نفس	تكوين ٩ - ٥
نطار	נִטָּר	ناظر ناطوراي حارس السكرم نشيد ٨ - ١٢	
نقى	נָקִי	نقى	تكوين ٢٤ - ٤١
نقام	נִקָּם	نقم	خروج ٢١ - ٢٠
نيقاماه	נִיקָמָה	نقمه	مزامير ١٤٩ - ٧
نشاہ	נִשָּׂה	نسى	مراثي ٣ - ١٧
نحوشت	נְחֹשֶׁת	نحاس	تكوين ٤ - ٢٢
نيساماه	נִישָׁמָה	نسمة (روح)	اشاعيا ٢ - ٢٢
نير	נִר	نور	امثال ٢٠ - ٢٧
نشاف	נִשָּׂף	نسف	اشاعيا ٤٠ - ٢٤

لاويين ۱۱ - ۱۳	نسر	נִשֵּׁר	نیشسر
اخبار الايام الاولى ۲۰ - ۳	نشر	נִשָּׂר	نيسار
قضاة ۵ - ۵	نزل	נִזַּל	نزال
تكوين ۲ - ۱۰	نهر	נָהָר	نهار
عدد ۳۰ - ۱۴	نذر	נָדָר	ندر
عموس ۱ - ۱	نقاد (راعي غنم)	נִזְקָד	نوقيد
جامعه ۴ - ۱۲	نتق - قطع	נִתְקַ	نتيق

حرف السمخ



سجاد	סגד	سجد	اشاعيا ٤٤ - ١٩
سيميب	סמב	سبب	شموئيل الثاني ١٤ - ٢٠
سيفل	ספל	سفل (قصريه) لوجوده في أسفل البناء	قضاة ٦ - ٣٨
سكت	סכת	سكت	تثنيه ٢٧ - ٩
سعاد	סעד	ساعد (أعان)	امثال ٢٠ - ٢٨
سيفر	ספר	سفر (كتاب)	ارميا ٣٢ - ١١
سفاق	ספק	صفق	ارميا ٣١ - ١٩
سياج	סג	سياج والعقل منه	بالنشيد ٧ - ٣
سكين	סכין	سكين	وردت في سفر السين ٢٣ - ٢ الامثال بحرف
سباخ	סבך	مُشَبَّك (الشجرة ذات الفروع المشبكة)	تكوين ٢٢ - ١٣
سوف	סוף	سوف (فيما بعد)	جامعة ٣ - ١١
سحاب	סבב	سحب اي جر وشد الشيء	ارميا ٢٢ - ١٩
سيناي	סיני	سينا (طور سيناء)	خروج ١٦ - ١

جامعة ٩ - ١٠	سجن	סגן	سخان
خروج ٣ - ٢٩	سل (معطف)	סל	سال
تكوين ١٢ - ٢٨	سلم	סלם	سَلَام
مزامير ١٢٠ - ١١٩	تسمر (اقشعر)	סמר	سمار
	سم الحوت وهو اسم ارامى	סם סמית	سام
	سفينه اى مركب فلك يونان ١ - ٥	ספינה	سفينه
	ستر اخفى اخبأ امثال ٣ - ٢٢	סתר	ستار
	سجله بمعنى العظيم الفاخر اخبار الايام الاول ٣ - ٢٩	סגלה	سجله
	سحف اي جرف امثال ٣ - ٢٨	סחף	سحاف

حرف السمخ وردت كلماته قليله بالنسبه للاحرف الاخرى وذلك
لان هذا الحرف اصله السين 𐤑 العبرية وسترى في حرف السين 𐤑

حرف العين

لا

عباد	עַבָּד	عبد	تثنيه ١٥ - ١٢
عبيد	עֲבָדִים	عَبْدٌ	تثنيه ١٢ - ٤٤
عُبداه	עֲבִידָה	عبادة	خروج ٢٢ - ٢٥
عبار	עָבַר	عبر	نشيد ٢ - ١١
عيجل	עִיגַל	عجل	شموئيل الاول ٢٨ - ٢٤
عجّلاه	עִיגְלָה	عجله من عجل	تكوين ١٥ - ٩
عير	עִיר	عبر (شاطي) جهة	تثنيه ١ - ١
عيز	עִיז	عنزة	لاويين ١٧ - ٣
عزار	עִזָּר	عزر اى ساعد وردت في القران الشريف وعزروه مزامير ٣٠ - ١١ ونصروه سوره ٧ - ١٥٦	
عَـپִיר	עִפֵּר	عفر	شموئيل الثاني ١٦ - ١٣
عفار	עִפָּר	عُفّار	تكوين ٢ - ٧
عقاد	עִקָד	عقد	تكوين ٥٢ - ٩
عام	עָם	الشعب - اوام - عامة	خروج ١ - ٧
عرا ب	עָרַב	عرب	اخبار الايام الثاني ٩ - ١٤
عتيق	עֲתִיק	عتيق	اخبار الايام الاول ٤ - ٢٢

١٤ - ٣٢	عنب	עֵנָב	عَنْاب
١٨ - ٢٠	عَرَّي كشف	עֲרֵי	عراه
١١ - ١	عاريه	עָרִיָה	عَرِيَاه
٧ - ٣	عَرْمَه أي كوم	עֲרֻמָּה	عَرِمَاه
١٧ - ٣٠	عرق (عضل عصب)	עֲרֻק	عورق
١٢ - ٢٠	عين (النظر)	עֵינַן	عين
٢٢ - ٤٩	عين ماء	עֵינַן	عين
١٨ - ٩	عتمه - ظلام	עֲתָם	عتام
١٤ - ٧	عافر	עֲقָרָה	عقراه
١٤ - ٧	عافر	עֲقָר	عقار
٨ - ٢	عدن (جنة عدن)	עֲדֵן	عيدن
٢٤ - ٢	عدس	עֲדָשִׁים	عاداشيم
١٠ - ٢	عز (اکرام)	עֲזָ	عوز
٧ - ٣	غطى	עָטָה	عطه
١٠ - ٤١	عطس	עָטַשׁ	عطاش
١٥ - ٨	عقرب	עֲקָרָב	عقراب
٢٩ - ١٤	عكر	עֲכָר	عاخار
٣ - ١٩	على - صعد	עָלָה	علاه
٣٣ - ٢١	عالم (الدنيا)	עוֹלָם	علام
٣٣ - ٤	عالم (الدنيا)	עוֹלָם	علام

عمود	עמוד	عمود	ملوك الثاني ١١ - ١٤
عموق	עמוק	عميق	جامعة ٧ - ٢٤
عنان	ענן	عنان (السماء)	تكوين ٩ - ١٣
عناف	ענף	عنف (الشجرة)	حزقيال ١٧ - ٨
عناق	ענקה	عنق (وهو العقد الذي يوضع على العنق)	نشيد ٤ - ٩
عيمصب	עמסב	عصب (العصب الذي يحدث من الغضب)	امثال ١٠ - ٢٢
عيمصه	עמסה	عظة (مشورة)	شموئيل الاول ١٦ - ٢٠
عيمصم	עמסם	عظم	خروج ١٢ - ٤٦
عصراه	עצרה ועצרת	عصرة (١)	ملوك الثاني ١٠ - ٢٠
عقاب	עקב	تععب	هو شع ١٢ - ٣
عيقب	עקב	عقب	امثال ٢٢ - ٤
عارب	ערב	عذب (حلو)	نشيد ٢ - ١٤
عيرب	עירב	غروب	تكوين ٢٤ - ١١
عريب	עורב	غراب	تثنيه ١٤ - ١٤
عربه	עורבה	عربه (أي البرية السهلة)	اشاعيا ٤٠ - ٣

(١) عيد يجتمعون فيه اليهود في بيت المقدس للصلاة او لسماع الوعظ واصل مصدره עצרה عصار أى مننع وهو الامتناع عن العمل ولعل كلمة يعصرون التي وردت في القرآن الشريف (وفيه يعصرون) في سورة يوسف معناها يجتمعون للعبادة

عیرابون	עִרְבּוֹן	عربون (رهن)	تکوین ۳۸ - ۱۷
عیروم	עִרוֹם	عاري	حزقیال ۱۶ - ۷
عیسب	עִשְׁבִּי	عشب	تکوین ۱ - ۱۷
عشان	עִשָּׂן	عُشان (دخان)	اشاعیا ۶ - ۴
عسراه	עִשְׂרָה	عشره	عدد ۱۱ - ۱۹
عنو	עֵנוֹ	غنّوا	عدد ۲۱ - ۱۷
عکایش	עִקְבִּישׁ	عنکابوت	ایوب ۸ - ۱۴

٢٧ - ٣٢	تشنيه	فَعَل	פעל	يعال
٦ - ٥٣	مزامير	بَذَر	פזר	پزير
١٧ - ١٨	شموئيل الثاني	فَتَّة	פחת	پاحت
في اللغة الارامية פחת فحت				
٢١ - ١٢	خروج	فَصَّح (العيد)	פסח	پيسح
٣٧ - ٣٠	تكوين	فَصَّل	פצל	پصيل
١٥ - ٢٥	شموئيل الاول	فَقَد	פקד	پقاد
١٠ - ١٩	لاويين	فَرَط (العنب)	פרט	پيرط
٥ - ٤	عزرا	دولة الفرس (فارس)	פרס	پراس
١٥ - ٢٤	شموئيل الاول	بَرَعُوث	פרעוש	پرعووش
٤٠ - ٢٧	تكوين	فَرَق (فك)	פרק	پراق
٢٩ - ٤	ارميا	فارس (راكب على الحصان)	פרש	پراش
٣٠ - ٣٦	ايوب	فَرَش	פרש	پراس
١٤ - ٢	تكوين	فَرَات (النهر)	פרת	پيرات
٣ - ٢	دانيال	فَسَر	פשר	پشار
٣٨ - ١٥	عدد	فَتَلَ وَمِنْهُ فَتِلْ أَيْ	פתל	پتال
		فتيل اي خيط		
٤ - ١٧	امثال	فَاطِر (مبتدي)	פוער	پوطير

حرف الصاد

صُون	צוֹן	ضَانٍ	تكوين ١٩ - ١٦
صِي	צִי	ظبي	تثنية ١٤ - ٨
صِبَاع	צִבְעָ	صبغ	قضاة ٥ - ٣٠
صِيبَع	צִבְעָ	صباغ	قضاة ٥ - ٣٠
صِبَار	צִבְרָ	صَبْر (كوم - كدس)	ايوب ٢٧ - ١٦
صَاد	צָדַ	صاد (الشيء الصياد)	تكوين ٢٨ - ٣٣
صِيَّاد	צִידָ	صياد	ارميا ١٦ - ١٦
صُهُوب	צְהוּב	أصهب	لاويين ١٣ - ٣٠
صَهْل	צָהַל	صَهْل (الحصان)	ارميا ٨ - ١٦
صَام	צָם	صام	شموئيل الثاني ١٢ - ١٦
صُوم	צוּם	صوم	شموئيل الثاني ١٢ - ١٦
صَاحِد	צָהַד	اصح (ايض)	حزقيال ٢٧ - ١٨
صَوْرَه	צוּרָה	صورة	حزقيال ٤٣ - ١١
صِير	צִיר	صور	(وردت في التلمود)
صَدִيق	צָדִיק	صديق (صالح)	تكوين ٦ - ٩
صَدَاق	צָדָק	صَدَقَ	مزامير ١٩ - ١٠
صَلاح	צָלַח	صالح (نجح - فلاح)	تكوين ٢٤ - ٥٦
صَلِي	צָלִי	صلي (النار) وفيه يصطلي وردت في القرآن الشريف	وفي سفر الخروج ١٢ - ٨

صفحاه	צִנְחָה	صياح	مزامير ١٤٤ - ١٤
صُوهر	צֹהַר	ظاهر (اي الشباك الذي يظهر منه النور)	تكوين ٦ - ١٦
صهورايم	צְהֻרַיִם	ظُهُور	مزامير ١٨ - ٥٥
صریح	צִרְיָה	ضريح	قضاة ٩ - ١٥
صحاق	צִחָק	ضحك ومنه اسم اسحق	تكوين ١٨ - ١٣
		ابن سيدنا ابراهيم	
صيل	צֵל	ظل	ايوب ٨ - ٩
صيلع	צִלְעַ	ضلع	تكوين ٢ - ٢٢
صما	צָמָא	ظماً	عموس ٨ - ١١
صعاق	צִעַק	زعق	مراثي ٢ - ١٨
صعار	צִעַר	صغر (من صغير)	ارميا ٣٠ - ١٩
صعير	צִעִיר	صغير	تكوين ٢٥ - ٢٣
صوريف	צֹרִיף	صراف - صائغ	نحميا ٣ - ٣٣
صرار	צָרַר	ضر - أذى	
		ومنه في التلمود צָרָה اي عدد ٣٣ - ٥٥	
		ضره (الزوجه الثانيه)	
صرار	צָרַר	صر (النقود)	هوشع ٤ - ١٩
صُرُور	צֻרֹר	مصرور	خروج ١٢ - ٣٤
صاح	צָח	صحو	اشاعيا ١٨ - ٤
صُوقاه	צֻוָּקָה	صنيقة	امثال ١ - ٢٧

حرف القاف

ק

قُبَال	קבאל	قبالة (مقابلة)	ملوك الثاني ١٥ - ١٠
قَبَاه	קבא	قبة (خيمة)	العدد ٢٥ - ٨
قداح	קדח	قدح (النار)	ارميا ١٧ - ٤
قام	קם	قام	استر ٧ - ٧

ومنها تصريف كل هذا الفعل (قام)

ق	קיא	قء	ارميا ٤٨ - ٢٦
قء	קא	قء	امثال ٢٦ - ١١
قلى	קלי	قلى	لاويين ٢٣ - ١٤
قلاع	קלע	قلع بالمقلاع	قضاة ٢٠ - ١٦
قيلع	קלע	مقلاع	شموئيل الاول ٢٥ - ٢٩
قاش	קש	قش	خروج ٥ - ١٢
قشاش	קשש	قشش	خروج ٥ - ١٢
قيمح	קמח	دقيق (القمح)	تكوين ١٨ - ٦
قميَّط	קמיט	قمَّط (ضغط)	ايوب ٢٢ - ١٦
قني	קנה	إقتني	تكوين ٥٠ - ١٣

وكذلك تصريف هذا الفعل

قپود	קפוד	قُنْفَذ	اشاعيا ١٤ - ٢٣
قصاب	קצב	قَصَب اى قطع	ملوك الثاني ٦ - ٦
قصاب	קצב	قصاب (جزار)	وردت في التلمود
قصيه	קצה	أقصى	خروج ٢٦ - ٢٨
قصير	קצר	قصير	امثال ١٤ - ١٧
قصيص	קצץ	قص	تثنيه ٢٥ - ١٢
قار	קר	قر (برد)	تكوين ٨ - ٢٢
قور	קר	قر (برد)	تكوين ٨ - ٢٢
قاراب	קרב	قرب	خروج ١٤ - ٢٠
قوبع	קבע	قَبَعه	حزقيال ٢٣ - ٢٤
قبيل	קביל	قبل	استر ٤ - ٤
قبض	קבץ	قبض (بمعنى جمع)	امثالو ١٣ - ١١
قبر	קבר	قبر (دفن)	تكوين ٢٣ - ١٩
قيبر	קבר	قبر	حزقيال ٣٩ - ١١
قديم	קדם	قدم (قرب)	مزامير ١١٩ - ١٤٧
قدوس	קדש	مقدس - قدیس	خروج ١٩ - ٦
قدیش	קדש	قدس	ملوك الاول ٥ - ٦٤
قُول	קול	قول (بمعنى صوت)	خروج ٢٤ - ٣
قوماه	קומה	قَامَة (الانسان)	خروج ٢٧ - ١٨

قطال	קטל	قتل	ايوب ٢٤ - ١٤
قيطل	קיטל	قتل	عويدياه ١ - ٩
قطاف	קטף	قطف	حزقيال ١٧ - ٤
قطار	קטר	قطر (ربط - امسك)	حزقيال ٤٦ - ٢٢
قال	קל	قليل (خفيف)	تكوين ٨ - ١١
قسام	קסם	قسم (عين) ونجم اي فتح قال تثنيه ١٨ - ١٠	
قفاص	קפץ	قفز	نشيد ٢ - ٨
قيصح	קיצח	قصحه (وهي حبة البركة)	اشاعيا ٢٨ - ٢٨
قرا	קרא	قرأ	ملوك الثاني ١٣ - ٢٢
قيرن	קרן	قرن (الماشية)	دانيال ٨ - ٨
قيرص	קרץ	قرض (من انقرض)	ارميا ٤٦ - ٢٠
قشو	קשא	قشاء	عدد ١١ - ٥
قشيه	קשה	قاسى	اشاعيا ٤٨ - ٤
قيريا	קרִיָה	قرية	تثنيه ٢ - ٣٦
قصين	קצין	قاضي	قضاة ١١ - ١١
قروب	קרוב	قريب	اشاعيا ١٣ - ٦
قوص	ק"ץ	قوس (ونشاب) أو شوك تكوين ٣ - ١٨	

حرف الراء

٦

لاويين ٢٤ - ١٦	رجم	רגם	رَجَام
لاويين ٥ - ١	رأى	רָאָה	رَأَى
(الهداية وسميت رأى لأنها ترى على بعد قيل ١٨ ميلا وهي حادة النظر فاحرى أن تسمى الرائية		רָאָה	رَأَى
ايوب ٣٧ - ١٨	مرآة	רָאָה	رَأَى
ريم (وهو حيوان ذو قرون) ثمنيه ٣٣ - ١٣ كبيرة ولعله الظبي الابيض		רָאָה	رَأَى
ايوب ٣٩ - ٩	ريم (كالسابق)	רים	ريم
تكوين ٣ - ١٥	رأس	ראש	رُوش
ربا (وهي في اللغة العبرية من فعل ربه רָבָה اى كثر) والربا هو تكثير المال وردت في التلمود ووردت في التوراة بحرف ميم زائدة كذا מִרְבִּית		רבית	رييت
خروج ٢٧ - ١	مربع	רביע	رَبُوَّع
خروج ٢٨ - ٤٠	رُبع	רבע	ربيع

دِבַּص	דְּבַץ	دَبْض	تكوين ٩ - ٤٩
دِيحِل	דִּיחַל	دِجَل	خروج ٢١ - ٢٤
دووح	דוּחַ	روح	تكوين ٦ - ٧
دووح	דוּחַ	ريح (هواء)	حزقيال ٤٢ - ١٨
دِيح	דִּיחַ	رائحة	تكوين ٨ - ٢١
دطوب	דְּטוּב	دطب	ايوب ٨ - ١٦
راحت	רַחַת	راحت (هي لوح صحيح لبذر القمح به)	اشاعيا ٣٠ - ٢٤
راهب	רַהֵב (١)	رهبة (الضعيف من القوى)	ايوب ٩ - ١٣
رقاه	רָקַה	روى (روى الارض)	ارميا ٤٦ - ١٠
رمه	רָמָה	رمى (القى)	خروج ١٥ - ١
راش	רָשָׁ	رث (أى فقير وضعيف)	أمثال ٢٢ - ٢
رحاب	רַחֵב	رحب	تثنية ١٢ - ٢٠
راحب	רַחֵב	رحب	ايوب ٣٠ - ١٤
رحام	רַחֵם	رحم	مزامير ١٠٣ - ١٣
رحيم	רַחֵם	رحم (المراد)	تكوين ٢٠ - ١٨
دحوم	דְּחוּם	رحيم	خروج ٣٤ - ٦
رحمن	רַחֲמָן	رحمن	مراثي ٤ - ١٠

(١) ودعى المصريون فى كتب الانبياء باسم راهب רַהֵב لان سائر الامم

كانت ترهبهم لخوفهم منهم اشاعيا ٣٠ - ٧

ريحايم	רַחִים	رحى (طاحونة)	اشاعيا ٤٧ - ٢
رخاب	רַבֵּב	ركب	استر ٦ - ٨
راخ	רַח	ركيك	ملوك الثاني ٢٢ - ١٩
رُومح	רֹמַח	رُمَح	عد ٢٧ - ٧
رُمُون	רִמּוֹן	رُمَّان	تسنيه ٨ - ٨
رناه	רָנָה	رنَّ (غني)	مز امير ٣٠ - ٦
ريسن	רִסֵּן	رسن	مز امير ٣٢ - ٩
راعد	רָעַד	رَعْدٌ	خروج ١٥ - ١٥
رعه	רָעָה	رعي (الغنم)	اشاعيا ٥ - ١٧
رُوعي	רֹעִי	راع (الغنم)	ارميا ٥١ - ٢٣
رعاش	רָעַשׁ	رعش (ارتعش)	قضاة ٥ - ٤
رفس	רָפַשׁ	رفص	حزقيال ٣٢ - ٢
رفاق	רָפַק	رفق	نشيد ٨ - ٥
رصه	רָצָה	رضي	جامعة ٩ - ٧
رصيه	רָצִיָּה	رصيف وهي من فعل רָצַח أَي بَلَط	حزقيال ٣٢ - ٣
رصاص	רָצִיץ	رضض (كسر)	ايوب ٢٠ - ١٩
رقام	רָקַם	رقم (الثوب خططه)	خروج ٣٥ - ٣٥
رقيع	רָקִיעַ	رفع (السماء) السابعة في عرف القدماء	تكوين ١ - ٦

دقيق	דקיק	دُقَاق (العيش الرفيع) خروج ٢٩ - ٢٣
رشم	רשמ	رسم دانيال ١٠ - ٢٨
رعاف	רעף	رعف (من الرعوف امثال ٣ - ٢٠ وهو المطر الخفيف)

حرف الشين



تكوين ٤٣ - ٧	سأل	שאל	شأ آل
اخبار الايام الاول ١١ - ٨	سائر (جميع)	שאר	شئار
تثنية ٢١ - ١٠	سباي (نهب)	שבה	شبه
مراي ١ - ٥	سبي	שבי	شبي
جامعه ٨ - ١٥	سبح	שבח	شباح
تثنية ١٠ - ٨	سبط	שבת	شبيط
امثال ٢٦ - ٣	صوت (كرباج)	שוט	شوط
ملوك الاول ٧ - ٧	شبكة	שכבה	سباخاه
ارميا ١٨ - ١٥	سبيل (طريق)	שביל	شبيل
أيوب ٢٤ - ٢٤	سنبلة	שבלת	شبوات
شموئيل الاول ٦ - ١	سبعة	שבעה	شبعاه
تكوين ٣٠ - ٢٠	سته	ששה	ششاه
قضاة ٣ - ١٤	ثمانية	שמונה	شيموناه
تكوين ٧ - ٩	اثنين	שנים	شيناييم
سورة (وردت في التلمود)		שורה	شوره
ملوك الاول ٣ - ١٦	اثننتين	שנים	شتاييم

شیلوشاه	שִׁלוּשָׁה	ثلاثة	خروج ۲۸ - ۳۲
شباع	שְׁבַע	شبع	تثنیه ۳۱ - ۲۰
شبوووع	שְׁבוּעַ	اسبوع	دانیال ۹ - ۲۷
شبّات	שַׁבָּת	سبت	اشاعیا ۶۶ - ۲۳
شبّات	שַׁבָּת	سبت (عمل السبت ای کف عن العمل) ومنه ثبت على الجلوس ای لم يتحرك	تکوین ۲ - ۳
شامین	שָׁמַיִם	سمین	اشاعیا ۳۰ - ۲۳
شالوم	שָׁלוֹם	سلام	تکوین ۴۳ - ۲۳
شالیم	שָׁלֵם	سالم	تکوین ۱۶ - ۱۵
سکین	שָׁכֵן	سکین	امثال ۲۳ - ۲
شخان	שָׁחַן	سکن	شموئیل الثاني ۷ - ۱۰
شیناه	שִׁנְיָה	سنة (النوم)	امثال ۲۰ - ۱۳
شنان	שָׁנָן	سن (السلح)	مزامیر ۶۴ - ۴
شنون	שָׁנָן	مسنون	مزامیر ۴۸ - ۶
شین	שֵׁן	سن	خروج ۲۱ - ۲۴
شمايم	שָׁמַיִם	سموات	تکوین ۱ - ۱
شحاق	שָׁחַק	سحق	خروج ۳۰ - ۳۶
شلیط	שָׁלִיט	متصلات	تکوین ۴۲ - ۶
شلطان	שָׁלְטָן	سلطان	دانیال ۳ - ۳۳
شخباه	שִׁחְבָּה	السكب (سكب الماء)	خروج ۱۶ - ۱۳

شيلح	שילח	سلاح	اخبار الايام الثاني ٣٢-٥
شم	שם	اسم	تكوين ٢-١١
شوم	שום	ثوم	عدد ١١-٥
شناه	שנה	سنة (اثني عشر شهر)	تكوين ٥-٣
شام	שם	شم	تكوين ٢-٨
شاد	שד	ثدي	مراي ٤-٣
سوخاه	שוכה	شوكة	قضاة ٩-٤٨
سيعار	שער	شعر	لاويين ١٣-٣
ساعار	שער	شعر (بالشيء) أي حس به	تثنية ٣٢-١٧
سراط	שרט	شرط	لاويير ٢١-٥
سيرط	שרט	شرط (تمزيق)	لاويين ١-٥٢
شيباه	שבה	شيبه	هوشع ٧-٩
شيطان	שטן	شيطان	ملوك الاول ١١-١٤
شاطاف	שטף	شطاف (غسل)	لاويين ٥٥-١١
شيلج	שילג	ثلج	مزامير ١٤٧-١٦
شور	שור	ثور	تكوين ٣٢-٦
شاحر	שחר	سحر (الصباح)	مزامير ٥٧-٩
شفاخ	שפח	سفك	لاويير ١٧-١٣
شخال	שחל	نكل (ابنه) أي فقده	تكوين ٤٣-١٤
سه	שה	شاة (خروف)	خروج ١٢-٥

عزرا ٤-١٣	سور	שור	شور
مزامير ٢٧-٢ ١	ضحك	שחק	سحق
امثال ٢٩-٩	ضحك	שחק	سحق
امثال ٢٦-٤	ساو (متساوي)	שווה	شقيه
مزامير ٢٢-٨	شفه	שפה	شفه
تكوين ٢٤-٦٣	سياحة	שוך	سُوح
امثال ٧-٨	سوق	שוק	شوق
اشاعيا ٢٩-٨	مَشوق	שוקק	شقيق
خروج ٢٩-٢٢	ساق	שוק	شوق
نشيد ٧-٣	سُرة (الانسان)	שקר	شرار
سرى صاحب الشرف تكوين ٢١-٢٢		שקר	سار
ايوب ١٥-١٠	شائب	שב	ساب
امثال ٦-٧	متسيطر (سيطر)	שيطר	شوطير
شموئيل الاول ٢٥-٣٦	سكير	שכור	شكور
مزامير ١٠٥-٤٠	سلوي (المن والسلوى)	שלל	سلاق
امثال ١٥-١٣	سمح	שמח	سميح
عدد ٢-١٧	شمال	שמאל	سمول
تكوين ٣-١٠	سمع	שמע	شماع
مزامير ١٠٤-١٩	شمس	שמש	شيمش
ثي (اعاد مرة اخرى) شموئيل الثاني ٢٠-١٠		שנה	شنه

دانيال ٤ - ١٦	ساعة	שָׁעָה	شعه
اشاعيا ٤٠ - ٤	سافل	שָׁפֵל	شفيل
عدد ٥ - ٢٤	سقي	שָׁקָה	شقه
تكوين ٤٤ - ٢٠	ساقية	שָׁקֶה	شوقت
ارميا ٣٠ - ١٠	ساكت	שָׁקֵט	شقيط
ملاخي ٣ - ١٩	شرش (جدر)	שָׁרֵשׁ	شورش
ملوك الاول ٨ - ٢٦	سوسن (ورد)	שֹׁשַׁן	شوشان
امثال ٢٦ - ٢٠	سكت	שָׁתֵק	شتاق

حرف التاء ת

تئناه	תאנה	تئنه	عدد ٢٠ - ٥
تؤميم	תאומים	توأمين	تكوين ٣٨ - ٢٧
تئين	תאין	تبين	خروج ٥ - ١٦
تيباه	תבה	تابوت	خروج ٢ - ٣
تاحت	תחת	تحت	تكوين ١٨ - ٨
تيل	תל	تل	يشووع ٨ - ٢٨
تيلم	תלם	تلم (طريق المحراث)	ايوب ٣٩ - ١٠
تار	תמר	تمر	يوئيل ١ - ١٢
تنور	תנור	تنور	لاويين ١١ - ١٧
تبووح	תבווח	تفاح	يوئيل ١ - ١٢
تقين	תקין	أتقن	جامعة ١٢ - ٩
تربوت	תרבית	تريه	عدد ٣٢ - ١٤
ايش	תיש	تيس	امثال ٣٠ - ٣٠
عام	תמם	تم (الشيء)	تكوين ٤٧ - ١٨
تنين	תנין	تنين	مزامير ٩١ - ١٣
توف	תוף	دف	خروج ١٥ - ٢٠
شعاه	תשעה	تسعة	شموئيل الثاني ٢٤ - ٨

Due

School of Oriental Studies
of
The American University at Cairo

8221 M11 1A1

AUC - LIBRARY



DATE DUE



9 JUN 1991



A.U.C

15 NOV 1997

A.U.C

5 JUN 1996



A.U.C

24 OCT 1996

PJ
4557
B3x
1926

7 JUN 1998



